עַיִן רוֹאָה

MÉTHODE INTUITIVE

ET ÉLÉMENTAIRE

de la langue hébraïque

À L'USAGE

DES COMMENÇANTS,

PAR

S. HALLEL

instituteur de l'école israélite

A

BERGHEIM.

« Indocti discant, et ament meminisse periti. »

MULHOUSE

IMPRIMERIE DE J. P. RISLER.

1858.

Tout exemplaire non revêtu de la signature de l'auteur sera réputé contrefait.

STADT-BIBLIOTHEK
FRANKFURT AM MAIN.

APPROBATION.

CONSISTOIRE CENTRAL DES ISRAÉLITES DE FRANCE.

Extrait du Registre des Délibérations
DU 14 SEPTEMBRE 1856.

Le Consistoire central des Israélites de France ;

Vu la lettre du 19 Juin 1856, par laquelle M. Hallel instituteur à Oberbergheim (Haut-Rhin) soumet à l'approbation du Consistoire central un ouvrage manuscrit, intitulé : **Ayin Roâh** ou **Méthode intuitive et élémentaire de la langue hébraïque** ;

Vu le rapport écrit fait sur cet ouvrage par M. le Grand-Rabbin Ulmann et daté du 28 Août 1856 ;

Considérant que le dit ouvrage se recommande tout particulièrement par le plan que l'auteur a adopté, et qu'il est de nature à faciliter à la jeunesse des écoles l'étude de la langue sacrée, et à guider les élèves dans la traduction du Pentateuque et dans l'acquisition des règles grammaticales et des principes étymologiques ;

Vu l'article 10 de l'ordonnance royale du 25 Mai 1844 ;

Approuve l'ouvrage de M. Hallel, ci-dessus mentionné, et en autorise l'introduction dans les écoles israélites.

Expédition de cette délibération sera transmise à M. Hallel.

Fait à Paris le quatorze septembre mil huit cent cinquante-six.

Les Membres du Consistoire central,

S. ULLMANN, *Grand-Rabbin.*
M. CERFBERR, *Président.*
AD. FRANCK.
FURTADO.

Lettre de M. Ullmann, Grand-Rabbin du Consistoire central.

(Avant l'approbation du Consistoire central).

«J'ai remis à mes collègues les Grands-Rabbins et à MM. Frank et Cerfberr les exemplaires de la méthode עין רואה que vous leur avez adressés.

J'ai communiqué, en même temps, à la conférence la demande que vous formez à l'effet d'obtenir l'approbation de MM. les Grands-Rabbins de France. Comme il s'agit d'un ouvrage destiné aux écoles, c'est au Consistoire central, seule autorité compétente en cette matière, qu'il faudra d'abord adresser votre demande, en lui soumettant votre ouvrage. Toutefois, mes honorables collègues et moi, nous saisissons cette occasion pour vous féliciter des efforts que vous ne cessez de faire dans l'intérêt de l'instruction religieuse, efforts que nous sommes tout disposés à encourager lorsque le moment sera venu. Quand votre ouvrage sera revêtu de l'approbation du Consistoire central, chaque Grand-Rabbin, sans nul doute, se fera un plaisir d'en recommander l'introduction dans les établissements d'instruction et dans les familles de sa circonscription respective.» etc.

(Après l'approbation).

Extrait de la lettre de M. M. D. Cahn, Grand-Rabbin du Consistoire de Marseille.

. . . «Je dois vous informer que j'ai soumis à notre Consistoire votre prospectus avec le plan de votre ouvrage, ayant eu soin, comme vous pouvez le penser, de le recommander à la bienveillance de mes collègues, qui sont tous disposés à encourager vos efforts, en souscrivant pour un certain nombre d'exemplaires.»

Une seconde lettre de M. le Grand-Rabbin m'a annoncé la souscription du Consistoire pour trente exemplaires.

Extrait de la lettre de M. J. Libermann, Gr.-Rabbin du Consistoire de Nancy.

«Je serai heureux de pouvoir contribuer à la propagation de votre ouvrage, tant pour servir la cause des études religieuses en général, que pour être utile à l'auteur etc. Je souscris donc préalablement pour 4 exempl., etc.

Je me ferai un devoir et un plaisir de le recommander, et quand votre publication sera terminée, je tâcherai de vous en faire placer autant qu'il me sera possible.»

Lettre de M. S. Klein, Grand-Rabbin du Consistoire de Colmar.

«Dès le premier moment que vous avez bien voulu m'exposer le plan de l'ouvrage עין רואה etc., je me suis empressé de vous en exprimer ma satisfaction; car je l'ai trouvé très-méthodique et de nature à faciliter l'étude de la langue hébraïque. Je vous le répète aujourd'hui, et je me ferai un plaisir et un devoir de recommander votre ouvrage aux écoles de ma circonscription.»

Lettre de M. A. Aron, Grand-Rabbin du Consistoire de Strasbourg.

«J'ai lu avec beaucoup d'intérêt le spécimen de l'ouvrage que vous vous proposez de publier, et j'ai été confirmé dans la bonne opinion que je m'étais déjà formée sur ce travail, à l'époque où vous m'en avez fait connaître le plan général et la division.

C'est un ouvrage très-utile et qui facilitera beaucoup l'enseignement de la langue hébraïque dans nos écoles primaires; approuvé par le Consistoire central, il trouvera un accueil d'autant plus favorable que la modicité du prix le mettra à la portée de toutes les bourses. Je vous engage donc fortement à donner suite à votre projet de publication prochaine.»

Extrait de la lettre de M. D. Marx, Grand-Rabbin du Consistoire de Bordeaux.

. . . «Votre méthode que j'ai examinée me paraît en effet propre à faciliter l'étude de l'hébreu . . .Je vous promets de vous faire prendre des exemplaires lorsque votre ouvrage sera publié.»

Extrait de la lettre de M. Isidor, Grand-Rabbin du Consistoire de Paris.

. . . «Le zèle que vous déployez dans votre carrière mérite à tous égards la sympathie de tous les hommes de bien, c'est vous dire assez, Monsieur, que je souscris à votre travail et que je me ferai un devoir de vous être utile.

Il était question de cette publication dans nos conférences, et nous avons prié, si je ne me trompe, M. le Grand-Rabbin du Consistoire central de vous écrire pour vous assurer de nos adhésions et de notre appui.»

Extrait de la lettre de M. Marx, Grand-Rabbin du Consistoire de St.-Esprit.

. . . «Je ne puis, Monsieur, qu'ajouter ma recommandation à toutes celles que mes honorables collègues vous ont déjà données. (Suit une observation sur l'inconvénient que pourrait *peut-être* avoir l'emploi de la traduction interlinéaire) * Néanmoins votre ouvrage sera très-utile aux commençants, en les préparant à étudier méthodiquement nos livres saints, et sera un excellent guide pour les instituteurs, qui y puiseront une marche toute tracée pour l'enseignement de la langue hébraïque.»

Lettre du Consistoire de Colmar.

Nous avons reçu et lu avec intérêt le prospectus de l'ouvrage intitulé עין רואה que vous allez publier.

Le Consistoire a trouvé que la méthode de cet ouvrage facilitera à la jeunesse de nos écoles, l'étude de la langue sacrée.

Aussi s'empresse-t-il de vous exprimer ses sincères félicitations, et, dans sa sollicitude pour le progrès de cette belle langue, il se fera un devoir d'en recommander l'introduction dans les écoles de sa circonscription.

Veuillez, Monsieur, nous compter parmi vos souscripteurs pour 30 exemplaires, et agréer l'assurance de notre considération très-distinguée.

Voyez aussi le *Lien d'Israël*, 2e année, p. 556.

M. Gerson-Levy m'écrit: Merci, mille fois merci de la communication du prospectus etc. Cet envoi me fait plus de bien qu'à tout autre, réduit que je suis à voir depuis 39 ans une mutation de plus de 3000 élèves, qui ont du succès dans toutes les branches, et dont pas un seul ne me dirait pourquoi la première lettre de la Genèse est *dageschée*, ni la nature du *Schewa* qui lui est appliqué. Votre méthode ingénieuse me paraît propre à ôter tout prétexte à . . . .

Je vois avec bonheur que votre travail a su captiver les sympathies de nos chefs spirituels.» etc.

M. Albert Cohn, en souscrivant pour 50 exemplaires pour les distribuer aux écoles, me dit: «que cet ouvrage facilitera certes l'étude de la langue sainte, si nécessaire pour tout français israélite.»

---

* Voyez la préface 1° avant-dernier alinéa.

M. L. Wœrth, en souscrivant pour 12 exemplaires, s'exprime ainsi : «Je ferai tout ce qui dépend de moi pour propager cette méthode, qui, par la facilité qu'elle offre, vaincra peut-être les répugnances que rencontre cette étude chez les jeunes israélites de notre époque.

M. Bloch fabricant à Duttlenheim, en souscrivant pour 10 exemplaires ajoute : etc. שמח שמחתי בראותי מעשי ידיך הנכבדים אשר מצאו חן וחסד בעי"ן הרואה.

Plusieurs dignes collègues, qui ont à cœur leurs devoirs d'instituteurs *israélites*, ont accueilli mon prospectus avec enthousiasme, et en s'empressant de se faire inscrire comme souscripteurs avec la déclaration d'introduire cette méthode dans leurs écoles, ils m'ont en même temps manifesté leur impatience de la voir paraître le plus tôt possible.

C'est aussi avec le plus grand respect et pénétré des sentiments de la plus haute considération que j'exprime publiquement mes plus vifs remerciments à notre autorité suprême, à nos chefs spirituels, à mes honorables collègues et à tous ces amis et propagateurs des études sacrées, qui ont bien voulu honorer cette publication de leurs estimables recommandations et de leurs encouragements généreux.

Pour faire honneur à toutes ces précieuses approbations, je n'ai épargné ni peines, ni sacrifices ; depuis la publication de mon prospectus j'ai consacré tous les moments de mes peu de loisirs à refondre mon premier travail, et à l'enrichir de nombreuses additions et améliorations, de manière que le dit prospectus, fait à la hâte pendant les conférences, ne présente plus que faiblement le travail actuel considérablement perfectionné.

J'ajouterai encore que ce travail n'a jamais eu pour motif ni l'ambition ni un intérêt pécuniaire quelconque. J'ai remarqué deux lacunes dans l'instruction de la jeunesse israélite: l'une au commencement et l'autre à la fin des études scolaires,[1]) et je me suis mis à l'œuvre pour les remplir autant que mes faibles capacités me le permettaient. Aussi ai-je déclaré en mars 1855, en faisant connaître le plan de ces deux ouvrages à la société des livres religieux et moraux, que, si un savant de premier ordre, à qui le savoir, les ouvrages et le loisir sont plus favorables, s'offrait pour en doter la jeunesse israélite, je me désisterais volontiers de mes prétentions d'auteur, et je m'estimerais assez heureux d'avoir contribué à l'existence de deux ouvrages indispensables à l'instruction

---

1) Plus tard la presse israélite fera connaître le plan et l'importance de ce second travail.

de la jeunesse israélite. Il est seulement fâcheux de remarquer le peu d'empressement de mes collègues, pour lesquels ce travail, tout nouveau entre les mains de l'élève, est cependant un auxiliaire incontestable dans les travaux pénibles et ingrats de leurs fonctions. Je ne m'en suis pas découragé, j'ai même redoublé de travail, en y ajoutant journellement de nouvelles améliorations : et quoique j'aie annoncé «que ce n'est que le grand nombre de souscriptions qui me permet d'atteindre au meilleur marché possible» je n'ai pas spéculé sur une augmentation de prix. Bien au contraire, je n'ai songé qu'à mettre l'ouvrage à la portée de toutes les bourses, et à un prix tellement modique que plusieurs imprimeurs n'ont pu s'en charger, en me faisant l'observation, que je ne couvrirais pas mes frais et mes faux frais, si je faisais même faire un tirage double de celui que je me suis proposé.

En effet, mes collègues, qui ne comptent pas les pages d'un ouvrage comme le vulgaire achète les poires au marché, prendront en considération, que le texte d'un Homère ou d'un Virgile complet ne coûte que 1 fr. 25 c., et cependant le prix d'un seul chant avec traduction interlinéaire, sans principes ni exercices, est coté 1 fr. 75 ! Aussi, pour alléger le fardeau des sacrifices au-dessus de mes moyens, j'ai jugé prudent de commencer par la publication de la moitié, afin que l'auteur et le jeune acheteur aient l'avantage de ne dépenser que la moitié du prix, et que l'honorable public puisse *voir* et juger, et j'ai bon espoir, que ce pigeon lâché appellera le second et qu'ils ne me retourneront plus.

S. HALLEL, Instituteur,

Avec mention honorable (1848 — 1849), ancien Notable-adjoint, auteur de plusieurs Notices académiques, d'articles de littérature et d'archéologie.

PRÉFACE.

La méthode ou plutôt le procédé ordinaire, employé dans les écoles pour enseigner l'hébreu aux jeunes israélites, cette vieille routine est trop connue, pour qu'on ait besoin d'en faire ressortir les vices. Tout homme de pratique connaît les peines de ce labeur ingrat, dont les fruits tardifs ne réjouissent nullement le cultivateur consciencieux.

Aussi des plaintes se sont élevées contre des écoles israélites, concernant le peu de progrès qu'on y rencontre dans l'étude de la langue sacrée. [1])

Il est vrai que l'instituteur israélite trouve sa justification dans la grande charge qui lui est imposée par le programme général de l'instruction, auquel il a à satisfaire, et dont il s'acquitte avec distinction. Bien souvent aussi j'ai entendu dire, et particulièrement à mes collègues des villes, qu'on ne peut guère enseigner d'hébreu dans nos écoles, vu que les enfants n'y restent ordinairement que jusqu'à l'âge de 12 ans; mais, «prophète de malheur» me dira-t-on, si j'objecte que ces justifications ne peuvent que tourner *contre* les écoles israélites; car, si nous déclarons à nos coreligionnaires que nous ne pouvons soigner que l'instruction qu'ils trouvent dans chaque école de l'empire, ils pourraient à leur grande économie nous faire remplacer par ces anciens ignorants (appelés בחורים), qui ignoraient même que la langue sacrée a un auxiliaire très-puissant dans l'enseignement de ses principes étymologiques.

A ceux-ci, privés de toute science, la vieille routine a nécessairement dû servir; elle leur a suffi, puisqu'ils avaient les longues journées pour l'enseignement unique du Pentateuque; mais, grande serait notre responsabilité si nous, élevés et instruits dans les principes des langues, de manière que nous ne pouvons pas dire תבן אין נתן לעבדיך ולבנים אומרים לנו עשו, la matière première ne nous est pas fournie, et nous devons cependant remplir le programme, nous qui avons à jeter les premières semences du judaïsme dans l'âme et dans l'esprit de la tendre jeunesse, si nous, gardiens de cet héritage mosaïque,

---

1) A ce sujet on lira avec beaucoup d'intérêt la brochure intitulée *Considérations sur l'éducation religieuse*, par notre savant coreligionnaire M. Gerson-Levy, membre fondateur de l'académie impériale de Metz et Délégué cantonal. (Voy. Archives israélites Déc. 1851, 1er et 15 Janvier 1852; id. numéros 10 et 11).

nous extirpions dans ses racines la vigne du Seigneur, et que nous bannissions de nos écoles cette plante précieuse (המשמחת אלהים ואנשים) qui plait à Dieu et qui fait les délices des hommes, même des autres cultes.

Ne croyons pas non plus faire une concession à l'esprit du siècle, en coupant les ailes à cette langue poétique, à l'aide de laquelle nous élevons nos prières vers les régions célestes; non telle n'est pas, comme nous venons de le voir, l'opinion de notre autorité suprême, ni des chefs religieux du judaïsme français; telle, n'est pas même celle de nos célébrités laïques, qui, toutes s'empressent à encourager toute publication qui contribue à répandre les lumières de la langue sacrée.

Ce sont ces considérations diverses qui m'ont déterminé à publier cette méthode, qui, par une longue expérience de vingt-deux ans, m'a toujours fait obtenir d'heureux résultats, en n'employant par jour qu'une heure supplémentaire pour les classes du Pentateuque, ainsi qu'il est d'usage dans presque toutes les écoles israélites; car, je puis assurer et le prouver par des exemples vivants, qu'à l'âge de douze ans la première classe, sans distinction de sexe, a eu presque toujours fini le Pentateuque. Encore n'ai-je pu employer cette méthode qu'imparfaitement, vu qu'un seul manuscrit a dû servir à toute la classe, mais tout autrement sera le progrès quand un exemplaire se trouvera entre les mains de chaque élève.

Aussi faut-il commencer tôt, et ce n'est que par l'emploi de cette méthode que l'étude du Pentateuque est possible au jeune âge.

Je ne parlerai donc que des avantages qu'offre la présente méthode, de l'usage qu'on doit en faire et des points de vue sous lesquels on doit la considérer.

1° Le jeune commençant a à sa disposition le texte sacré accompagné de la traduction, ce qui dispense le maître de ces trop nombreuses répétitions d'un même verset.

Le texte du manuscrit est aussi surmonté d'une traduction allemande, que j'ai supprimée sur le conseil de deux grands-rabbins, vu que dans toute bonne école de l'Alsace les enfants sont préparés pour le français dès leur entrée en classe.

Cette traduction interlinéaire donne, non-seulement la signification du mot radical relevé par des lettres italiques, mais elle indique aussi la traduction des lettres serviles, des suffixes, des prépositions, etc., de manière que dès l'abord le jeune élève devient attentif à rechercher le radical, et à le distinguer des lettres ajoutées, ce qui l'empêchera plus tard de prendre pour des mots nouveaux les mots déjà connus, mais variant dans la traduction par le changement de formes qu'ils auront subi.

Par le mot radical, j'entends la forme telle qu'elle se trouve dans les dictionnaires. C'est ainsi que j'ai relevé le mot ראשית et non pas ראש qui en est la racine primitive; et quand un mot ne renferme pas toutes les lettres radicales, ou qu'il a une autre ponctuation, il a été indiqué par des lettres alphabétiques et placé au bas des notes grammaticales.

La traduction littérale a été marquée au-dessus du texte, autant qu'elle a pu être conservée; dans les cas impossibles elle est indiquée dans les notes et la traduction figurée se trouve entre parenthèses.

On remarquera aussi par la traduction superposée du verbe accompagné de son sujet, qu'on n'aura plus le désagrément d'entendre traduire וירא *et il vit* אלהים *Dieu*, mais l'élève commencera toujours par le sujet et traduira *et Dieu vit* etc.; et quand le texte hébreu diffère de la construction française, l'ordre de cette contruction est indiqué par des chiffres placés à côté de la traduction.

Le travail du maître ainsi que celui de l'élève se trouve donc tout tracé. Le maître, qui possède déjà les connaissances exigées pour l'enseignement de l'hébreu, explique le texte en rendant l'élève attentif à la composition des mots, à leur signification et à la signification de leurs divers éléments. D'ailleurs, une grammaire hébraïque quelconque, qui se trouvera dans la bibliothèque de l'instituteur, lui servira toujours de guide et lui rendra très-facile l'explication des notions élémentaires si importantes pour l'intelligence de la langue hébraïque. [1]) Quelques élèves répètent la leçon qui est donnée comme devoir pour le lendemain. L'élève, qui n'a personne à la maison qui lui dise ce qu'il n'aurait pu retenir, a alors un guide à sa disposition dans la présente méthode. Il est bien entendu qu'à la récitation en classe, chacun est obligé de poser le transparent qui cache la traduction.

A un simple examen du présent travail on remarquera aussi facilement, que la traduction interlinéaire, telle qu'elle est employée dans cette méthode, n'a pas même l'inconvénient de celles de l'instruction secondaire qu'on nomme vulgairement *corrigés :* celles-ci exercent peu l'intelligence, en fournissant les devoirs tout faits, tandis que la nôtre ne fait connaitre à l'élève que les mots ou les parties des mots qui lui sont encore inconnues, et qu'on est obligé de lui dire d'une manière ou de l'autre, mais qui, pour l'exercice de son intelligence et de sa mémoire, disparaissent déjà dans la première leçon.

En ne perdant pas de vue que cette méthode est essentiellement intuitive, on comprendra facilement que la traduction interlinéaire

---

[1]) Je nomme particulièrement l'excellente grammaire de M. Kleiu et le תורת לשון עברי.

a seule pu remplir ce but. Ce n'est que par cette disposition que le jeune enfant remarque la décomposition des mots en lettres radicales, serviles etc., avec leurs correspondances de signification et de variation, ce que la traduction juxta-linéaire même n'aurait pas si bien figuré pour le *jeune commençant*, surtout que le nombre des mots hébreux ne correspond pas à celui des mots français et que les mots connus ne se répètent plus.

2° Tout connaisseur appréciera l'avantage qu'il y a de commencer l'étude de l'hébreu par les principes étymologiques de la langue, surtout par une méthode où le jeune commençant peut les découvrir par lui-même, sans être tourmenté par l'étude sèche et ennuyante des règles abstraites. A cet égard, cette partie élémentaire de la langue, placée en regard du texte, est pour ainsi dire rendue visible et palpable, et les règles sont déduites par le système intuitif. De nombreux exercices ajoutés aux principes faciliteront au jeune commençant la traduction des textes, de manière que les principes et les textes sacrés se prêtent une main mutuelle et s'expliquent réciproquement.

A cet usage beaucoup d'exemples ont été pris des textes déjà connus, et les textes mêmes serviront d'exercices, en ce que le mot traduit quelquefois ne se répète plus, ni pour la traduction ni pour la ponctuation; et à mesure que des tableaux de déclinaisons et de conjugaisons etc., l'ont familiarisé avec les suffixes, préfixes, afformatives etc., le mot nouveau pour l'élève n'est plus surmonté que de la traduction abstraite (en ronde), et c'est à l'élève, sous la direction de son guide, à lui donner sa signification relative, selon les changements de forme dont le mot est affecté.

5° Les chiffres placés à côté du texte renvoient aux notes qui renferment l'analyse des mots encore inconnus au commençant et l'explication des passages difficiles. Comme ouvrage pratique de la langue hébraïque, j'ai tâché de faire entrer dans cette partie de mon travail, tantôt une règle, tantôt une particularité du génie de la langue, chaque fois qu'un passage en prêtait l'application, afin de communiquer peu à peu à l'élève les principes les plus indispensables de la langue sacrée, et de les mieux graver dans sa mémoire, en les rattachant à un texte déjà étudié.

Que cependant tel collègue ne s'effraie pas de cet apparat linguistique à l'usage d'un jeune commençant. Les notes avec les principes mis en regard sont *ad libitum*, mais le but de la méthode et le succès qu'elle doit produire ne seraient pas même à demi atteints. Chaque signe qui relève une lettre ou qui renvoie à une remarque, doit être pour l'élève un point d'arrêt qui éveille sa curiosité, et qui l'habitue à se rendre compte de tout changement de forme ou de construction pour le soumettre à l'examen de la raison.

Un exercice très-utile s'offre donc au maître si, à la fin de chaque page, il interroge l'élève sur les lettres relevées en italique et sur les mots annotés, en faisant couvrir la traduction et les notes grammaticales.

Cette méthode est la voie longue et proche דרך רחוקה וקרובה de l'enfant de Jérusalem.[1]) Au commencement on ne pourra pas faire parade avec le nombre de pages enseignées au perroquet, mais dans la suite les progrès seront aussi plus solides et partant plus rapides.

Au sujet des notes à l'usage des jeunes commençants, je prie l'honorable lecteur qu'il ne qualifie pas d'ostentation déplacée les citations de nos grands maîtres et les renvois à leurs ouvrages, qui certainement ne se trouvent pas entre les mains des enfants; le but en est double:

a) Le public est en droit de connaître les sources auxquelles nous avons puisé, quand nous prétendons lui offrir un travail modèle, surtout quand il s'agit d'un travail soigné journellement par la totalité des fonctionnaires, où chacun croit se suffire à lui-même. Cependant, si facile que puisse paraître l'enseignement oral à maint collègue, notre insuffisance personnelle apparaît au grand jour, dès que nous nous proposons de le mettre par écrit. Chaque pas dans les saintes écritures nous présente des difficultés, et nous nous estimons assez heureux de pouvoir consulter les excellents travaux de ces fameux commentateurs qui ont exploré ce champ vaste, trop vaste même pour être entièrement épuisé. Aussi, ai-je mis à contribution les grands maîtres sans distinction de cultes, dont les travaux ont pu jeter de la clarté sur un passage quelconque.

b) L'élève doit se familiariser avec les noms célèbres des savants qui ont cultivé avec tant d'érudition le champ fertile des études bibliques et qui l'ont couronné de leurs immortels travaux.

Et certes, le jeune israélite m'en saura gré, si un jour ces ouvrages tombent entre ses mains, où il sera rempli d'étonnement et d'admiration en voyant que l'héritage de Jacob, si négligé par ses propres descendants, est devenu, dans notre siècle, le domaine riche et magnifique des *Vater*, des *Michaelis*, des *Herder*, des *Eichhorn*, des *De Wette*, des *Gésénius* et d'un grand nombre d'étoiles de premier ordre qui brillent dans les autres cultes, et qu'on peut mettre glorieusement au rang des *Aben-Esra*, des *Kimchi* etc., ces coryphées de la philologie hébraïque.

4° Le premier livre de traduction hébraïque a été toujours le Pentateuque, et, vu les travaux divers imposés par le programme de l'instruction, on ne saurait commencer trop tôt avec les textes sacrés. Il serait encore plus imprudent de les remplacer par d'autres travaux préparatoires ou par des abrégés préparés à ce sujet. L'Israélite demande, et avec raison, que les premières études de l'hébreu

[1]) Tamuid Erubin fol. 53 verso et Midrasch Rabba Ectro fol. 44 verso.

commencent par le Pentateuque, et que son enfant soit familiarisé avant tout avec la parole de Dieu, telle qu'elle a été communiquée à son fidèle serviteur.

Mais comme l'étude des premières sections exige un temps énorme pour les jeunes commençants, et que le jeune enfant gâte ordinairement ses livres élémentaires, ce qui occasionne souvent la perte de tout l'exemplaire domestique, je pense rendre en même temps un grand service aux familles en publiant un ouvrage isolé à la disposition de l'enfant, qui réunit les différents avantages ci-dessus énoncés; et ce travail embrassera autant de sections qu'il faut jusqu'à l'épuisement des principes indispensables à l'élève de l'école primaire. Alors on se servira avantageusement du vocabulaire de notre savant Grand-Rabbin, *M. Klein*, qu'il cède aux instituteurs à un prix de faveur.

Puisse cette méthode être comprise et appréciée par mes chers collègues, ainsi qu'elle l'a été par nos chefs spirituels et par nos savants coreligionnaires, et ma satisfaction unique serait d'avoir contribué à faciliter l'étude de l'hébreu dans la source sacrée, en extirpant les épines qui l'ont entourée, et en conduisant le jeune commençant à ce jardin d'Eden par un chemin facile et agréable, et orné par la riante variété des objets.

Bergheim, Novembre 1857.

L'Auteur.

LISTE DE MM. LES SOUSCRIPTEURS.

Le Consistoire de Marseille		30
Le Consistoire de Colmar		30
MM.	Marx, grand-rabbin de Bordeaux	indéterm.
»	Isidor, » Paris	id.
»	Libermann » Nancy	id.
»	Bigart, rabbin, pour la communauté de Bergheim	20
»	Ditisheim id. Wintzenheim	6
»	Bloch, aumônier au Lycée de Colmar	indéterm.
»	Albert Cohn, de Paris	50
»	Werth, fabricant, de Ste-Marie-aux-mines	12
»	Bloch, fabricant, de Duttlenheim	10
»	Brunswik, directeur de l'instr. israélite à Constantinople	100
»	Bloch, instituteur, à Colmar	ind.
»	Haguenauer, instituteur, à Colmar	»
»	Bloch, instituteur, à Soultzmatt	»
	Par l'intermédiaire de M. Bigart, rabbin :	
»	Bauer, instituteur, à Schlestadt	10
»	Weil, » à Fegersheim	10
»	Wurmser, » à Grussenheim	10
»	Metzger, » à Benfeld	2
»	Reimunt, » à Muttersholtz	10
»	Haussmann, » à Nancy	ind.
»	Weil » à Remiremont	6
»	Gimpel » à Hatten	12
»	Blum, » à Ribeauvillé	ind.
»	Sée, Moïse, commerçant, à Bergheim	1
»	Dreyfus J., ministre officiant, à Mulhouse	1
»	Levy, commerçant à Blodelsheim	2
»	Levy, lithographe, à Colmar	2
»	From, ministre-officiant, à Bergheim	1
»	Lehmann M. id.	1

Les nouveaux souscripteurs seront ajoutés à la 2e partie.

1. LES LETTRES. — הָאוֹתִיּוֹת

Figures.	Pointées.	Finales.	Noms vulgaires.	Noms	Valeur.	Rabbiniq	Germ.	hébr.	Val. numér.	
1	2	5	4	5	6	7	8		9	
א			אַלֶף	Aleph		ﬠ	ﬠ	1		
ב	בּ		בֵּית	Beth	v, b	ב	ב	2		
ג	גּ		גִּימֶל	Gimel	g	ג	ג	3		
ד	דּ		דָּלֶת	Daleth	d	ד	ד	4		
ה			הֵא	Hé	h	ה	ה	5		
ו			וָו	Wav	v	ו	ו	6		
ז			זַיִן	Saïne	s, z	ז	ז	7		
ח			חֵית	Cheth	ch, hh	ח		8		
ט			טֵית	Teth	t	ט	ט	9		
י			יוֹד	Jod	j	י	י	10		
כ	כּ	ך	כַּף	Caph	ch, c	כ ך	כ ך	20	ך	500
ל			לַמֶד	Lamed	l	ל	ל	30		
מ		ם	מֵם	Meme	m	מ ם	מ ם	40	ם	600
נ		ן	נוּן	Nune	n	נ ן	נ ן	50	ן	700
ס			סַמֶךְ	Samech	s. ç	ס	ס	60		
ע			עַיִן	Aïne		ע	ע	70		
פ	פּ	ף	פֵּא	Pé	ph, p	פ ף	פ, פ ף	80	ף	800
צ		ץ	צַדִּי(ק)	Tsadé	z, ts, ss	צ ץ	צ ץ	90	ץ	900
ק			קוֹף	Coph	k	ק	ק	100		
ר			רֵישׁ	Resch	r	ר	ר	200		
שׂ			סִין	Sine	s			300		
שׁ			שִׁין	Schine	sch	ש	ש			
ת	תּ		תָּו	Tav	th, t	ת		400		

בראשית

	ciel	le		* 1 Dieu		2 créa	4 commencement	3 au		
1	(5 שָׁמַיִם	הַ	(2 אֵת	(b) אֱלֹהִים	(a) בָּרָא	(1 רֵאשִׁית	בְּ			
	vide et	déserte		fut		mais	terre	la	et	
2	(6 בֹּהוּ	וָ	תֹהוּ	(d) הָיְתָה	: וְ	הָ אָרֶץ	(5 הָ אָרֶץ	(4 וְ אֵת		
	l'esprit de		l'abîme		la surface de		sur (furent) des ténèbres			
	אלהים	רוּחַ	וְ	תְהוֹם	(e) פְּנֵי	עַל־	וְ חֹשֶׁךְ			
	5 que 5 soit		1	2 dit	- et	eaux (des)		plana		
5	(d) (7 יְהִי	אלהים	(6 אָמַר	וַ יֹּ	: (c) מַיִם	הַ	עַל־פְּנֵי	(5 מְ רַחֶפֶת		
								8	7 fut-	4 de la lumière
									(7 יְהִי	אוֹר :

---

1) בְּ, בָּ, בַּ, בִּ à, en, entre, dans, sur, selon, par, parmi, comme, avec, pour, contre, à cause, près, pendant, lorsque. (Voy. Gésénius Dict. et Gr. § 151, 3 a).— 2) אֵת, אֶת־ Signe de complément direct, déterminé par l'article ou par un suffixe (ibid. 115 note *). — 3) (·) הַ, הָ, הֶ, le, la, les, (ibid. § 34). Voy. chap. 3, v. 13 note. — 4) וְ, וָ, וֶ, וִ (·) וַ et, mais, ou (16, 18, 19) ° — 5) (fut.) planant part. prés. f. s. — 6) יֹאמַר il dira, וַיֹּאמֶר et il dit, (passé) הַהִפּוּךְ ו conversif qui change le futur en passé. — 7) ו conversif et futur apocope (retranchement d'une lettre finale) pour וַ־יִהְיֶה. Le fut. apoc. יְהִי אוֹר exprime un commandement ou un désir (ibid. § 126. 2).

(a) et (b) אלהים, אֱלוֹהַּ racine אֵל *force, puissance* כח הראשון אשר ממנו באו, כל כחות (הטבע) *force première, dont émanent toutes les puissances de la nature*, (Voy. כוזרי IV, 1). C'est le pluriel d'excellence avec le verbe ברא au sing. comme אֲדוֹנִים, בְּעָלִים *maître*. — (c) אֶרֶץ, מַיִם. Changement de voyelle brève en longue, à cause de l'accent tonique disjonctif (24).— (d) הָיְתָה. — (e) פָּנִים.

---

* *Remarques.* Les chiffres à gauche de la traduction indiquent l'ordre selon la construction française. Deux ou trois mots français, formant souvent la traduction d'un seul mot ou même d'une partie d'un mot, doivent être lus de gauche à droite ; ainsi וְחֹשֶׁךְ *et des ténèbres*, עַל־פְּנֵי *sur la surface de*.

° Ces chiffres renvoient aux numéros des principes en regard des textes.

2. הָאוֹתִיּוֹת

Classification des Lettres (par organes).

LETTRES FINALES.

ן ף ם ך ך

LETTRES MUETTES.

א״ ה״ ו״ י״

LETTRES NASALES.

ן״ מ״

Gutturales	אַהֲחַע(ר)
Labiales	בּוּמַף
Palatales	גִּיכַּק
Linguales	דַּטְלְנֶ(ר) ת
Dentales	זַסְשַׂ(ר) ץ

LETTRES ANALOGUES.

ז״ ט״ צ״ ט״

צ״ ע״(*) ש״ ת

(*) Il est assez curieux de consulter Gésénius (Dict.) sur les analogies des lettres, surtout avec les idiomes différents.

Permutations.

זָבַח	tuer	טָבַח	סָכַר	fermer	סָגַר	גָּעַל	souiller	גָּאַל
צוּק	serrer	עוּק	צָחַק	badiner	שָׂחַק	זָעַק	crier	צָעַק
רָפָה	guérir	רָפָא	נָטַר	garder	נָצַר	פָּסַע	passer	פָּסַח

Remarque. L'exégèse talmudique, qui nous paraît parfois si étrange et si arbitraire, est souvent fondée sur les principes des permutations. Comparez le commentaire *Jarchi* sur וילך למסעיו Genèse. 13. 3 où il ajoute cette singulière explication : ר״א בחזרתו פרע הקפותיו c. à d. «selon d'autres il a à son retour payé ses emprunts» Quelle invention ! Mais changez le ם en ש et le ע en א, et vous aurez למשאיו à ses emprunts. Voy. 5 M. 24. 10. Prov. 22. 26 et Néhémie 5, 7.

1. בראשית א

Bonne (était) qu'(elle) [1] [2] vit-

4 וַיַּרְא (a) [1] אֱלֹהִים אֶת־הָאוֹר כִּי־טוֹב

[3] nomma et entre [3] [4] sépara-

5 וַיִּבְדֵּל [1] אֱלֹהִים בֵּין הָאוֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ׃ וַיִּקְרָא

il fut [6] nuit [5] il nomma [4] les jour la [1]

אֱלֹהִים לָאוֹר [2] יוֹם וְלַחֹשֶׁךְ [2] קָרָא לָיְלָה (b) וַיְהִי

[6] un [7] matin soir

עֶרֶב וַיְהִי בֹקֶר יוֹם אֶחָד [3]׃

(des) milieu au [2] une étendue [1] qu'[3] soit

6 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי רָקִיעַ בְּתוֹךְ (c) הַמָּיִם

fit - (et) (les) [4] une séparation (il y ait) afin qu'

7 וַיְהִי [4] מַבְדִּיל [5] בֵּין מַיִם לָמָיִם׃ וַיַּעַשׂ (d)

dessous de (sont) qui sépara et

אֱלֹהִים אֶת־הָרָקִיעַ וַיַּבְדֵּל בֵּין הַמַּיִם אֲשֶׁר מִתַּחַת [6]

ainsi dessus et

לָרָקִיעַ וּבֵין הַמַּיִם אֲשֶׁר מֵעַל [6] לָרָקִיעַ וַיְהִי־כֵן׃

[1] le second [2]

8 וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לָרָקִיעַ שָׁמָיִם וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם שֵׁנִי׃

---

[1]) Fut. apoc. p. וַיִּרְאֶה, וַיַּבְדִּיל. — [2]) Pour לְהָאוֹר, וְלַחֹשֶׁךְ (17). לָ, לַ, לְ, לְיָ, לָא *à, pour, selon.* — [3]) Ou, *le même* comme chap. 40, vers. 5, ainsi que le pl. אֲחָדִים chap. 11, 4.

[4]) Pour וַיְהִי; (16); ce ו précédé et suivi d'un futur a la signification de *afin que* יְהִי רָקִיעַ ··· וַיְהִי, et forme le Subjonctif présent, tandis que וַיְהִי change le futur en pssé. — [5]) Qu'elle *soit séparant*, part. prés. m. sing. de הִבְדִּיל. — [6]) P. מִן תַּחַת, מִן עַל. מֵ devant א ה ח ע ר (23).

(a) רָאָה. (b) לַיְלָה. (c) תָּוֶךְ. (d) עָשָׂה.

5. הַתְּנוּעוֹת

Classification des Points-voyelles.

VOYELLES BRÈVES.				A.	VOYELLES LONGUES.			
יַד	a	ַ	פַּתַח		בָּא	ô â	ָ	קָמֶץ (*)
אֶת־	e	ֶ	סֶגוֹל		מִי	èï ê	ֵ	צֵירֶה
מִן	i	ִ	חִירִק קָטָן		כִּי	î	ִי	חִירִק גָּדוֹל
כָּל־	o	ָ	קָמֶץ חָטָף		בּוֹ	aou ô	ֹו	חוֹלָם
סֻכָּה	ou	ֻ	שׁוּרֶק ou קִבּוּץ		לוֹ (*)	oû	ֹו	שׁוּרֶק ou מלאפום

(*) Remarquez dans chaque dénomination la voyelle longue avec sa brève.
(*) Prononciation allemande.

B.

אִמּוֹת הַסִּפּוּר

Voyelles mères ou primitives.

(i, e) ִי	(u, o) וֹ	(a) אָ
חִירִיק, צֵירֵי, סֶגוֹל	שׁוּרֶק, קִבּוּץ, חוֹלָם, קָמֶץ חָטָף	קָמֶץ, פַּתַח, סֶגוֹל

Permutations.

B	סֵפֶר — סְפָרִים	B	אִמִּי	en	אֵם	A	דְּבָר	en דָּבָר
A	קֹדֶשׁ — קְדָשִׁים		פִּתְחֵי [1]	—	פֶּתַח	A	וֵילֶךְ	— יֵלֶךְ
B	יָקוּם — וַיָּקָם	B	עִוִּי [1]	—	עֹז	B	מַלְכוֹ	— מֶלֶךְ

[1]) Le חירק a été préféré au סגול devant דגש, de même que le קבוץ au קמץ חטף

Pour les différentes opinions sur l'origine des lettres et des voyelles voyez *De Wette, Archéologie* § 278 et 279 2e édit. et *La Palestine* par M. Munk, p. 434 et 437. Ce dernier ouvrage particulièrement devrait se trouver dans la bibliothèque de chaque instituteur israélite et de tout ami des études bibliques.

1. בראשית א

à 2 1. que-s'assemblent 3

9 ויאמר אלהים יִקָּווּ (a) הַמַּיִם מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם אֶל־

6 sec le 7 soit vu afin que 4 un (seul) 5 endroit

10 מָקוֹם אֶחָד וְתֵרָאֶה (1) הַיַּבָּשָׁה וַיְהִי־כֵן : ויקרא

mers (des) le ressemblement

אלהים לַיבשה אֶרֶץ וְלִמִקְוֵה (2) המים קָרָא יַמִּים (b)

bien (c'était) que

וַיַּרְא אלהים כִּי־ טוֹב :

de l'herbe, de la verdure 2 4 que 3 produise

11 ויאמר אלהים תַּדְשֵׁא (3) הָאָרֶץ דֶּשֶׁא עֵשֶׂב

du fruit qui produit fruitier arbre, de la semence qui produit

מַזְרִיעַ (4) זֶרַע עֵץ פְּרִי עֹשֶׂה פְּרִי

lui en (est) 6 sa 7 semence que 5 son espèce 4 selon

לְמִינוֹ אֲשֶׁר זַרְעוֹ־בוֹ (5) עַל־הארץ

1 2 produisit

12 וַיְהִי־כֵן : וַתּוֹצֵא (c) הָאָרֶץ דשא עשב מזריע זרע

3 ses 4 espèces

לְמִינֵהוּ וְעֵץ עשה־פרי אשר זרעו־בו למינהו

le troisième

13 וירא אלהים כי טוב : ויהי ערב ויהי בקר יום שְׁלִישִׁי :

---

1) Voy. p. 20 note 4) — 2) Le lit de la mer.

3) Produire de la verdure, Fut. apocope, pour תַּדְשִׁיא.

4) Répandant de la semence, Participe prés.

5) Composé de בְּ *en* et du suffixe ו *lui*. בָּהּ *en elle*, בִּי *en moi*.

(a) קָוָה (b) יַם (c) יָצָא p. וַתּוֹצִיא

* *Remarque*. Le monde physique, ainsi que le monde moral, tout est critiqué par l'esprit borné de l'homme, ce qui plaît à l'un déplaît à l'autre, excepté l'existence du ciel, qui n'incommode personne et à la création duquel manque cette expression de וירא אלהים כי טוב, dont le sens est : Que l'homme s'abstienne de critiquer la création, car dans le plan de la sagesse infinie tout est bien.

4 Lettre sensible sans voyelle שְׁוָא

תִּדְשֵׁא, מַזְרִיעַ, פְּרִי, לְמִינוֹ, זַרְעוֹ, וַיְהִי ·

Deuxième שְׁוָא à la fin sous les lettres : בְּגַדְכְּפַת קַטְ

וַיִּשְׁבְּ, וַיֵּרְדְּ, וַיִּבְרְךְ, וַיִּשְׁתְּ, וַיִּשְׁקְ, יִשְׁטְ

5. Schewa (נַע [41]) composé. חֲטָף

Sous אַ הָ חֶ עָ

חֲטָף פַּתַח — אֲשֶׁר, חֲמוֹר, נַעֲשֶׂה

— סָגוֹל — אָמוֹר, יֶהֱגֶה נֶאֱכַל

— קָמַץ — אָהֳלוֹ, הָלִי, עָנִי

Et sous וסשרץ et les lettres doubles, וְזַהַב, וְשַׁתֶּה רוֹמֵמוּ, בְּתוֹכֶכֶם ·

Exercice modèle sur les consonnes.

בּ	בֵּית	une labiale	des lettres	בּוּמַף	
ר	רֵישׁ	» linguale	»	דַּטְלְנֶ(ר)ת	
א	אָלֶף	» gutturale	»	אַהֲחַע	ici une des lettres muettes אֶהֱוִי
שׁ	שִׁין	» dentale	»	נַסְשַׁ(ר)ץ	
י	יוֹד	» palatale	»	גִּיכַּק	ici une des lettres muettes אֶהֱוִי
ת	תָּו	» linguale	»	דַּטְלְנֶ(ר)ת	

Exercice modèle sur les voyelles.

ַ	פַּתַח	voyelle brève de	קָמַץ	ou dérivant de	אַ
אֹ	חוֹלָם	— longue	קָמַץ חָטָף	—	וֹ
ֶ	סֶגוֹל	— brève	צֵירֵי	—	ֵ ou de אֶ

1. א. בראשית

l'étendue dans ² des luminaires ¹ que ³ soient

14 ויאמר אלהים יְהִי (*) מְאֹר ת (a) בְּ רְקִיעַ

distinguer pour (du)

הַשָּׁמַיִם לְ הַ בְדִּ י ל בֵּין הַ יּוֹם וּ בֵין הַ לָּיְלָה

des jours des saisons pour et signes pour ils soient afin qu'

וְ . הָיוּ (²) לְ אֹת ת (b) וּלְ מוֹעֲד ים (³) וּלְ (c) יָמִ ים (d)

éclairer lumières et qu' des années

15 וְ שָׁנִ ים (e) : וְ הָיוּ לְ מְאוֹרֹת ברקיע השמים לְ הָאִיר (f)

עַל־הָאָרֶץ וַיְהִי כֵן :

---

¹) Que soit, comme *il vient* des hommes, pour *qu'il y ait des luminaires.* La langue hébraïque n'observe ni le genre ni le nombre quand le verbe précède le sujet.

²) הָיוּ ils furent וְהָיוּ ils seront, ו conversif qui change le passé en futur. V. vers. 6 ⁴).

³) P. signes pour les saisons etc., Gésénius et De Wette.

(a) מְאוֹר (b) אוֹת (c) מוֹעֵד (d) יוֹם (e) שָׁנָה (f) אוֹר

* *Remarque.* La lumière a été créée le premier jour sous le nom de אוֹר (אֲוִיר *ἀήρ*, air). C'est le fluide élastique et très subtil répandu dans tout l'univers. Ce fluide est mis en mouvement par les corps lumineux, et après la création du soleil la lumière a été concentrée, pour nous, dans cet astre du jour, qui sous le nom de מְאוֹר est devenu le foyer des éclats lumineux אוֹר. Cette signification est propre aux substantifs formés d'un verbe et d'un מ préposé; ex. : לוּן passer la nuit, מָלוֹן hôtellerie, endroit pour y passer la nuit; קָדַשׁ *sanctifier*, מִקְדָּשׁ *sanctuaire*, centre des occupations saintes; רוּם se lever, מָרוֹם la hauteur; זָבַח sacrifier, מִזְבֵּחַ autel.

6. NOMS.

Genre et nombre.

S.

F.	M.
1. Noms des pays, provinces, villes.	1. Noms des peuples, fleuves, montagnes, vents, mois, métaux.
2. — des membres doubles : יָד , רֶגֶל , עַיִן	2. — terminés par une radicale : מִקְדָּשׁ , רָקִיעַ
3. terminés par : ־ִית, ־ַת, ־ָה : גָּלוּת , אַחֲרִית : ־וּת	3. — — par : ־ָן , ־וֹם , ־ִי : קָרְבָּן , מָקוֹם , נָכְרִי

PL.

סוּס , סוּסִים	בִּרְכָה , בִּרְכוֹת
סֵפֶר , סְפָרִים	אִגֶּרֶת , אִגְּרוֹת
חֹזֶה , חֹזִים	עִבְרִית , עִבְרִיּוֹת
גּוֹי , גּוֹיִם ; נָקִי , נְקִיִּים	גָּלוּת , גָּלִיּוֹת

Voyez page 26 note 1).

Le Duel.

־ַיִם pour les deux genres. Voy. chap. 5, 19.

יוֹם , יוֹמַיִם	יָד , יָדַיִם
אַף , אַפַּיִם	רֶגֶל , רַגְלַיִם
רֵחַיִם , מֹאזְנַיִם	שָׂפָה , שְׂפָתַיִם

Même formation pour les adjectifs.

1. בראשית א

5 grandes 6 lumières 3 les 4 deux (ainsi) 1 2 fit

16 וַיַּעַשׂ אלהים אֶת־שְׁנֵי הַ מְּאֹר֥ ת [1] הַ גְּדֹלִ֖ ים

(du) le gouvernement pour (plus) grande la

אֶת־הַ מָּאוֹר הַ גָּדֹל* לְ מֶמְשֶׁל ת (a) הַיּוֹם

(moins grande) la

וְאֶת־ המאור הַ קָּטֹן [2] לממשלת הַלַּיְלָה וְאֶת

1 étoiles 2 les 3 plaça

17 אלהים ברקיע הַ כּוֹכָבִ֖ ים (b) : וַ יִּתֵּן (c) אֹתָ֑ ם [3]

pendant gouverner pour et (aussi)

18 השמים להאיר על הארץ : וְ לִ מְשֹׁל בַּ יּוֹם [4]

וּ בַ לַּיְלָה [4] וּלְהַ בְדִּ י ל [4] בין האור ובין החשך וירא

le quatrième

19 אלהים כִּי טוֹב : ויהי ערב ויהי בקר יום רְבִיעִ֑ י :

---

[1]) Nom masc. avec la forme pl. du fém., comme אָב , שֵׁם , קוֹל , מָקוֹם pl. ־וֹת , de même n. f. avec la forme pl. m. comme אִשָּׁה , חַטָּה , פַּת , פֶּלֶגֶשׁ pl. ־יִם
[2]) Littér. la petite. — [3]) La préposition אֵת avec le suffixe complément direct, comme אֹתִי me , אֹתְךָ te , אֶתְכֶם vous, et pour le complément indirect אִתִּי avec moi אִתְּךָ , אִתְּכֶם . — [4]) Pour בְּהַיּוֹם , וְהַלַּיְלָה , וְלַהַבְדִּיל (17, 18).

(a) מִמְשָׁלָה selon Gésénius. (b) כּוֹכָב (c) נָתַן

* מָאוֹר גָּדוֹל une grande lumière.	אֶרֶץ טוֹבָה un bon pays.
— הַ מָּאוֹר la lumière est grande	— — הַ le pays est bon.
— הַ — הַ la grande lumière.	הָ — הַ הָ le bon pays.

Exercice modèle. Quel est le mot absolu de הַמְּאֹרֹת ? Qu'en signifie le ה ? le ת ? Que signifie le ל de לְמֶמְשֶׁלֶת ? Quel en est l'absolu ? Que signifient les lettres ־יִם dans הַכּוֹכָבִים ? Quel en est l'absolu ? Quelle est la racine de וַיִּתֵּן ? Que signifie le ו de ce mot ? Quel est le radical de אֹתָם ? de וּלְמֶשֶׁל ? Que signifie בַּ dans בַּיּוֹם ? Quel est le radical de וּלְהַבְדִּיל ? Qu'en signifient le ו et le ל ?

7. הַכִּנּוּיִם

LES PRONOMS PERSONNELS.

Pronoms sujets.

	PLUR.			SING.		
Com.	(אָנוּ) אָנוּ	nous	אֲנַחְנוּ	אָנֹכִי אָנִי	Je —	אָנֹכִי אָנִי 1
M.		vous	אַתֶּם	אַתָּה	tu	אַתָּה 2
F.	אַתֶּנָה	—	אַתֶּן			אַתְּ
M.	הֵמָּה	ils	הֵם	Avec l'accent tonique disjonctif (24).	il	הוּא 3
F.	הֵנָּה id.	elles	הֵן		elle	הִיא

Exercice avec le Participe.

M.	nous gardons,	שֹׁמְרִים	(être gardant)	שֹׁמֵר	ACT.
	vous, ils etc.		Je garde, tu —, il — etc.		
F.	elles	שֹׁמְרוֹת	Je, tu, elle, etc:	שֹׁמֶרֶת	
M.	N. sommes (gardés)	שְׁמוּרִים	Je suis, etc. (gardé)	שָׁמוּר	PAS.
F.	— elles - (- ées)	שְׁמוּרוֹת	— elle (- ée)	שְׁמוּרָה	

A conjuguer verbalement et séparément le genre et le nombre des exemples de l'exercice suivant p. 29. Ex. אֲנִי מֹשֵׁל, אַתָּה מֹשֵׁל etc. אֲנַחְנוּ מֹשְׁלִים

1. בראשית א

(avec) [4] de petits animaux [2] [1] que - [5] fourmillent

20 ויאמר אלהים יִ שְׁרְצוּ הַמַּיִם שֶׁרֶץ

vers au-dessus de vole (que) la volaille vie souffle de

נֶפֶשׁ חַיָּה וְ עוֹף יְ עוֹפֵ ף עַל־ הָאָרֶץ עַל־פְּנֵי

[4] monstres-marins [4] [2] créa

21 רְקִיעַ הַשָּׁמָיִם : וַ יִּ בְרָא אלהים אֶת־ הַ תַּנִּינִ ם

[1] que rampe qui animé être tout [5]

הַ גְּדֹלִ י ם וְאֵת כָּל־נפש הַחיה הָ רֹמֶשֶׂ ת * אֲשֶׁר

(avec) oiseau tout leurs espèces [2] [5] ont produit

שָׁרְצוּ הַמַּיִם לְ מִינֵ הֶם וְאֵת כָּל־ עוֹף

[2] [5] bénit (ses) aile

22 כָּנָף לְמִינֵהוּ וירא אלהים כִּי טוֹב : וַ יְ בָרֶךְ [1] אֹתָם

remplissez multipliez-vous soyez féconds disant en [1]

אלהים לֵ אמֹר [2] [0] פְּרוּ (a) וּ רְבוּ (b) וּ מִלְאוּ (c)

sur se multiplie (que) mers dans les

23 אֶת־הַמַּיִם בַּ יַּמִּים וְ הָעוֹף יִרֶב [3] (b) בָּ אָרֶץ : ויהי

le cinquième

ערב ויהי־בקר יום חֲ מִישִׁי :

---

[1]) Pour יְבָרֶךְ (23). — [2]) P. לֵאמֹר au lieu de לֵאמֹר — [3]) P. יִרְבֶּה

(a) פְּרֵה (b) רְבֵה (c) מְלֵא

8.

* ARTICLE הַ	PRONOM REL. הַ
devant les substantifs et les adjectifs	devant les participes.
grandes les baleines les	va qui rampe qui
הַ גְּדֹלִים הַ תַּנִּינִם	הָ רֹמֶשֶׂת הַ הֹלֵךְ
grande la lumière la	fait qui et dit qui
הַ גָּדֹל הַ מָּאוֹר	הָ אֹמֵר וְ הָ עֹשֶׂה

[0] Au verset 28 nous voyons la même bénédiction et le même ordre avec la différence de וּאמר לָהֶם au lieu de לֵאמֹר ; c'est pourquoi qu'il y compte comme précepte.

Exercice sur les Pronoms personnels.

---

gouverner donner
הֵם מֹשְׁלִים, אַתְּ מֹשֶׁלֶת, הוּא נוֹתֵן, הֵן נוֹתְנוֹת, אָנֹכִי
manger travailler
אוֹכֵל, אַתֶּן אוֹכְלוֹת, אֲנַחְנוּ עוֹבְדוֹת, הִיא עוֹבֶדֶת, אַתָּה
former planter
יוֹצֵרְתָּ, יוֹצְרִים הֵמָּה, הֵן נוֹטְעוֹת, נָטוּעַ הוּא, שׁוֹמְרִים
fermer
אֲנַחְנוּ, שְׁמוּרָה אַתְּ, סָגוּר הוּא, סְגוּרוֹת הֵנָּה, אַתָּה
abandonner enfanter
עוֹזֶבֶת, עוֹזְבִים אַתֶּם, הִיא יוֹלֶדֶת, יָלוּד הוּא, אַתֶּם
attacher se reposer, tuer
דְּבֵקִים, דְּבוּקִים הֵמָּה, רוֹבֵץ הוּא, הֵן הֲרוּגוֹת, הֵם
choisir aller se souvenir
בּוֹחֲרִים, אַתֶּן הוֹלְכוֹת, הִיא מוֹצֵאָה, אֲנַחְנוּ זוֹכְרִים,
couper bénir brûler cesser
קוֹצְרִים הֵמָּה, בְּרוּכוֹת אַתֶּנָּה, שְׂרוּפִים הֵם, הֵן חוֹדְלוֹת,
descendre tomber
אֲנַחְנוּ יוֹרְדִים, נוֹפֶלֶת אַתְּ.

Avec adjectifs.

grand bon agréable
גְּדוֹלָה הִיא, גָּדוֹל אַתָּה, טוֹבוֹת הֵנָּה, נֶחְמָדִים הֵם,
méchant rusé précieux fugitif
רָעִים אַתֶּם, עֲרוּמָה הִיא, נְעִימִים אַתֶּם, נָדוֹת הֵנָּה,
fort puissant
גִּבּוֹר הוּא, גִּבּוֹרִים הֵמָּה, חָזָק אָתָּה:

Exercice modèle. הֵם מֹשְׁלִים 3 pers. m. plur. ils gouvernent, au singulier הוּא מֹשֵׁל etc.

1. בראשית א

(leurs) animés des êtres [2] [1] que [3] produise

24 ויאמר אלהים תוצא הארץ נפש [1] חיה למינה ה

les animaux de des reptiles des bêtes

בהמה ו רמש ו חיתו [2] (a) ארץ למינה ויהי כן :

25 ויעש אלהים את־חית הארץ למינה ואת הבהמה למינה

ואת כל רמש האדמה למינהו וירא אלהים כי־טוב :

[1] notre [2] image à un homme faisons

26 ויאמר אלהים נעשה [5] אדם ב צלמ נו *

sur mer la les poissons de sur qu'ils dominent notre ressemblance à

כ דמות נו (b) ו ירדו [4] (c) ב דגת (d) הים וב עוף

rampe qui reptile tout toute sur sur

השמים וב בהמה וב כל־הארץ ובכל־הרמש הרמש

l'image de à son à l'

27 על הארץ : ויברא אלהים את־האדם ב צלמו ב צלם

les femelle mâle [2] le [1] il [3] créa

אלהים ברא אתו זכר ו נקבה ברא אתם :

---

[1]) *Etre animé*, au collectif comme les noms suivants. — [2]) ו paragogique (superflu) p. וחיית. Forme poétique employée dans l'ordre solennel de la Divinité. Les lettres paragogiques sont: האמנתין. — [3]) Pl. d'excellence; ou bien, la terre qui doit fournir la partie matérielle et le souffle divin qui, particulièrement pour l'homme, doit communiquer la partie spirituelle. *Kimchi*. — [4]) Au pl. en prenant אדם p. un collect., comme *Onkelos* qui traduit אינשא *des hommes*.

(a) חיה (b) דמות (c) רדה (d) דגה

* *Remarque* בצלמנו. Notre connaissance de Dieu n'est qu'*à posteriori*, de la matière (הגמצאות) nous jugeons sur un auteur. (Voy. *Moré Nebouchim* 1 p. chap. 57). Comme telle la matière peut être appelée צלם אלהים de צל *ombre*, qui annonce une cause première, donc בצלמנו avec la forme matérielle, soignée par l'intervention immédiate de Dieu, (voy. chap. 2 v. 7) et כדמתנו semblable à la Divinité par l'intelligence.

9. Suffixes du Nom הַכִּנּוּיִם

Adjectifs possessifs.

	PLUR.		SING.	
Com	mes	יַי	mon, ma	יִי , יַי S. 1
M.	tes	יֶיךָ	ton, ta	יְךָ , יֶךָ , יֶיךָ 2
F.		יַיִךְ		יְךָ , יֶךָ , יֶיךָ
M.	ses	יָיו , יָיהוּ	son, sa	וֹ , יוֹ , יֶהוּ , יָהוּ 3
F.		יָיהָ		הָ , יָהּ , יָהָ , יֶהָ
Com	nos	יֵינוּ	notre	יֵנוּ , ינוּ P. 1
M.	vos	יֵיכֶם	votre	יְכֶם , יֶכֶם 2
F.		יֵיכֶן		יְכֶן , יֶכֶן
M.	leurs	יֵיהֶם	leur	יָם , יֵהֶם 3
F.		יֵיהֶן		יָן , יֵהֶן

Formes primitives.

	Paroles	דְּבָרִים	Parole	דָּבָר	Absolu	M.
	— de	דִּבְרֵי	— de	דְּבַר־	Construit	
mes	—	דְּבָרַי	ma —	דְּבָרִי		Etat
	Vertus	צִדְקוֹת	Vertu	צְדָקָה	Absolu	
	— de	צִדְקוֹת	— de	צִדְקַת	Construit	F.
mes	—	צִדְקוֹתַי	ma —	צִדְקָתִי		

A décliner verbalement les exemples de l'exercice p. 33, après être bien exercé sur דָּבָר et sur צְדָקָה.

1. בראשית א

1 2 leur 3

28 וַיְבָרֶךְ אֹתָם אלהים ויאמר לָ הֶם [1]) אלהים פְּרוּ וּרְבוּ

sur dominez la assujétissez

וּמִלְאוּ אֶת הָאָרֶץ וְ כִבְשֻׁ הָ וּרְדוּ בִּדְגַת הַיָּם וּבְעוֹף

voici

29 הַשָּׁמַיִם וּבְכָל־חַיָּה הָרֹמֶשֶׂת עַל־הָאָרֶץ : וַיֹּאמֶר אלהים הִנֵּה

(est) qui qui produit 2 vous 1 je 3 ai donne

נָ תַ תִּי (a) לָ כֶם [1]) אֶת־כָּל־עֵשֶׂב זֹרֵעַ זֶרַע אֲשֶׁר

du fruit de (il y a) lequel sur

עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ וְאֶת־כָּל־הָעֵץ אֲשֶׁר־ בּ וֹ [2]) פְּרִי־

à et nourriture pour 4 qu'il 6 soit 5 vous l'arbre

30 עֵץ זֹרֵעַ זָרַע לָכֶם יִ הְיֶה לְ אָכְלָ ה [3]) : וּלְכָל־חַיַּת

qui rampe (ce)

הָאָרֶץ וּלְכָל־עוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְכֹל רוֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ

4 herbe 2 verte toute (sont) lesquels parmi

אֲשֶׁר־ בּוֹ [2]) נֶפֶשׁ חַיָּה אֶת־כָּל־יֶרֶק עֵשֶׂב לְאָכְלָה

(il fut) voilà il a fait qu' (ce) tout

31 וַיְהִי־כֵן : וַיַּרְא אלהים אֶת־ כָּל־ אֲשֶׁר עָשָׂה וְהִנֵּה

sixième le 4 très 2 bien

טוֹב מְאֹד וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם הַשִּׁשִּׁי [4]) :

---

1) La préposition לְ *à* et le suffixe -הֶם *eux*, -כֶם *vous*.

2) La préposition בְּ *sur* et le suffixe -וֹ *lui*. -אֲשֶׁר ne se traduit pas ici.

3) Pour לְאָכְלָ ה autre forme de l'infinitif *kal*.

4) L'anomalie de cet adjectif numéral avec l'article disparaît quand on le prend substantivement pour la *sixaine* des jours de création.

(a) נָתַן

Exercices sur les suffixes du nom. הכנוים

---

ciel pays jour
שָׁמָיו , אַרְצְךָ , רוּחִי , רוּחֵנוּ , אוֹרֶךָ , אוֹרָם , יָמַי , יָמֶיהָ

endroit arbre semence
מְקוֹמִי , מְקוֹמָהּ , עֵצִים , זַרְעֵנוּ , זַרְעָם , מְאוֹרְכֶם ,

anuée image ressemblance
אַתוֹתֵינוּ , שְׁנַת , כּוֹכְבֵי , כְּנָפוֹת , צַלְמִי , צַלְמָיו , דְּמוּתִי

œuvre âme nourriture fleuve
דְּמוּתָן , מְלַאכְתָּהּ , נִשְׁמָתוֹ , מַאֲכָלָם , נַהֲרֵי , נַהֲרוֹתֵיהֶם

nom aide chair os père mère
שְׁמוֹתָיו , עֶזְרָתֵנוּ , בְּשַׂר , עַצְמוֹתֵיכֶם , אָבִיו , אָבִיהָ , אִמָּהּ

serpent œil désir ceinture
אֻמְּנוּ , נְחָשִׁים , עֵינַי , עֵינֶיהָ , תַּאֲוָתִי , תַּאֲוָתֵךְ , חֲגוֹרוֹת

voix tête, chef fils épine peau
קוֹלָן , קוֹלְךָ , רָאשֵׁי , בְּנֵי , בְּנֵיהֶן , קוֹצִים , עוֹרוֹת

glaive fin présent péché
חַרְבּוֹ , חַרְבָּם , קִצְּךָ , קִצוֹ , מִנְחַת , מִנְחָתָם , חַטֹּאתֵיכֶם

gardien bouche force châtiment ville tenté
שֹׁמְרֵיךָ , פִּי , פִּיו , כֹּחוֹ , עֲוֹנֵךְ , עֲוֹנָיִךְ , עִירָם , אָהֳלֶךָ

troupeau harpe flûte blessure plaie
מִקְנֵהוּ , מִקְנֵי , כִּנּוֹרֵיךָ , עוּגָבוֹ , פִּצְעֵךְ , פִּצְעַי , חַבּוּרוֹתֶיהָ

livre postérité action fille héros
סִפְרָיו , סִפְרֵיהֶם , תּוֹלְדוֹתָיו , מַעֲשֵׂיהָ , בִּתֵּךְ , בִּתָּהּ , גִּבֹּרָיו

pensée cœur
מַחְשְׁבֹתַי , מַחְשְׁבֹתֶיךָ , לִבֵּנוּ , לִבְּכֶם .

Exercice Modèle. שָׁמָיו 3e pers. m. p. de שָׁמַיִם = ses cieux, sans sing.

אַרְצְךָ 2. p. (m). s. de אֶרֶץ = ton pays.

au pl. אַרְצְכֶם

2. בראשית ב

[3] avait achevé (o) *armée* [3] [2] [4] [4] furent achevés 1
(1) וַיְכַל : (b) צְבָא־ם : הָאָרֶץ וְכָל : הַשָּׁמַיִם (a) וַיְכֻלּוּ 2

il cessa *œuvre* [3] [4] au [1]
אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְלַאכְתּוֹ (c) אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּשְׁבֹּת

de
3 ביום השביעי מִ כל־ מלאכתו אשר עשה : וַיְבָרֶךְ

(en ce jour) car [1] le [2] sanctifia
אֱלֹהִים אֶת־ יוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ כִּי בוֹ (2)

(continuelle.) opérer pour il a cessé
: (3) (d) שָׁבַת מִכָּל־מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר־בָּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת

[4] ils [2] furent créés lorsqu' du l'histoire Voici
4 אֵלֶּה תוֹלְדוֹת (e) הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ בְּהִבָּרְאָם (4)

arbuste du aucun (le) [6] (la) [4] [3] l'Éternel [5] fit (que) le
5 בְּיוֹם עֲשׂוֹת (d) ה׳ * אֱלֹהִים אֶרֶץ וְשָׁמָיִם : וְכֹל (5) שִׂיחַ

[4] sur [4] (ne) fut [2] encore champ
הַשָּׂדֶה טֶרֶם (6) יִהְיֶה (7) בָּאָרֶץ וְכָל־ עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה טֶרֶם

[3] [10] avait [12] fait pleuvoir [9] n' [11] pas (encore) [6] car [8] n' avait [7] poussé
צְמָח (7) כִּי לֹא הִמְטִיר ה׳ אֱלֹהִים

sol le cultiver pour (pas encore) n' (etait)
עַל־הָאָרֶץ וְאָדָם אַיִן לַעֲבֹד אֶת הָאֲדָמָה :

arrosa monta mais une vapeur
6 וְאֵד יַעֲלֶה (8) מִן־הָאָרֶץ וְהִשְׁקָה אֶת־כָּל־פְּנֵי הָאֲדָמָה :

---

1) Fut. apoc. p. וַיְכַלֶּה. — 2) Litt. *à lui.* — 3) Ou לַעֲשׂוֹת ... שָׁבַת *il a cessé... de faire*; ou bien adverbialement לַעֲשׂוֹת ... בָּרָא *qu'il a faite* (en la) *créant nouvellement*, comme הִגְדִּיל לעשות *agir grandement*, לָמָּה נֶחְבֵּאתָ לִבְרֹחַ *pourquoi t'es-tu enfui secrètement?* — 4) P. בְּהִבָּרְאָם אֹתָם. — 5) כֹּל sans article et accompagné d'une négation signifie *aucun*, לֹא תַעֲשֶׂה כָּל־מְלָאכָה *tu ne feras aucun travail.* — 6) Litt. *pas encore.* — 7) Fut. employé p. le passé avec טֶרֶם et אֵין. — 8) Fut. pour une action habituelle. — (o) La traduction abstraite en italique.

(a) כָּלָה (b) צָבָא (c) מְלָאכָה (d) עָשָׂה Inf. (e) תּוֹלְדָה

2. בראשית ב

de (de la) poussière 2 1 3 forma
7 וַיִּ יצֶר ה"* אלהים את־האדם עָפָר מִן־הָאֲדָמָה
4 2 devint ainsi vie un souffle de *narines* il souffla
וַיִּפַּח (a) בְּ אַפָּ יו (b) נִשְׁמַת (c) חַיִּים ° וַיְהִי הָאָדָם
l'orient à Eden en un jardin planta animé un être
8 לְנֶפֶשׁ חַיָּה ° : וַ יִּטַּע (d) ה" אלהים גַּן בְּ עֵדֶן מִ קֶּדֶם
fit croître il avait formé qu' 4 y 2 plaça
9 וַיִּשָּׂם (1 (e) שָׁם אֶת־האדם אֲשֶׁר יָצָר : וַ יַּ צְמַח (1 ה"
la vue à agréable arbre tout
אלהים מִן־האדמה כָּל־ עֵץ נֶחְמָד לְ מַרְאֶה וְטוֹב
un arbre et milieu du au vie de la un arbre ainsi qu' nourriture pour
לְ מַאֲכָל וְ עֵץ הַ חַיִּים בְּ תוֹךְ הַגָּן וְעֵץ
(du) mal et (du) bien la connaissance pour (qui était)
הַ דַּעַת (2 (f) טוֹב וָ רָע :

---

1) Fut. apoc. p. וַיִּשָּׂם ' ויצמיח — 2) Inf. s. ent. אֲשֶׁר הוּא לְדַעַת. Voy. Heidenheim. Selon *Nachmanides, l'arbre du libre arbitre.*

(a) נָפַח (b) אַפַּיִם, אַף (c) נִשְׁמָה (d) נָטַע (e) שׂוּם (f) יָדַע

° L'âme, comme souffle divin (וַיִּפַּח), est d'une vie double (présente et future נשמת חיים), car, indépendante du corps et jouissant de toutes ses facultés intellectuelles, elle a vécu et vivra toujours de la vie spirituelle; mais unie au corps, l'homme a pu employer ces mêmes facultés à l'usage de sa vie animale : ויהי האדם לנפש חיה. Voy. *Wessely* המדות ס' Chap. 1. § 5. *Aben-Esra* dit : שהלך מיד כמו החיות *qu'il marchait de suite, comme les animaux.*

* "ה pour le nom tétragramme ou שֵׁם הַוָּיָה, composé de הוה היה et de יהיה, l'*Etre* qui *fut*, qui *est* et qui *sera* éternellement, l'*Éternel*. Ce nom se prononce avec la ponctuation de אֲדֹנָי, et avec celle de אֱלֹהִים quand il est précédé de אֲדֹנָי.

« Le nom de la Divinité est composé de quatre lettres (tétragramme, en hébreu, en sanscrit, en grec, en latin, en français et en allemand : יהוה, *Déva*, *Θεός*, *Deus*, *Dieu*, *Gott*. » (Becherelle).

L'être de יהוה n'a ni siècles, ni jours,
Son jour est éternel et s'appelle toujours. (Lamartine).

adverbes avec suffixes.

près de אֶצֶל	avec et signe de compl. dir. אֵת אֶת־	de - que מִ (ן) ־	comme כְּ־	à; en, par כְּ־ לְ־	
אֶצְלִי	moi אֹתִי / me אֹתִי	מִמֶּנִּי	כָּמוֹנִי	moi (°) ־ִי	1
— — / -לְ-	toi — — / — -תְּ- / te — — / — —	-מִ- / -מִ-	-מוֹ- / -מוֹ-	toi ־ְךָ / ־ָךְ	2
— —	lui — — / le — —	-מִמֶּנּוּ	-הוּ-	lui -וֹ	3
— —	elle — — / la — —	-נָּה	-הָ-	elle ־הָ	
-לָנוּ-	nous — — / nous — —	-נוּ-	-מוֹ-	nous ־נוּ	1
-לָכֶם- / -לָכֶן-	vous -תֶּם- / -תֶּן- / vous אֶתְכֶם / אֶתְכֶן	-כֶם / -ן	-כֶם מוֹ- / -ן	v. ־כֶם / ־כֶן	2
-לָהֶם / -לָהֶן	eux -תָּם- / elles -תָּן- / les אֹתָם / אֹתָן	-הֶם / -ן	-כֶם מוֹ- / -ן	eux הֵם / elles -ן	3

(°) Suffixes communs aux colonnes suivantes

Exercice.

ne que de comme à par

אֵינֶנִּי , מִכֶּם , מִמְּךָ , כְּמוֹכֶם , בָּכֶם , לוֹ , כִּי

loin de, sans à cause de sans à, vers

בִּלְעָדַי , בִּגְלָלִי , אִתָּם , אִתּוֹ , אַפְסִי , אֵלָיו , אֵלֶיךָ

pour être (ind. prés.) voici-là hors

לְמַעַנְנוּ , לְמַעַנְךָ , יֶשְׁךָ , הִנְנִי , בִּלְתִּי

10. Prépositions, conjonctions et

	de	devant	sur	à	ne-pas	voici	entre	pour
	מִפְּנֵי	לִפְנֵי	עַל	אֶל	אֵין	הֵן	בֵּין	בַּעַד
Com.	מִפָּנַי	לְפָנַי	עָלַי moi	אֵלַי	אֵינֶנִּי	הִנְנִי	בֵּינַי	בַּעֲדִי
M.	—	—	—	—	—	—	—	—
F.	—	—	—	—	—	—	—	—
M.	—	—	—	—	—	—	—	—
F.	—	—	—	—	—	—	—	—
Com.	—	—	—	—	—	—	—	—
M.	מִמְּךָ	לְפָנֶיךָ	—	אֵלֶיךָ	—	—	—	—
F.	מִמֵּךְ	לְפָנַיִךְ	—	אֵלַיִךְ	—	—	—	—
M.	מִמֶּנּוּ	לְפָנָיו	—	אֵלָיו	—	—	—	—
F.	מִמֶּנָּה	לְפָנֶיהָ	—	אֵלֶיהָ	—	—	—	—
Com.	—	—	—	אֵלֵינוּ	—	—	—	—
M.	מִמְּכֶם	לִפְנֵיכֶם	—	אֵלֵיכֶם	—	—	—	—
F.	מִמְּכֶן	לִפְנֵיכֶן	—	אֵלֵיכֶן	—	—	—	—
M.	מִמָּם	לִפְנֵיהֶם	eux	אֵלֵיהֶם	—	—	—	—
F.	מִמָּן	לִפְנֵיהֶן	elles	אֵלֵיהֶן	—	—	—	—

oo Formes communes à la même colonne.

Exercice.

מֵהֶם , מֵאַחֲרֵי , אַחֲרָיו , אַיּוֹ , אֵיכָה , אֵינְךָ , אֵינְכֶם ,

אִתּוֹ , אִתָּנוּ , בֵּינֵינוּ , לִפְנֵיו , מִפָּנֶיךָ , נֶגְדֵּנוּ , הִנְּכֶם ,

בַּעֲדֵךְ , עָלָיו , עֲלֵיהֶם , עִמִּי , עִמּוֹ , תַּחְתֵּינוּ .

2. בראשית ב

là de et arroser pour de sortit un fleuve
10 וְ נָהָר יֹצֵא מֵ עֵדֶן לְ הַשְׁקוֹת אֶת־הַגָּן וּ מִ שָּׁם
(est) l'un le nom de (fleuves) grands quatre devint il se sépara
11 יִ פְּרֵד וְהָיָה לְ אַרְבָּעָה רָאשִׁ ים (a) : שֵׁם הָאֶחָד
où le pays tout coule autour de qui celui
פִּישׁוֹן הוּא הַ סֹּבֵב אֵת כָּל־ אֶרֶץ הַ חֲוִילָה אֲשֶׁר־
(est) là (est) 4 2 l'or de or (se trouve)
12 שָׁם הַ זָּהָב : וּ זְהַב הָאָרֶץ הַהִוא טוֹב שָׁם
(est) onyx la pierre Bdellion
13 הַ בְּדֹלַח וְ אֶבֶן הַ שֹּׁהַם : וְשֵׁם־הַנָּהָר הַשֵּׁנִי גִיחוֹן הוּא
14 הַסּוֹבֵב אֵת כָּל־אֶרֶץ כּוּשׁ : וְשֵׁם הַנָּהָר הַשְּׁלִישִׁי חִדֶּקֶל הוּא
à l'orient de coule
הַ הֹלֵךְ קִדְמַת (b) אַשּׁוּר וְהַנָּהָר הָרְבִיעִי הוּא פְּרָת : *
dans 4 le 5 place 3 2 5 prit
15 וַיִּקַּח (c) ה׳ אֱלֹהִים אֶת־ הָאָדָם וַיַּנִּחֵ הוּ (d) 1) בְּגַן־ עֵדֶן
garder 6 le 7 cultiver pour
לְ עָבְדָ הּ 2) וּ לְ שָׁמְרָ הּ 2) :

---

1) P. וַיַּנִּיחֵ אוֹתוֹ de la forme הִנִּיחַ *déposer, mettre,* mais הֵנִיחַ fut. יָנִיחַ signifie *procurer du repos*; comme יָלִין *loger* et מַלִּין, יַלִּין *murmurer*. Voy Gésénius § 71 Remarque 9. Selon *Kimchi* c'est du radical יָנַח. — 2) הָ־ se rapporte, selon les uns à אֲדָמָה s. ent., selon les autres à גַּן qui est du genre commun. ספורנו le fait rapporter à נשמת חיים dont la pureté a dû dépendre de la jouissance des fruits du paradis.

(a) רֹאשׁ (b) קִדְמָה p לִקְדֶם (c) לָקַח (d) נוּחַ

*) « Il faudrait faire un livre volumineux pour énumérer et discuter toutes les hypothèses qu'on a faites sur la topographie d'Eden» Voy. *Munck, Palestine* p. 428. *Vater* et la Bible de M. *Cahen* rédacteur des *Archives israélites*.

11.

Schewa quiescent שְׁוָא נַח	Schewa mobile שְׁוָא נַע
נִשְׁמַת, נֶחְמָד, מַרְאֶה, אַבְרָם, יִצְחָק, שִׁמְעוֹן.	בְּאַפָּיו, לְנֶפֶשׁ, וְטוֹב, שְׁמַע בְּנִי בְּקוֹלִי.

12. Lettre sensible sans schewa נַח נִרְאָה

אָדָם, עָפָר, וַיַּפַּח, בְּאַפָּיו, נִשְׁמַת, חַיִּים, גַּן.

13. Lettres insensibles (אֶ הֶ וְ יִ) נַח נִסְתָּר

Après les voyelles des lettres relevées.

אֶ בָּרָא, צָא, דֶּשֶׁא, רִאשׁוֹן, בֹּא, קָרוּא, וַיַּרְא

הֶ	עֲשָׂה, מַחֲנֶה, עֹשֶׂה, רָאָה	בָּהּ, גָּבוֹהַּ (44)	יִ נַח נִסְתָּר
וֹ	קוּם, אוֹר	אָבִיו, גּוֹ, בָּנָיו	
יִ	בְּנִי, יְהִי, בָּנֶיךָ	פָּנַי, גּוֹי, גָּלוּי, אֵלִי	

14.

מַפִּיק הֵ הֵ רָפֶה

Différence de signification.

reine מַלְכָּה	à terre אַרְצָה	son roi מַלְכָּהּ	son pays אַרְצָהּ
jardin גִּנָּה	femme אִשָּׁה	son jardin גִּנָּהּ	son mari אִישָׁהּ
être semblable דָּמָה	se multiplier דָּגָה	son sang דָּמָהּ	son poisson דָּגָהּ

15.

(défectif) חָסֵר — אֶ (ה) וֹ יִ — (plein) מָלֵא

מָאוֹר, וַיִּצֶר, בָּאנוּ אל אחיך	מְאֹרֹת, וַיִּצֶר, על יום טוב בָּנוּ

2. בראשית ב

chaque de à ordonna
46 וַיְצַו (a) [4] ה״ אלהים עַל־ האדם לֵאמֹר מִ כֹּל עֵץ־הַגָּן

[3] ne [2] pas mais tu peux manger (hardiment)
47 אָכֹל תֹּאכֵל : וּ מֵעֵץ הַדַּעַת טוֹב וָרָע לֹא

[6] en [5] tu [7] manges (dès que) car celui-là de [4] tu [3] mangeras
תֹּאכַל מִמֶּנּוּ כִּי בְּיוֹם אֲכָלְךָ (2) מִמֶּנּוּ

bon ([4] il [5] est) [3] n' [2] pas tu mourras (certainement)
48 מוֹת תָּמוּת : ויאמר ה״ אלהים לֹא־ טוֹב

(qui soit) (une) aide [9] lui [8] je veux [10] faire seul [6] [5] que [7] soit
הֱיוֹת (b) [5] האדם לְבַדּוֹ אֶ עֲשֶׂה־ לּוֹ [4] עֵזֶר

auprès de lui
49 כְּ נֶגְדּוֹ [5] : וַיִּצֶר ה״ אלהים מִן־הָאֲדָמָה כָּל־ חַיַּת

vers (chaque être) amena
הַשָּׂדֶה וְאֵת כָּל־ עוֹף הַשָּׁמַיִם וַיָּבֵא (c) אֶל־הָאָדָם

[7] nommera [6] que (être animé) tout [2] le [1] il [5] nommera comment voir pour
לִ רְאוֹת (d) מַה־ יִּקְרָא־ לּוֹ וְכֹל [6] אֲשֶׁר יִקְרָא־

nomma son nom (devait être) cela [animé être] [5] [6] le
50 לוֹ הָאָדָם נֶפֶשׁ חַיָּה הוּא שְׁמוֹ : ויקרא האדם

tout à des noms
שֵׁמוֹת לְכָל־ הבהמה ולעוף השמים ולכל חית השדה

de son pareil d'aide [1] il [5] trouva [2] ne [3] point l'homme pour mais
וּ לְ אָדָם [7] לֹא מָצָא עֵזֶר כְּנֶגְדּוֹ :

---

[1]) Selon Aben-Esra צִוָּה suivi de עַל signifie *défendre*. — [2]) Inf. avec le suffixe du sujet p. אֹכֶל אַתָּה ou אֲשֶׁר תֹּאכֵל. — [3]) Inf. d'*être* ou subs. l'existience. — [4]) (33 הַדְּחוּק). — [5]) *Comme vis-à-vis de lui*; ou bien כְּנֶגְדּוֹ *comme* לוֹ *lui* de sa nature, semblable à lui par la matière et par l'intelligence, mais (-כְּ) *presque* comme lui par l'autorité. (ספורנו) Voy. vers 20. Pour les différentes versions de ce passage, voy. Eichhorns Urgeschichte, publiée par Gabler 3e vol. page 165, Note 71. — [6]) P. וכל נפש חיה אשר האדם יקרא לו (שֵׁם) הוא שמו. [7]) Le nom pour le pronom לְעַצְמוֹ *pour lui-même*.

(a) צִוָּה (b) הֱיוֹת (c) בּוֹא (d) רְאוֹת

16. Les prépositions בְּ , כְּ , לְ (בְּכֹל) devant

שְׁוָא	חָטֵף	יוֹ
בִּרְקִיעַ , כִּדְמוּת , לִבְנֵי	בְּחָלִי , כַּאֲשֶׁר , לֶאֱכֹל (כֵּאלֹהִים — לֵאמֹר)	בִּימֵי , כִּידֵי , לִיהוּדָה (בַּהּ , לַהּ , מַהּ)

---

17. בָּ , כָּ , לָ devant le הַ article.

בַּשָּׁמַיִם , כַּיּוֹם , לָעָם , p. בְּהַשָּׁמַיִם , כְּהַיּוֹם , לְהָעָם .

---

18. Furtif. א גְּנוּבָה

וְ devant une lettre ponctuée שְׁוָא	וְ devant les lettres בּ , מ , פ
וְרִבּוּ , וְזָהָב lisez א וְרִבּוּ , א וְזָהָב .	וּבִין , וּמִשְׁפָּט lisez א וּבִין , א וּמִשְׁפָּט .

19.

וְ devant un חָטֵף	וְ devant un accent tonique disjonctif (24).
וַאֲבָרֵךְ , וָאָנִי , וָאֶמֶת .	תֹּהוּ וָבֹהוּ , קֹר וָחֹם

---

20. Furtif. פַּתַּח גְּנוּבָה

Les lettres ע , ח , ה non précédées des voyelles ַ , ָ

רִיחַ , רָקִיעַ , רוּחַ , גָּבוֹהַּ lisez רֵיאַח , רָקִיאַע , רוּאַח , גָּבוֹאַהּ

---

21. (Voyelle faible) תְּנוּעָה קַלָּה

שְׁוָא changé en voyelle très-brève.

(נִשְׁמָה) = נִשְׁמַת , (נִפְשׁוֹת) = נַפְשׁוֹת , (לִרְאוֹת) = לְרָאוֹת ,

2. בראשית ב

il s'endormit — un profond sommeil — [2] — [4] [5] fit tomber

21 וַיַּפֵּל (a) ה״ אלהים [1] תַּרְדֵּמָה עַל־ האדם וַיִּישָׁן

à sa place — (d'autre) chair — appliqua — *côte* — une — il prit

וַיִּקַּח אַחַת מִצַּלְעֹתָיו וַיִּסְגֹּר (o) בָּשָׂר תַּחְתֶּנָּה:

il avait prise — qu' — côte — forma

22 וַיִּבֶן (b) ה״ אלהים אֶת־הַצֵּלָע אֲשֶׁר־ לָקַח מִן־האדם

c'est) fois — cette — l'amena une femme

23 לְאִשָּׁה וַיְבִאֶהָ [2] אֶל־האדם: ויאמר האדם זֹאת הַפַּעַם

épouse — [4] on nommera — [2] une telle — de — de la chair — de — un os

עֶצֶם מֵעַצְמִי וּבָשָׂר מִבְּשָׂרִי לְזֹאת יִקָּרֵא [3] אִשָּׁה

[3] — [2] quitte — (c'est pourquoi) [5] celle-ci — [4] a été prise — [6] l'époux [5] de — car

24 כִּי מֵאִישׁ לֻקְחָה־ זֹאת: עַל־ כֵּן יַעֲזָב־ [7] אִישׁ [5]

[4] parenté deviennent — à — s'attache — *mère* — *père*

אֶת־אָבִיו (c) וְאֶת־ אִמּוֹ וְדָבַק [6] בְּאִשְׁתּוֹ וְהָיוּ לְבָשָׂר [7]

nus — [4] eux deux — [2] furent — [5] une (nouvelle)

25 אֶחָד: וַיִּהְיוּ שְׁנֵיהֶם עֲרוּמִּים (e) האדם ואשתו וְלֹא

— connurent — la honte

יִתְבֹּשָׁשׁוּ (f):

---

[1] Ou *il ferma la chair.* De Wette.

[2]) Composé de תַּחַת et du suffixe נָה־ 3 f. s. de la forme תַּחְתֶּנִי au lieu de תַּרְדֵּמָתִיהָ de la forme pl. תַּחְתַּי. — [3]) Composé de וַיָּבִיא et de suffixe compl. הָ־ p. אֹתָהּ. [5]) 3. p. m. s. sous ent. שֵׁם; ou bien le passif a souvent la signification unipersonnelle, comme : וַיֻּגַּד לְרִבְקָה on annonça à Rebecca ; אָז הוּחַל alors on commença. Voy. Gésénius Gr. § 154, 3 § 140 a). — [4]) *Littéra. quittera*, le fut. pour le prés. quand il s'agit d'une action habituelle. Ibid § 125, 2.

[5]) En qualité de אִישׁ *époux*, mais non pas comme בֵּן *fils.*

[6]) C. à d. Tous ses soins et ses occupations seront pour sa femme, et non plus exclusivement pour ses parents et amis comme auparavant. Comparez וכו תִּדְבָּק 5 M. 40, 20 ואתם הַדְּבֵקִים בה׳ ibid. 44. Voy. גן נעול p. 81, verso, édit. de Warsowie. — [7]) Comp. בְּשָׂרִי 1 M 29, 14. כִּי בְשָׂרֵנוּ הוּא ibid. 37, 27 שְׁאֵר בְּשָׂרוֹ 3 M. 25, 49. בְּשָׂרְךָ *ton proche parent* Isaïe 58, 7.

(a) נָפַל (b) בָּנָה (c) אָב (d) אֵם (e) עָרוֹם (f) בּוֹשׁ

22. Point au milieu d'une lettre בּ דָּגֵשׁ

(Doux) דָּגֵשׁ קַל — (Fort) דָּגֵשׁ חָזָק

dans

בְּגַד כְּפַת

Après un נַח נְרָאָה un שְׁוָא נַח

ou au commencement d'une phrase

בְּרֵאשִׁית בָּרָא , תַּרְדְּמָה

Sont toujours sans דגש : ־הֶ־כֶם,־כֶן et בגד כפת précédées d'une תְּנוּעָה קַלָּה (24)

בְּרָכָה ־בִּרְכַּת

מְלָכִים ־מַלְכֵי

Les lettres אַהֲחֵעֶר ne prennent aucun דגש

et טַם שֶׁקֶץ נוֹזְלִים בגד כפת

devant une voyelle brève, ou après une voyelle longue avec la נְגִינָה (24).

סָבַב de (סַבְּבָה) pour סַבָּה

וַיַּפֵּל — (וַיִּפֹּל) — נָפַל

מִבְּשָׂרִי — (מִן בְּשָׂרִי)

בַּיּוֹם — (בְּהַיּוֹם)

הַשָּׁמַיִם — (הַלְשָׁמַיִם) (art. הַל)

caractéristique קִשֵּׁר , קִשֵּׁר , הִתְקַשֵּׁר

23.

תַּשְׁלוּם הַדָּגֵשׁ

Remplacement du דָּגֵשׁ pour les lettres אהחער en changeant la voy. brève en voy. longue (sans lettre *caractéristique* ו ou י).

פתח en קמץ הָאָדָם pour (הַאָדָם) — וַיָּבָרֶךְ pour (וַיְבָרֶךְ)

חירק — צירה מֵאִישׁ — (מִאִישׁ) — בָּרֵךְ — (בְּרֵךְ)

קבוץ — חולם מְבֹרָךְ — (מְבָרָךְ) — זֹרַק — (זְרַק)

Souvent sans changement devant les lettres ע , ה (ה)

הַחַי , הַהֹלֵךְ , שַׁחַת , בָּעַר , נָאַץ .

3. בראשית ג

	champ du	les animaux	tous [1] plus	[5] que	[2] rusé		serpent	
1	וְהַ	נָּחָשׁ	הָיָה	עָרוּם	מִ	כֹּל	חַיַּת	הַ שָּׂדֶה
	[6] même				à			
	אֲשֶׁר	עָשָׂה	ה׳	אֱלֹהִים	וַיֹּאמֶר	אֶל־	הָאִשָּׁה	אַף־
				de	[9] mangez	[8] ne [10] pas	[4]	[5] a-t-il [7] dit
	אָמַר	אֱלֹהִים	לֹא	תֹאכְלוּ	מִכֹּל	עֵץ	הַגָּן	
	nous osons manger				(de chaque)		[4]	[2] répondit
2	וַתֹּאמֶר	הָאִשָּׁה	אֶל־הַנָּחָשׁ	מִפְּרִי	עֵץ־הַגָּן	נֹאכֵל		
	[5]	[4] n'		a dit	(est)	qui	mais	
3	וּ מִפְּרִי	הָעֵץ	אֲשֶׁר	בְּתוֹךְ־הַגָּן	אָמַר	אֱלֹהִים	לֹא	תֹאכְלוּ
				[5] vous [7] mourriez ([8] afin que [6] ne [8] pas) y		touchez	[2] en	
4	מִמֶּנּוּ	וְלֹא	תִגְּעוּ	(a) בּוֹ	פֶּן	תְּמֻתוּן		
	[2] soit	mais	[4] vous	[5] mourrez (certainement)	[2] ne	[4] pas		
5	הַנָּחָשׁ	אֶל־הָאִשָּׁה	לֹא־	מוֹת	תְּמֻתוּן			
	[5] s'ouvriront			vous - mangerez (que) aussitôt		qu'	[4]	
	אֱלֹהִים	כִּי	בְּיוֹם	אֲכָלְכֶם	מִמֶּנּוּ	וְנִפְקְחוּ		
				connaissant des êtres divins comme vous serez et		[5]	[4] yeux	
	עֵינֵי יכם (b)	וִהְיִיתֶם	כֵּ אֱלֹהִים	יֹדְעֵי	טוֹב	וָרָע		
		manger	à	[5]	[4] (était)	[5] que	[4]	[2] vit comme
6	וַ תֵּרֶא	(c) הָאִשָּׁה	כִּי טוֹב	הָעֵץ	לְ מַאֲכָל	וְכִי		
					[9]	[10] (était) [11] agréable	[8] et (que)	les yeux pour
	תַאֲוָה־הוּא	לְ עֵינַיִם	וְ נֶחְמָד	הָעֵץ				
	[6] il était	[7] un désir	mari	aussi	(en donna (en) mangea	elle prit	contempler	à
	לְהַ שְׂכִּיל	וַתִּקַּח	מִפִּרְיוֹ	וַתֹּאכַל	וַתִּתֵּן	(d) גַּם־	לְאִישָׁהּ	
				il (en) mangea		-	avec (qui était)	
	עִמָּהּ	וַיֹּאכַל						

---

[1]) L'adj. suivi du מִ־, מֵ־ signifie *plus que.* — [2]) P. הַאַף (est-ce) *aussi* (vrai) ; ou : *Il est fâcheux que etc.*, Voy. הכתב והקבלה. — [3]) V. Ch. 2, v. 17. — [4]) ou, *comme des juges.* — [5]) Répété à cause de son eloignement. — [6]) ou, *pour rendre intelligent.* — עִם marque l'égalité et אֵת l'infériorité.

(a) נָגַע (b) עַיִן (c) רָאָה (fut. apoc.) (d) נָתַן

24. נְגִינוֹת ou (טְעָמִים) (טַעַם)

Accents toniques ou Signes de ponctuation.

מַפְסִיקִים (Disjonctifs)

קְסָרִים Empereurs סִלּוּק סוֹף פָּסוּק : אַתְנַחְתָּא ·

מְלָכִים Rois סֶגוֹל, זָקֵף קָטֹן, זָקֵף גָּדוֹל, טִפְחָא, רְבִיעַ, שַׁלְשֶׁלֶת ·

מִשְׁנִים Ducs זַרְקָא, פַּשְׁטָא, יָתִיב, תְּבִיר, אַזְלָא גֵרֵשׁ, גֵּרְשַׁיִם ·

שָׁלִישִׁים Comtes פָּזֵר, קַרְנֵי פָּרָה, תְּלִישָׁא גְדוֹלָה, פְּסִיק ·

מְשָׁרְתִים (Conjonctifs)

מֵרְכָא, יָרֵחַ, מוּנַח, תְּלִישָׁא קְטַנָּה, מַהְפַּךְ, דַּרְגָּא, קַדְמָא, (מֵרְכָא כְּפוּלָה)

תְּ קַ דֵּ ם

Sont disjonctifs tous les accents qui ne commencent pas par ces trois lettres.

Trait d'union מַקַּף -

כָּל-עֵץ pour (כֹּל עֵץ), אֶת-הַגָּן pour (אֵת הַגָּן)

Remarque. — On donne généralement aux accents toniques le même âge qu'aux points voyelles, qui est le 5e siècle selon *Munck* et le 11e selon *De Wette*. Le Talmud, terminé vers le 6e siècle, ne nomme ni les uns ni les autres ; mais on les trouve tous les deux dans le זֹהַר, ouvrage kabbalistique, attribué à R. Simon fils de Iochaï qui a vécu dans le 2e siècle, mais dans lequel *Jellinek* a trouvé récemment l'année 1280! Voy. aussi la dernière note p. 21 ; *Kusari* page 179 édit. Leipsic, et *Eichhorn*, Introd. Tome 1 § 71.

3. בראשית ג

[5] nus qu' ils remarquèrent [2] des deux [4] les yeux [3] s'ouvrirent

7 וַתִּפְקַחְנָה עֵינֵי שְׁנֵיהֶם וַיֵּדְעוּ כִּי עֵירֻמִּם

[6] se [7] firent figuier des feuilles de ils entrelacèrent [4] ils (étaient)

הֵם וַיִּתְפְּרוּ עֲלֵה (1) תְאֵנָה וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם

se promenant la voix de ils entendirent ceinture

8 חֲגֹרֹת (a): וַיִּשְׁמְעוּ אֶת־קוֹל יְהוָה אֱלֹהִים מִתְהַלֵּךְ

devant [2] [1] [3] se cachèrent jour du côté du dans

בַּגָּן לְרוּחַ (2) הַיּוֹם וַיִּתְחַבֵּא (3) הָאָדָם וְאִשְׁתּוֹ מִפְּנֵי

[2] [4] [3] appela arbres

9 יְהוָה אֱלֹהִים בְּתוֹךְ עֵץ הַגָּן: וַיִּקְרָא יְהוָה אֱלֹהִים אֶל־הָאָדָם

j'ai eu peur [4] j'ai entendu [2] — où (est)

10 וַיֹּאמֶר לוֹ אַיֶּכָּה (4): וַיֹּאמֶר אֶת־קֹלְךָ שָׁמַעְתִּי בַגָּן וָאִירָא

[4] l' [2] a dit qui je me suis caché [4] [2] (suis) [5] nu

11 כִּי־עֵירֹם אָנֹכִי (5) וָאֶחָבֵא: וַיֹּאמֶר מִי הִגִּיד (b) לְךָ

ne pas de je t'ai ordonné dont [5] [4] est ce que

כִּי־עֵירֹם אַתָּה הֲמִן (6) הָעֵץ אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ לְבִלְתִּי

tu as placé [3] tu as mangé [6] en [7] manger

12 אֲכֹל־מִמֶּנּוּ אָכָלְתָּ: וַיֹּאמֶר הָאָדָם הָאִשָּׁה אֲשֶׁר נָתַתָּה (7)

j'(en) ai mangé [1] m' [2] a donné elle moi auprès de

עִמָּדִי (8) הִוא נָתְנָה־לִּי מִן־הָעֵץ וָאֹכֵל:

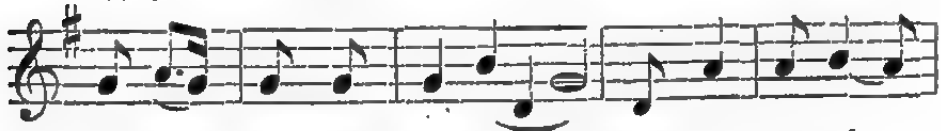
---

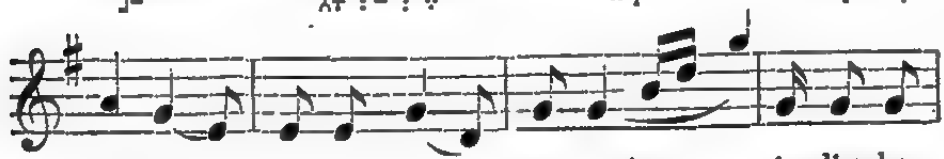
1) Etat const. sing. de עֲלֵה. — 2) *Au couchant*, ou à *l'air*, à *la fraîcheur du soir*, (De Wette) l'opposé de כְּחֹם הַיּוֹם, comme עַד שֶׁיָּפוּחַ הַיּוֹם *jusqu'à ce que le jour souffle*. Cant. 2, 17. Voy. Gésénius Dict. Urgeschichte p. *Eichhorn* T. 3 p. 217 note *u*, et *Vater, Commentaire*. — 3) Le verbe au sing. parcequ'il précède le sujet comme : וַיִּקַּח שֵׁם וָיֶפֶת chap. 9, 23 — 4) Composé de אַיֵּה *où* (es) et du suffixe כָּה *tu* avec ה paragogique. אַיֵּה est exclamatif et אֵיפֹה interrogatif. — 5) Selon *Pappenheim* אנכי s'emploie pour exclure un autre sujet, et אני pour exclure d'autres attributs. עירם אנכי signifie, *moi* (le seul de tous les êtres) je suis nu, mais אני signifierait, je suis *nu* (en ce moment); de même השמר אחי אנכי suis-je *moi* le gardien de mon frère et non mes parents? chap. 4, 9. — 6) הֲ interrogatif, ainsi que הַ et הֲ, voy. chap. 4, 9. אֲכֹל ממנו (בלתי) הֲאֲכַלְתָּ מן העץ אשר צויתיך לְ. 7) P. נָתַתָּ. — 8) Au lieu de עִמָּדִי.

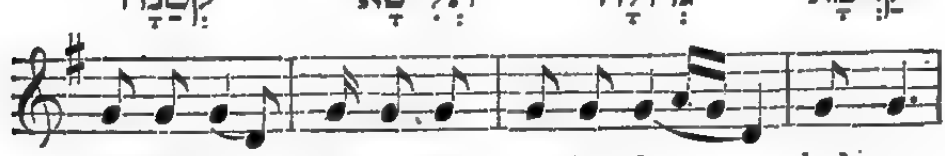
(a) חֲגֹרָה (b) נגד inusité au קַל

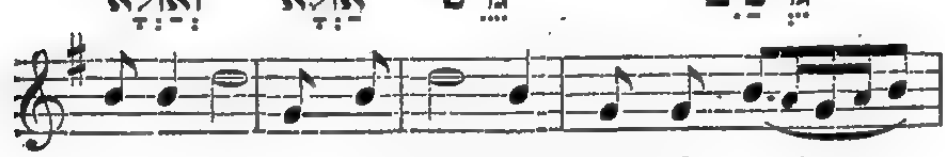
זרקא de la תורה

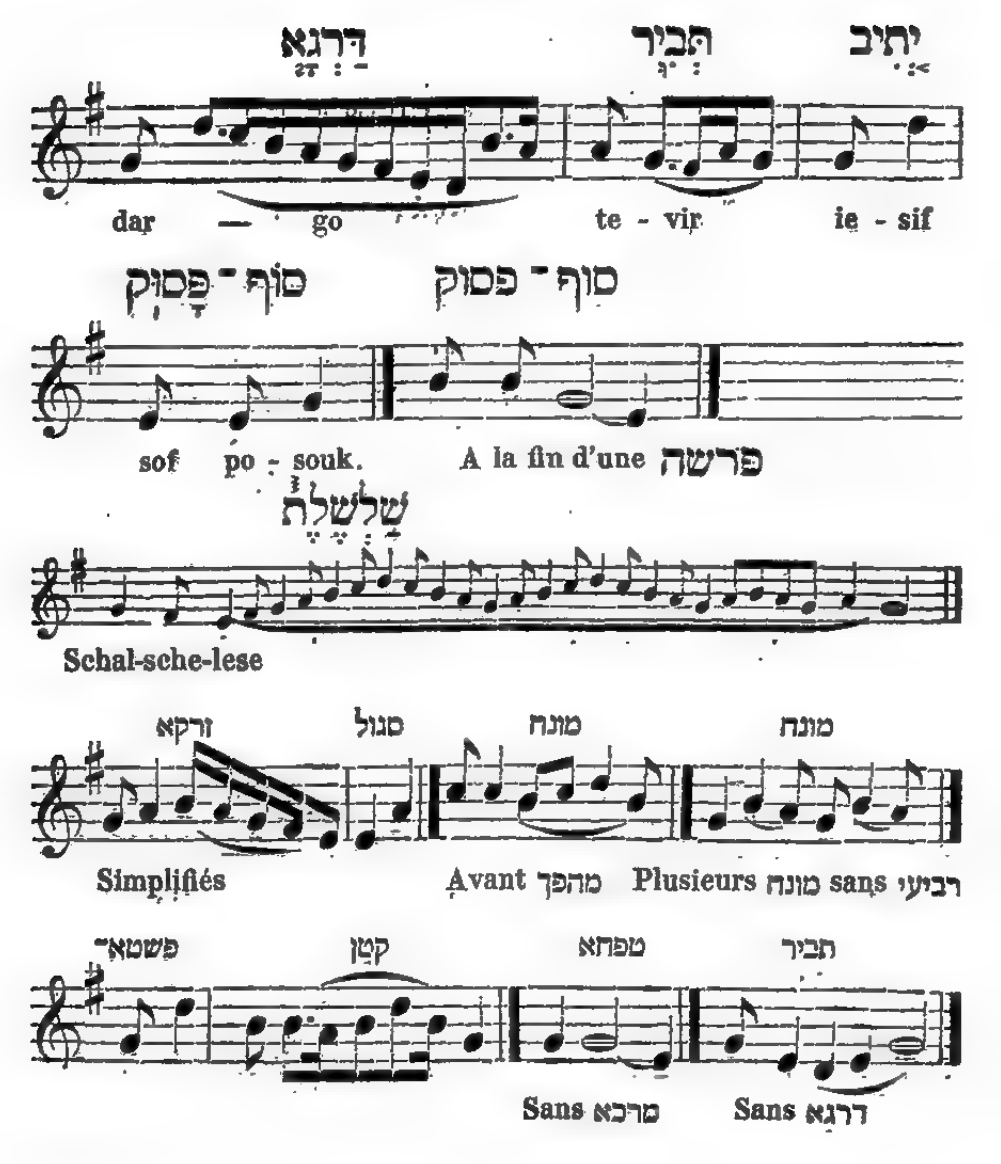
Andante.



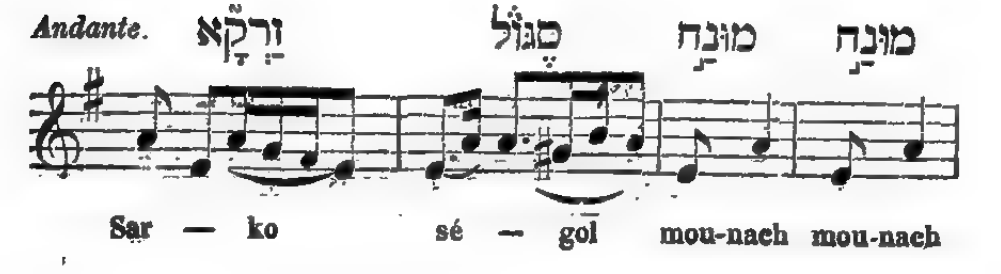




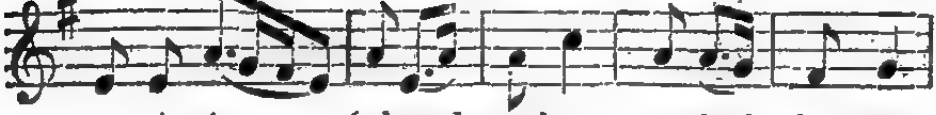




הפטרה de la זרקא

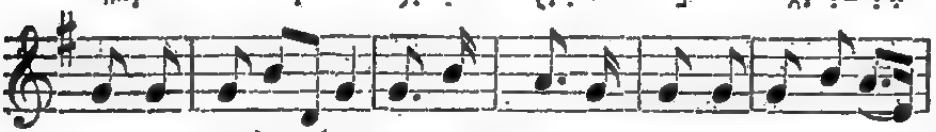


קָטָן זְקֵף פַּשְׁטָא מַהְפַּךְ רְבִיעִי



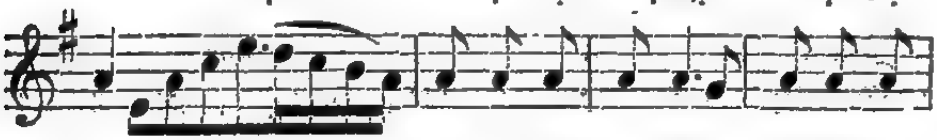
re - vi - i mah-pach pasch-to so - keif ko - tone

אַתְנַחְתָּא מוּנַח טִפְחָא מֵרְכָא גָּדוֹל זְקֵף־



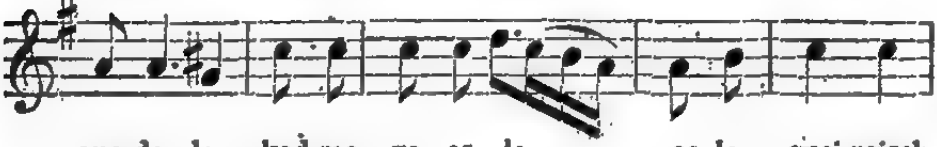
so-keif go - dol mer-cho tip-cho mou-nach es-nach-to

תְּלִישָׁא־ קְטַנָּה תְּלִישָׁא־ פָּזֵר



po — seir te - li - scho ke - ta-no te - li-scho

גַּרְשׁ אַזְלָא־ וְאַזְלָא קַדְמָא־ גְּדוֹלָה



gue-do - lo kad-mo ve - as - lo as-lo guei-reisch

גַּרְשַׁיִם דַּרְגָּא תְּבִיר

guer-scha-iime dar - go te - vir

יָתִיב פְּסִיק סוֹף פָּסוּק :

ie - sif pe - sik sof po-souk

Autorisé par l'honorable auteur du זמירות ישראל de reproduire ses notes sur les accents toniques, j'en ai encore profité pour quelques-unes, tout en conservant ma composition, que plusieurs hommes de compétence ont trouvée plus conforme à la modulation généralement adoptée dans le rit allemand.

3. ג. בראשית

1 as tu fait 2 cela pourquoi

וּיֹאמֶר ה׳ אלהים לָאִשָּׁה מַה־ [1] זֹּאת עָשִׂית וַתֹּאמֶר 13

m'a séduite

הָאִשָּׁה [2] הַנָּחָשׁ [2] הִשִּׁיאַנִי (a) וָאֹכֵל : וּיֹאמֶר ה׳ אלהים 14

de 1 2 (seras) maudit tu as fait puisque

אֶל־הַנָּחָשׁ כִּי עָשִׂיתָ זֹּאת אָרוּר אַתָּה מִכָּל־

7 3 tu ramperas 5 ventre 4

הַבְּהֵמָה וּמִכֹּל חַיַּת הַשָּׂדֶה עַל־גְּחֹנְךָ תֵלֵךְ (b) וְעָפָר

entre 1 je mettrai 2 une inimitié vie jour 6

תֹּאכַל כָּל־יְמֵי חַיֶּיךָ : וְ אֵיבָה ׳ * אָשִׁית (c) בֵּינְךָ וּבֵין 15

(à) la tête te blessera postérité

הָאִשָּׁה וּבֵין זַרְעֲךָ וּבֵין זַרְעָהּ הוּא יְשׁוּפְךָ [5] רֹאשׁ [4] וְאַתָּה

(au) talon le tu

תְּשׁוּפֶנּוּ [5] עָקֵב [4] : (*)

---

4) מה devant הָ׳תָ׳עָ — ה״ ח ׳ ע״ — א״ ר״ — — les non guturales

מָה־עָשִׂיתָ מָה־הִיא ׳ מָה־חָטָאתִי ׳ מָה־אַתֶּם ׳ מָה־רָאוּ ׳ מָה־יִקְרָא ׳ מָה־זֹּאת

2) הַחֹכֶם ׳ הָעֲרוּם ־ה הַחֹדֶשׁ et הָעָם הָאָדָם ׳ הָרֹאשׁ הַנָּחָשׁ ׳ הַשֶּׁמֶשׁ

5) Le futur avec le suffixe complément. — 4. Sous-entendu -בְּ. Aben-Esra.—

(a) הִשִּׁיא de נָשָׁא inusité. (b) sur la forme יִלֶךְ. (c) שׁוּת.

*) Il est intéressant de remarquer les changements que produisent les permutations des lettres et la différence de la ponctuation. Ex. : אֵיבָה *inimitié* de איב *haïr*, אַהֲבָה *amour* de אהב. רֵעַ *ami*, רֹעֶה *berger*, ami des troupeaux, רַע *mauvais*. חפר *creuser, découvrir*, כפר *couvrir*, חבר *attacher*. אוֹר *lumière*, עוּר *se réveiller*, revenir à la lumière, עִוֵּר *aveugle*, privé de la lumière, חָשֵׁךְ *retenir*, חֹשֶׁךְ *ténèbres*. רוּחַ *vent*, רֵיחַ *odeur*, aspiration de l'air, רֶוַח *élargissement*. ברא *créer*, פרה *fructifier*. שלך *jeter*, שלח *envoyer*. ברח *fuir*, פרח *voler*. רפא *guérir*, רפה *s'affaiblir*. בֹּקֶר *matin*, בְּכוֹר *premier né*, בחר *choisir* le premier.

3. בראשית ג

douleurs [1]je multiplierai [2](beaucoup) il dit

אל־האשה אָמַר הַרְבָּה אַרְבֶּה עִצְּבוֹנֵךְ (a) 16

vers *enfant* tu enfanteras douleur avec *grossesse* de

וְהֵרֹנֵךְ (1 (b) בְּ עֶצֶב תֵּלְדִי (2 (c) בָּנִים (d) וְאֶל

[1] te [2] dominera mais *désir* (sera) *mari*

אִישֵׁךְ תְּשׁוּקָתֵךְ (e) וְהוּא יִמְשָׁל־בָּךְ :

---

[1]) Comme *signes des saisons*, page 24. — [2]) ou, *tu élèveras*, Heid.

(a) עִצָּבוֹן ; (b) הֵרוֹן · (c) יֶלֶד · (d) בֵּן ; (e) תְּשׁוּקָה ·

(*) ***Remarque.*** — Ces trois chapitres de la Genèse, d'un style simple, d'une naïveté imposante, mais riche en idées sublimes, communes à l'Écriture sainte, sont d'une sublimité à laquelle Homère et Platon n'ont rien de semblable, ainsi que Fénelon et Chateaubriand l'ont déjà remarqué. Cette magnifique introduction de la Bible a été regardée comme un chef-d'œuvre de la cosmogonie sacrée, par les esprits les plus éclairés de tous les siècles. Eclipsés par les rayons d'une intelligence suprême, tous y ont reconnu le doigt divin, qui, dans la simplicité même de la partie historique, n'y a rien tracé qui ne soit de la plus haute importance pour le véritable bonheur de l'humanité.

Aussi, tous les commentateurs ont vu, dans ces premières pages, les manifestations perpétuelles du Créateur et le développement journalier de la vie sociale et religieuse du genre humain.

L'auteur sacré, non content de faire don à l'humanité de cet arbre de vie, à l'ombre duquel se reposent tous les habitants de la terre, et dont chaque branche et chaque feuille possède les mêmes vertus que les fruits, a encore écrit au sommet de ce même arbre, en lettres d'or, le moyen efficace de s'en servir.

L'homme devenu habitant de cet Eden terrestre et maître de la nature, en aurait été la créature la plus malheureuse et la plus dangereuse, si Dieu l'avait abandonné à ses propres désirs. Une privation lui est imposée dès son existence sociale, afin qu'il reconnaisse une volonté suprême à laquelle il doit se soumettre et dont dépend son propre bonheur et l'ordre moral de la société.

L'écriture sainte lui montre en même temps le plus grand ennemi de son repos dans le serpent séducteur aux belles paroles, séductions qui s'insinuent dans les plis et les replis du faible cœur, mais dont il peut devenir maître en écrasant la tête de son ennemi intérieur, en étouffant les passions dès leur naissance.

3. בראשית ג

que tu as mangé — tu as écouté puisque

17 וּלְאָדָם אָמַר כִּי שָׁמַעְתָּ לְקוֹל אִשְׁתֶּךָ וַתֹּאכַל

מִן־הָעֵץ אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ לֵאמֹר לֹא תֹאכַל מִמֶּנּוּ אֲרוּרָה

[5] tu t'en nourriras [6] péniblement à cause de [4]

הָאֲדָמָה בַּעֲבוּרֶךָ בְּעִצָּבוֹן תֹּאכְלֶנָּה (1) כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ :

tu mangeras [2] [4] elle [3] produira des chardons [4] des épines

18 וְקוֹץ וְדַרְדַּר תַּצְמִיחַ לָךְ וְאָכַלְתָּ אֶת־עֵשֶׂב

jusqu'à ce que (ton) pain tu mangeras *visage* la sueur de à

19 הַשָּׂדֶה : בְּזֵעַת (a) אַפֶּיךָ (b) (2) תֹּאכַל לֶחֶם עַד

[1] [2] (es) [3] car tu as été pris de laquelle tu retournes

שׁוּבְךָ אֶל־הָאֲדָמָה כִּי (3) מִמֶּנָּה לֻקָּחְתָּ כִּי־עָפָר אַתָּה

Eve [1] [2] nomma [6] retourneras [5] tu [3] [7] [4]

20 וְאֶל־עָפָר תָּשׁוּב : וַיִּקְרָא הָאָדָם שֵׁם אִשְׁתּוֹ חַוָּה *

les vivants tous mère de est devenue elle lorsqu'

21 כִּי הִוא הָיְתָה אֵם כָּל־חָי : וַיַּעַשׂ יְהוָה אֱלֹהִים לְאָדָם

[4] les [2] revêtit peau *tunique* de

וּלְאִשְׁתּוֹ כָּתְנוֹת (c) עוֹר (4) וַיַּלְבִּשֵׁם (5) :

---

[1]) Pour תֹּאכַל מִמֶּנָּה, ou אֹתָהּ la terre pour le produit. — [2]) Second pl appelé *duel*, pour les objets doublés par la nature ou par l'art, comme יָד יָדַיִם; עַיִן, עֵינַיִם; מֹאזְנַיִם *balance* מִכְנָסַיִם *caleçons*. Voy. p. 25. — [3]) P. אֲשֶׁר comme au chap. 4, 25. — [4]) Les peaux des animaux formaient les vêtements des premiers hommes. — [5]) P. וַיַּלְבִּישׁ אֹתָם.

(a) זֵעָה (b) אַף, אַפַּיִם (c) כְּתֹנֶת et כֻּתֹּנֶת.

*) Le ו et le י se permutent comme lettres אהוי. Pour distinguer la mère par excellence de חַיָּה nom commun des êtres vivants ordinaires, un nom propre devait la distinguer dans la société. Ce nom de חַוָּה renferme aussi *la source de la vie physique* et des *affections de l'âme*. Ses analogues sont : תַּאֲוָה אַוָּה *désir*, אבה, אָוָה *vouloir, désirer*, חִוָּה, אַחֲוָה *manifestation de l'idée*, l'adv. אַי, אֵיהָ *où* et la conj. אַו *ou*, l'*incertitude* de la volonté, אהב et *ses dérivés*; הוה, חיה, היה *être, vivre*.

25.

מִלְרַע מִלְעֵיל

(Ultième) **Accent tonique.** (Pénultième)

שְׁמַעְתָּ , אִשְׁתֶּךָ , וַתֹּאכַל | וּלְאָדָם אָמַר , לֵאמֹר ·

Différence de signification.

בָּנָה	de, ils bâtirent	בָּנוּ	נו et de בְּ	de, à nous	בָּנוּ
שָׁבָה	— ils firent captifs	שָׁבוּ	שוּב	— ils retournèrent	שָׁבוּ
שָׁתָה	— ils burent	שָׁתוּ	שוּת	— ils mirent	שָׁתוּ
Partic. prés.	elle vient	בָּאָה	*Passé.*	elle est venue	בָּאָה
ו conversif	et tu diras	וְאָמַרְתָּ	ו conjonctif	et tu as dit	וְאָמַרְתָּ

---

26. (Frein) מֶתֶג

Signe d'arrêt — demi ton complétant une syllabe brève; il est placé à la 3e syllabe de la נְגִינָה, en comptant le שְׁוָא et le חָטֵף.

3e avant שְׁוָא	3e brève.	3e longue.
1 2 3 1 2 3	1 2 3 1 2 3	1 2 3 1 2 3
קָלַלְתָּ , הָיִתָה ·	הַחַיָּה , הַהֹלֵךְ ·	עִירָמִים , הָאָדָם ·
3e avant חטף	A la 4e si la 3e est un נַח, un שְׁוָא ou חָטֵף.	
1 2 3 1 2 3	1 2 3 4 1 2 3 4 1 2 3 4	
לַעֲשׂוֹת , אֶעֱשֶׂה ·	הָרְבִּיעִי , הָאֲדָמָה , הָאַרְבָּעִים ·	

Différence de signification.

יָרֵא	ils craignirent	וַיִּרְאוּ	רָאָה	de, ils virent	וַיִּרְאוּ
Passé.	elle s'est souvenue	זָכְרָה	*Impératif*	souviens-toi	זָכְרָה
—	elle a gardé	שָׁמְרָה	—	garde	שָׁמְרָה
—	elle fut sage	חָכְמָה	*Substantif*	sagesse	חָכְמָה

3. בראשית ג

l'un comme est devenu voilà (que)

22 ויאמר יי׳ אלהים הן האדם היה כ אחד

[2]il (n') étende [1]pour qu' [3]pas maintenant

ממנו [1]) לדעת טוב ורע ן עתה יי פן יי שלח

éternellement qu'il vive (en) mange prenne *main*

ידו ולקח [2]) גם מעץ החיים ואכל [2]) וחי [2]) (a) לעלם :

[2] [4] [3] le [4]renvoya

23 וישלחהו יי׳ אלהים מגן־עדן לעבד את־האדמה אשר

l'orient à plaça chassa il ainsi [5](de laquelle) [6]il a été pris

24 לקח מ שם : ו י גרש את־האדם ו י שכן מ קדם

glaive du la lame flamboyante chérubins

לגן־עדן את־הכרבים [5]) * ואת להט החרב

le chemin de garder pour se tourne qui

המתהפכת לשמר את־דרך עץ החיים :

---

[1]) 1. p. pl. avec allusion aux anges, ou selon *Onkelos* 3. p. s. et le sens est : *l'homme est devenu comme unique sur la terre* ממנו *par lui-même* c. à. d par son propre arbitre. — [2]) ן conversif qui change en futur le passé placé après le futur ou l'impératif : שמע-ואהבת. — [5]) Des anges à formes redoutables.

(a) חיי

* Des chérubins à face humaine, avec des ailes, étaient placés sur l'arche d'alliance dans le saint des saints, où le grand pontife n'osait entrer que le jour d'expiation, et enveloppé des fumées épaisses de l'encens. (3. M. 16, 2, 13). Aussi, jamais un œil mortel n'a aperçu ces figures symboliques, uniques dans le monothéisme mosaïque. *Maimonide* y voit le dogme de la croyance à l'existence des anges, qui est la base de la prophétie sur laquelle est fondée la révélation.

Voy. *Moré Nebouchim*, 3 part. ch. 45 et la savante *Dissertation sur les chérubins* par M. l'abbé *Maréchal* dans les *Mémoires de l'Académie de Metz* XXVe année. Voy. aussi la *Palestine* p. 145 et 157 et *De Wette, Dogmatique* § 110.

27. Ouvrant la syllabe. (mobile) שְׁוָא נָע

א״ בְּרֵאשִׁית, יְהִי מְאוֹרֹת. 1. Au commencement d'un mot.

ב״ יִשְׁרָצוּ, וַיִּתְפְּרוּ. 2. Le second שוא au milieu —

ג״ דְּרוֹלָה. 3. Après une voyelle longue sans נגינה הֵיוֹתָה, תֹאכְלוּ.

ד״ גֵּשׁ. 4. Sous une lettre ponctuée d'un דגש הַשְּׁבִיעִי, הַכְּרֻבִים.

ה״ דּוֹמוֹת. 5. Le 1er de deux lettres semblables הִנְנִי, הַלְּלוּ.

ו״ (בגד כפת) 6. Suivi de ces lettres רָפוּת (sans דגש). בִּדְגַת, וּרְבוּ.

7. Après מתג, וַיְהִי. 8. — תנועה קלה, בִּדְגַת. 9. — la première des deux נגינות, אֶל־תִּירָאוּ. 10. — נסוג אחור (Ton reculé, quand un mot מלרע est suivi d'un מלעיל) רְדְפֵי צֶדֶק.

---

28. Fermant ou complétant la syllabe (immobile) שְׁוָא נַח

קָטָנָה מתג 1. Après une voyelle brève sans יִשְׁלַח, וַיִּשְׁכֹּן.

גְּנִינָה 2. Même après une voy. longue ayant la יָכֹלְתִּי, קָטַנְתִּי.

29.

Syllabe composée. הַבְּרָה מְרֻכָּבָת	Syllabe simple. הַבְּרָה פְּשׁוּטָה
Voyelle brève sans נגינה et suivie d'un —	Voyelle longue sans ou avec נגינה
1.- שוא נח יִקְרָא, לְדַעַת, עֵדֶן.	בָּרָא, תֹהוּ, וָבֹהוּ.
1. - דגש הַיַּבֶּשָׁה, מִשָּׁם.	

— composée. **Peut devenir** — simple.

Une voyelle longue avec נגינה.	Une voyelle brève avec נגינה ou מתג.
עֵץ הַחַיִּים לִשְׁמֹר.	לַחַט הַחֶרֶב, לַעֲבֹד.

4. בראשית ד

enfanta elle conçut avait connu

4 וְהָאָדָם יָדַע [1] אֶת־חַוָּה אִשְׁתּוֹ וַתַּהַר (a) וַתֵּלֶד (b)

(de) un (enfant) mâle j'ai acquis

אֶת־קַיִן וַתֹּאמֶר קָנִיתִי [2] (c) אִישׁ אֶת [3] יְהוָה׃

frère d'enfanter elle continua

2 וַתֹּסֶף [4] (d) לָלֶדֶת (b) אֶת־אָחִיו (e) אֶת־הֶבֶל וַיְהִי־הֶבֶל

au bout de ce fut cultivateur de fut brebis gardeur de

3 רֹעֵה [5] צֹאן וְקַיִן הָיָה עֹבֵד [5] אֲדָמָה׃ וַיְהִי מִקֵּץ

un présent 1 2 apporta quelque temps

יָמִים וַיָּבֵא (f) קַיִן מִפְּרִי הָאֲדָמָה * מִנְחָה לַיהוָה׃

---

[1]) Le verbe précédé du sujet indique le plus-que-parfait.—[2]) P. *j'ai formé* comme קוֹנֵה שמים וארץ. — [3]) P. מֵאֵת par le secours de l'ieu. — [4]) adverbialement : *elle enfanta encore.* — [5]) Berger — laboureur.

(a) הָרָה (b) יָלַד (c) קָנָה (d) יָסַף (e) אָח (f) בּוֹא Hiph.

* Kaïn, ne reconnaissant pas sa nature divine ni sa supériorité sur le règne animal, a choisi son sacrifice dans la dernière classe du règne végétal. Voyez עקרים III, 15. *De Wette* traduit מקץ ימים *à la fin de l'année.* Cette idée nous montre la différence des sentiments religieux des deux frères. Caïn garde pour lui les prémices de ses fruits, et ne pense à Dieu qu'après être entièrement assuré d'une récolte abondante ; mais Abel voue à Dieu les *premiers* dons qu'il lui accorde.

Exercice Modèle.

Outre l'analyse des lettres et des voyelles selon la page 23, à indiquer encore la nature du דגש, du שוא, de la נגינה, du מלעיל ou מלרע, de la syllabe etc.

וַיְהִי—La voyelle brève וַ est complétée par le מתג—le שוא יְ est נע après un מתג—la נגינה est disjonctive et מלרע—deux syllabes simples וַ-יְהִי.

מִקֵּץ—La voyelle brève מִ est complétée par le דגש dans la lettre suivante—la voyelle longue קֵ est composée à cause de la נגינה, qui est conjonctive et מלרע—deux syllabes composées מִן-קֵץ.

בראשית ד 4.

premier né [1] [2] aussi avait apporté

4 וְהֶבֶל הֵבִיא גַם־הוּא מִבְּכֹרוֹת צֹאנוֹ

vers se tourna (*morceau*) *gras*

5 וּמֵחֶלְבֵהֶן [1] וַיִּשַׁע [2] ה׳ אֶל־הֶבֶל וְאֶל־מִנְחָתוֹ׃ וְאֶל־

[3] extrêmement [1] [2] fut [4] fâché il s'est tourné

קַיִן וְאֶל־מִנְחָתוֹ לֹא שָׁעָה [2] וַיִּחַר לְקַיִן מְאֹד

es-tu fâché pourquoi [5] *visage* [6] fut abattu

6 וַיִּפְּלוּ [5] פָנָיו׃ וַיֹּאמֶר ה׳ אֶל־קַיִן לָמָּה חָרָה לָךְ וְלָמָּה

(tu pourras le) relever tu te conduis bien si n'est-ce pas [1] [2] est-il abattu

7 נָפְלוּ [5] פָנֶיךָ׃ הֲלוֹא אִם־תֵּיטִיב [4] (a) שְׂאֵת (b)

(sera) [2] (sera) guettant [1] le péché [4] porte [5] à la

וְאִם לֹא תֵיטִיב לַפֶּתַח חַטָּאת רֹבֵץ [5] וְאֵלֶיךָ

[1] [3] (de nouveau) [2] parla [6] le [5] tu pourras [7] maîtriser mais *désir*

8 תְּשׁוּקָתוֹ וְאַתָּה תִּמְשָׁל־בּוֹ׃ וַיֹּאמֶר קַיִן

[4] [5] s'éleva ils furent lorsqu'

אֶל־הֶבֶל אָחִיו [6] וַיְהִי בִּהְיוֹתָם [7] בַּשָּׂדֶה וַיָּקָם קַיִן

[6] le [7] tua

אֶל־הֶבֶל אָחִיו וַיַּהַרְגֵהוּ׃

---

[1]) Ou *des meilleures* (*brebis*). Ce שֹׁוֵא est נַח et le ב est רָפֶה par anomalie.

[2]) P. *accueillir favorablement.* — [3]) Le verbe est au pl. à cause de son sujet פָּנִים. — [4]) Selon Plessner : אם תיטיב (פָּנֶיךָ) שאת—חטאת *Si tu seras de bonne humeur — un crime sera enlevé.* Voy. דת משה ויהודית p. 216. — [5]) Employé substantivement : *un guettant* (animal sanguinaire) ; de là le non accord avec חַטָּאת f., et les deux suffixes suivants : חֹ et בֹּ. Voy. Herder, *de l'esprit de la poésie hébr.* T. 1 p. 250 note. — [6]) Selon la plupart des anciennes traductions, sous entendu : נֵצֵא הַשָּׂדֶה *sortons!* Selon הכתב והקבלה Caïn a répondu : אֶל הֶבֶל *à cause* d'Abel. Comp. I Sam. 1, 27, Ezéch. 44, 7, I Rois 19, 3.

[7]) Composé de בְּ *en, lorsque,* de הִיוֹתָם inf. de הָיָה, et du suffixe ם- *eux.*

(a) יִטָּבֵ (b) נִשָּׂא

30. Verbe (agir) פָּעַל

הַ פָּעַל { פֵּא עַיִן לַמֶּד
3 2 1

Verbe régulier ou parfait קָ שַׁ ר attacher.

TABLEAU SYNOPTIQUE

des voix actives, passives et réfléchie.

PASSÉ.

	Affixes.	RÉFLÉCH.	P.	A.	P.	A.	Passive.	Active.	Préfixes.	
		הִתְפָּעֵל	הָפְעַל	הִפְעִיל	פֻּעַל	פִּעֵל	נִפְעַל	קַל		
	תְּהִימוֹן	A. Caractéristiques.								
	B	הִתְ־ק (ש)	הָ־ק	הִ־ק	־ק (ש)	־ק (ש)	נִ־ק	־ק		
									S.	1
C.	־שַׁרְתִּי									
M	־שַׁרְתָּ									2
F	־תְּ —									
M	־שַׁר	־שֵׁר		־שִׁיר		־שֵׁר				3
F	־שָׁרָה			־רָה						
									Pl.	1
C.	־שַׁרְנוּ									
M	־שַׁרְתֶּם							־ק		2
F	־תֶּן							־ק		
C.	־שָׁרוּ			־שִׁירוּ						3

Explication. — Pour conjuguer une voix quelconque, ajoutez les affixes B aux caractéristiques A. Ex. : קָשַׁרְתִּי - קַל, קָשַׁרְתָּ, קָשַׁרְתְּ etc. et les formes particulières se trouvent dans la même colonne.

Conj. de même : שבר, קדש, סגר, מלך, לבש, לבק.

Plus loin la conjugaison complète de toutes les voix (בִּנְיָנִים), leur significations et des exercices.

		REF. התפעל	P. הפעל	A. הפעיל	P. פעל	A. פעל	PAS. נפעל	ACT. קל	
	Absolu	הִתְקַשֵּׁר	הֻקְשַׁר	הִקְשִׁיר	קֻשַּׁר	קֻשַּׁר	הֻקְשַׁר	קָשׁוֹר	Infinitif.
	Const.	—	—	—	-שַׁר	-שַׁר	-שַׁר	קְשׁוֹר	
	F. M.	F. M.		F. M.		F. M.	F. M.	F. M.	Impératif.
S.		הִתְקַשֵּׁר	manque	הִקְשִׁי	manque	קֻשַּׁר	הֻקְשַׁר	קְשׁוֹר קְשׁוֹר	
PL.		— —		— —		— —	— —	קְשׁוֹר קְשׁוֹר	

Affixes. **FUTUR.** **Préfixes.**

									אתן	
C	ו'ו'נ'ה' C	אֶ-			אֶ-	אֶ-	אֶ-	אֶ-	A	1
M F	-שְׁרִי			-שִׁירִי					וּ	2
M F									וּ	3
				B. Caractéristiques.						
		-תְּקַשֵּׁר	-קַשֵּׁר	-קַשִּׁיר	-קַשַּׁר	-קַשֵּׁר	-קָשֵׁר	-קַשֵּׁר		
C									נ	1
M F	-שְׁרוּ			-שִׁירוּ					וּ	2
	-נָה			-שַׁרְ						
M F	-שְׁרוּ			-שִׁירוּ					וּ	3
	-נָה			-שַׁרְ						
	Voy. page 27 pour le genre et le nombre.	מִתְקַשֵּׁר	הֻקְשַׁר	מַקְשִׁיר מְקֻשָּׁר	קֻשַּׁר	מַקְשִׁיר מְקֻשָּׁר	נָקְשַׁר	קָשׁוּר קָשׁוֹר	Participe.	

Explication. — Pour conjuguer le futur d'une voix quelconque, placez les préfixes A *avant* les caractéristiques B et les affixes C *après*, ex. : נִפְעַל - אֶקָּשֵׁר , תֶּקָּשֵׁר , תֶּקָּשְׁרִי etc.

בראשית ד 4

savoir (est) où

9 ויאמר ה׳ אל־קין אי (1) הבל אחיך ויאמר לא ידעתי (2)

as-tu fait qu' 1 suis-je 2 2 (le) gardien de ?

10 הֲשֹׁמֵר (3) אָחִי אָנֹכִי׃ ויאמר מה עשית קול

maintenant crie du sang de

11 דְּמֵי (a) אָחִיךָ צֹעֲקִים (4) אֵלַי מִן־הָאֲדָמָה׃ וְעַתָּה אָרוּר

prendre pour *bouche* a ouvert par

אַתָּה מִן־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר פָּצְתָה (b) אֶת־פִּיהָ (c) לָקַחַת (d)

2 ne tu cultiveras lorsque

12 אֶת־דְּמֵי אָחִיךָ מִיָּדֶךָ׃ כִּי תַעֲבֹד אֶת־הָאֲדָמָה לֹא־

7 fugitif 8 errant 5 te 6 sa force 4 donnera 5 (plus) 4 elle

תֹסֵף (5) תֵּת־ (5) כֹּחָהּ (e) לָךְ (f) נָע וָנָד תִּהְיֶה

בָאָרֶץ׃

---

1) Const. de אַי *où*, dont אַיֵּה *où (est) il?* אַיֶּכָּה *où (es) tu.* = אַיֶּה.

2) Le passé pour un état passé ayant encore de la durée.

3) הֲ interrogatif, *est-ce que?* pour הֲאָנֹכִי *est-ce que je* (suis?) :

Devant קמץ	- בכל avec דגש	- les gutturales ou שוא	- les non gutturales
הֲיֶחְזַק הוּא? הֲאָנֹכִי?	הֲכִצְעַקְתָּהּ? הֲלְבֶן?	הֲיִדְעְתֶּם? הֲאֶלֶךְ?	הֲשֹׁמֵר? הֲשֶׁמֶר? הֲמִן הָעֵץ?

4) Le verbe s'accorde souvent avec le complément du sujet quand celui-là fixe le plus l'attention. V. Gésénius Gr. § 145, 1 ; ou adverbialement (בְּ)קוֹל *à haute voix*, et דְּמֵי serait le sujet de צוֹעֲקִים. — 5) Proprement, *elle ne continuera plus*, תֵּת (de) donner. V. p. 56, 4.

(a) דָּם (b) פָּצָה (c) פֶּה (d) לָקַח (comme גָּשַׁת de נָגַשׁ) (e) נָתַן p. תֵּנֶת comme (d) (f) כֹּחַ

קָמֶץ חָטָף 31. קָמֶץ גָּדוֹל

1. Sans נְגִינָה et suivi d'un נַח נְרָאֶה :

יַ֫קָם, יַ֫שָׁב, יַ֫נָם.

2. suivi d'un שְׁוָא et sans מֶתֶג :

זָכְרָה, שָׁמְרָה, חָכְמָה.

5. suivi d'un דָּגֵשׁ :

כָּ לוֹ תפלת דוד, חָנֵנִי, עָזִי.

4. suivi d'un חָטָף :

בְּחָרֵי אף, כָּעֲנִי אמתך.

5. dérivant d'un חוֹלֶם :

קָדְשִׁי de קֹדֶשׁ־חָדְשִׁי de חֹדֶשׁ

יְמִי שֶׁל־בָּךְ pour יְמֹשֶׁל.

1. Avec la נְגִינָה et suivi d'un נַח נְרָאֶה :

אָדָם, בָּשָׂר, נָחָשׁ.

2. suivi d'un שְׁוָא et avec מֶתֶג :

זָכְרָה, שָׁמְרָה, חָכְמָה.

3. non suivi d'un דָּגֵשׁ :

כי לא כָלָה רחמיו, אשר חָנַן.

4. non suivi d'un חָטָף :

בָּאדָם, הָאָרֶץ.

Ω.

קמץ חטף

חטף קמץ

קמץ גדול

32.

מִלְרַע Sont מִלְעֵיל

Les mots terminés par

1. — une voyelle longue suivie d'un נַח נְרָאֶה : אָדָם, עָרוּם

2. — les suffixes :

־תָּם, ־תָּן, ־הֶם, ־הֶן, ־כֶם, ־כֶן

3. — ־הָ non précédé d'une voy. brève :

רֵעָה, מִקְנָה, שָׂדָה, מִשְׁפָּחָה

4. — un נַח נְרָאֶה final précédé d'un שְׁוָא נַח :

בַּרְזֶל, נִשְׁמַת, יִשְׁלַח, מִצְוַת

1. — une voy. brève primitive avec נַח נְרָאֶה, précédée d'une voyelle simple : מִקֶּדֶם, לַהַט, הַחֶרֶב

2. — les suffixes :

־הָ, ־הוּ, ־נִי, ־נָה, ־נוּ

3. — פַּתַח גְּנוּבָה :

רִיחַ נִיחוֹחַ, תַּצְמִיחַ, שָׁמַע

4. — ה et ו paragogiques :

לַיְלָה, תְּבִיאֵמוֹ וְתִטָּעֵמוֹ

Sont incompatibles pour la נְגִינָה, les lettres ponctuées :

1) שוא 2) תְּנוּעָה קַלָּה 3) קָמֶץ חָטָף 4) une lettre paragogique ou le ה final mis pour ל (אַרְצָה), 5) 3e syllabe de la finale.

4. בראשית ד

[4] (le) supporter [3] pour [1] *châtiment* [2] (est trop) grand

13 ויאמר קין אל־ה׳ גָּדוֹל עֲוֹנִי (a) מִנְּשׂוֹא (b) [1] :

aujourd'hui [5] m' [2] tu [4] as chassé [1] voilà (que)

14 הֵן גֵּרַשְׁתָּ אֹתִי הַיּוֹם מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה

quand je serai ainsi je dois me cacher devant ta face

וּמִפָּנֶיךָ אֶסָּתֵר [2] וְהָיִיתִי נָע וָנָד

me tuera me trouvera quiconque il arrivera que

בָּאָרֶץ וְהָיָה כָּל־מֹצְאִי יַהַרְגֵנִי :

[1] sera vengé [2] au septuple tuera quiconque certes

15 וַיֹּאמֶר לוֹ ה׳ לָכֵן [3] כָּל־הֹרֵג קַיִן שִׁבְעָתַיִם* יֻקָּם (c)

[5] le [6] tuât [4] ne [7] pas [3] pour que un signe fit

וַיָּשֶׂם (d) ה׳ לְקַיִן אוֹת לְבִלְתִּי הַכּוֹת [4] (e) אֹתוֹ כָּל־

[8] le [9] trouvera

מֹצְאוֹ :

---

[1]) Ou : *mon crime est-il donc trop grand pour être pardonné?* — [2]) Ou bien : : *si tu me chasses aussi de la surface de la terre, pourrais-je me cacher devant toi?*

[3]) Composé de לְ et de כֵּן; selon d'autres p. לֹא כֵן. — [4]) *Frapper*, à l'infi.

(a) עָוֹן (b) נָשׂוֹא (c) נָקַם (d) שׂוּם (e) נָכָה

* Les mots שֶׁבַע *sept*, שָׁבוּעַ *semaine*, שְׁבוּעָה *serment*, שְׁבוּת *captivité*, et leurs analogues, ont pour radical שב avec l'idée commune d'*arrêter*, *lier*, auxquels on peut ajouter le verbe שָׁבַת *cesser*, et שַׁבָּת. Faire un serment c'est arrêter, lier ses passions, sa volonté ; faire captif c'est arrêter la liberté d'un autre. Le nombre *sept*, qui constitue la semaine, c'est s'arrêter à ce nombre pour recommencer. Les couleurs dans le prisme et les notes de la musique s'arrêtent à ce nombre. De là le nombre *sept* employé pour la répétition indéfinie d'une action. C'est ainsi que שָׁנָה *année* signifie la répétition de l'année, et מָחָר *demain*, échange du jour, comme מָחִיר. Voy. הכתב והקבלה 5 M. 5, 4 et 26, 18.

33.

בְּגַדֹּ כְּפַת רְפוּת

Précédées des lettres אהוי ces 6 lettres ne sont pas ponctuées.

פְּנֵי תְהוֹם, וַיְהִי בֹקֶר, כִּי תַעֲבֹד, לֹא תִסַּף.

Excepté après

1. — הוי (א) sensibles. : יָן יָן יַי יוֹ — מַפִּיק ה

בְּצִדָּה תָשִׂים, לְפָנַי תָמִיד, גּוֹי גָּדוֹל.

2. — une מפסקת נגינה, accent tonique disjonctif : מַפְסִיק

שָׁמַעְתִּי בַגָּן, וְאִירָא כִּי, וּרְדוּ בְּדָגַת.

3. — un mot terminant par יָה, יֵה, יָהּ et joint au mot suivant (ה repoussé) : הַחִיק

עֹשֵׂה־פְרִי, זֶה־פְרִיָּה, מַה־תְּנַסּוּן.

Ce דָגֵשׁ est חָזָק et il est commun aux autres lettres כִּי עָשִׂיתָ זֹאת, גְּשָׁה־נָא

4. — un mot pénultième précédé d'une נְגִינָה מְשָׁרֵת également מִלְעֵיל et terminant par une voyelle יָה ou יֵה- non radical : אָתָא מְרַחוֹק

עֹשֵׂה־פְרִי, וְעָשִׂיתָ פֶּסַח, אַרְצָה גֹשֶׁן.

5. Dans la première de deux lettres semblables ponctuées de שְׁוָא ou כַּף, כַּמַּ : הַדּוּמוֹת

כִּשְׁכִבְתֵּךְ כְּבִיתֶךָ, וְאַכְבְּרָה כְּפַרְעֹה.

בראשית ד 4.

le pays de s'établit la présence de sortit

16 וַיֵּצֵא קַיִן מִלִּפְנֵי [1] יְהוָה וַיֵּשֶׁב בְּאֶרֶץ־נוֹד קִדְמַת־

connut

17 עֵדֶן׃ וַיֵּדַע קַיִן אֶת־אִשְׁתּוֹ וַתַּהַר וַתֵּלֶד אֶת־

comme une ville il bâtit

חֲנוֹךְ וַיְהִי בֹנֶה [2] עִיר וַיִּקְרָא שֵׁם הָעִיר כְּשֵׁם בְּנוֹ׃

engendra 5 à 4 2 fut né

18 חֲנוֹךְ׃ וַיִּוָּלֶד לַחֲנוֹךְ אֶת־עִירָד וְעִירָד יָלַד אֶת־

1 2 prit

19 מְחוּיָאֵל וּמְחוּיָאֵל יָלַד אֶת־לֶמֶךְ׃ וַיִּקַּח־לוֹ [3] לֶמֶךְ

(fut) femmes deux

שְׁתֵּי [4] נָשִׁים (a) שֵׁם הָאַחַת עָדָה וְשֵׁם הַשֵּׁנִית צִלָּה׃

(ceux) qui habitent le premier de fut

20 וַתֵּלֶד עָדָה אֶת־יָבָל הוּא הָיָה אֲבִי (b) יֹשֵׁב [5]

(les) troupeaux avec (dans) les tentes

21 אֹהֶל [6] וּמִקְנֶה [6]׃ וְשֵׁם אָחִיו יוּבָל הוּא הָיָה

la flûte la harpe (ceux) qui touchent tous

אֲבִי כָּל־תֹּפֵשׂ [5] כִּנּוֹר וְעוּגָב׃

---

[1]) Du Paradis — [2]) Littér. *il fut bâtissant*. Comme la fondation d'une ville suppose une nombreuse population, plusieurs commentateurs prennent עיר dans dans le sens de *caverne*, comme מְעָרָה. L'expression ויהי בנה au lieu de וַיִּבֶן semble favoriser cette conjecture, car celle-ci n'indiquerait qu'une action unique, tandis que celle-là indique une action souvent répétée; comme ומשה היה רעה. [3]) Par pléonasme, comme לֶךְ לְךָ, va. — [4]) Etat const. f. de שְׁתַּיִם (m. שְׁנַיִם) d'une forme radicale אִשְׁתַּיִם. — [5]) Part. prés. actif sing. pris collect. [6]) Pris collect.

(a) pl. de אִשָּׁה (m. אֲנָשִׁים) (b) אָב

34. Noms de Nombre. שֵׁם הַמִּסְפָּר

(NOMBRES CARDINAUX.)

		Abs.	Cons. M.	Con. F.	Abs.
א	1	אֶחָד	אַחַד	אַחַת	אֶחָת
ב	2	שְׁנַיִם	שְׁנֵי	שְׁתֵּי	שְׁתַּיִם
ג	3	שְׁלֹשָׁה	שְׁלֹשֶׁת	שְׁלֹשׁ	שָׁלֹשׁ
ד	4	אַרְבָּעָה	אַרְבַּעַת	אַרְבַּע	אַרְבַּע
ה	5	חֲמִשָּׁה	חֲמִשֶּׁת	חֲמֵשׁ	חָמֵשׁ
ו	6	שִׁשָּׁה	שִׁשֶּׁת	שֵׁשׁ	שֵׁשׁ
ז	7	שִׁבְעָה	שִׁבְעַת	שֶׁבַע	שֶׁבַע
ח	8	שְׁמֹנָה	שְׁמֹנַת	שְׁמֹנֶה	שְׁמֹנֶה
ט	9	תִּשְׁעָה	תִּשְׁעַת	תֵּשַׁע	תֵּשַׁע
י [1]	10	עֲשָׂרָה	עֲשֶׂרֶת	עֶשֶׂר [1]	עֲשָׂר
יא	11	אַחַד עָשָׂר			אַחַת עֶשְׂרֵה
יב	12	שְׁנֵים עָשָׂר			שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה
יג	13	שְׁלֹשָׁה עָשָׂר			שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה
יד	14	אַרְבָּעָה עָשָׂר			אַרְבַּע עֶשְׂרֵה
טו	15	חֲמִשָּׁה עָשָׂר	etc.	etc.	חָמֵשׁ עֶשְׂרֵה
כ	20	עֶשְׂרִים			עֶשְׂרִים
כא	21	אֶחָד וְ —			אַחַת וְ —
כב	22	שְׁנַיִם וְ —			שְׁתַּיִם וְ —

[1]) Voy. ma *Notice académique sur l'origine des chiffres arabes* dans les *Mémoires* de l'Académie de Metz, année 1843—1844 p. 297. Cette notice a eu une seconde édition et se trouve encore chez l'auteur au prix de 50 centimes.

4. בראשית ד

tout (qui) polit 1 2
22 וְצִלָּה גַם־הִוא (1) יָלְדָה אֶת־תּוּבַל קַיִן לֹטֵשׁ כָּל־
(fut) la sœur de fer cuivre instrument de
חֹרֵשׁ נְחֹשֶׁת וּבַרְזֶל וַ אֲחוֹת (a) תּוּבַל־קַיִן
écoutez femme 1 3 (un jour) 2
23 נַעֲמָה : וַיֹּאמֶר לֶמֶךְ לְנָשָׁיו עָדָה וְצִלָּה שְׁמַעַן (2)
2 un homme car parole (à) soyez attentives
קוֹלִי נָשֵׁי לֶמֶךְ הַ אֲזִנָּ ה (3) אִמְרָתִי (b) כִּי אִישׁ
3 si plaie un enfant blessure à 1 j'ai tué
24 הָרַגְתִּי לְ פִצְעִ י (c) וָ יֶלֶד לְ חַבֻּרָתִי (4) (d) : כִּי שִׁבְעָתַיִם
-sept (fois) soixante et dix- (le sera) 1 2
25 יֻקַּם־קָיִן וְלֶמֶךְ שִׁבְעִים וְשִׁבְעָה * : וַיֵּדַע אָדָם
car elle appela de nouveau
עוֹד אֶת־אִשְׁתּוֹ וַתֵּלֶד בֵּן וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמ וֹ שֵׁת כִּי
en place de 4 (une) autre 5 postérité 1 2 m' 3 a donné (dit elle)
שָׁת־ (5) לִי אֱלֹהִים זֶרַע אַחֵר תַּחַת הֶבֶל
fut né aussi à 7 8 a tué 6 que
26 כִּי (6) הֲרָגוֹ (7) קָיִן : וְ לְ שֵׁת גַם־הוּא (1) יֻלַּד־בֵּן וַיִּקְרָא
(le) invoquer à on commença alors
אֶת־שֵׁם אֱנוֹשׁ אָז הוּחַל (8) (f) לִ קְרֹא בְ שֵׁם ה׳ :

---

1) Par pléonasme. — 2) Pour שִׁמְעָנָה. — 3) P. הַאֲזִנָּה. — 4) A voir les commentaires. — 5) Mettre. — 6) Comme p. 52, 3). — 7) Le suffixe compl. par pléonasme. — 8) V. page 42 note 3, et כוּרי page 25, note 2. Selon d'autres, *on s'arrêta* de יחל.

(a) אָחוֹת (b) אִמְרָה (c) פֶּצַע (d) חַבּוּרָה (e) שִׁית (f) חָלַל (au Hophal).

* Les versets 23 et 24 forment un chant de triomphe sur l'invention des armes, selon *Herder, de l'esprit de la poésie hébr.* T. 1, p. 544., qui traduit: *maintenant je tuerais l'homme qui m'aurait blessé, et le jeune homme qui m'aurait meurtri. M. Gerson Levy* dit, dans *l'éducation religieuse de la femme hébreue*, que le passé pour le futur et réciproquement est une figure admise dans la poésie de toutes les langues

Suite.

						Com.	
כ	20	עֶשְׂרִים		ר	200	מָאתַיִם	
כא	21	— וְאֶחָד		ש	300	שְׁלֹשׁ	מֵאוֹת
כב	22	— וּשְׁתַּיִם		ת	400	אַרְבַּע	
ל	30	שְׁלֹשִׁים			4000	אֶלֶף (pl. אֲלָפִים)	
מ	40	אַרְבָּעִים			2000	אַלְפַּיִם	
נ	50	חֲמִשִּׁים			3000	שְׁלֹשֶׁת —	
ס	60	שִׁשִּׁים			10000	רִבּוֹא , רְבָבָה	
ע	70	שִׁבְעִים			20000	רִבּוֹתַיִם	
פ	80	שְׁמֹנִים			30000	שָׁלֹשׁ רְבָבוֹת	
צ	90	תִּשְׁעִים			40000	אַרְבַּע רִבּוֹא	
ק	100	מֵאָה (pl. מֵאוֹת) (cons. מְאַת)			120000	שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה רִבּוֹ	

35. Nombres ordinaux.

	Plur.	F.	Sing.	Plur.	M.	Sing.
1er		רִאשׁוֹנוֹת	רִאשׁוֹנָה	רִאשׁוֹנִים		רִאשׁוֹן
2e		שְׁנִיּוֹת	שְׁנִיָּה (שֵׁנִית)	שְׁנַיִּים		שֵׁנִי
3e		שְׁלִישִׁיּוֹת	שְׁלִישִׁיָּה (-שִׁית)	שְׁלִישִׁים		שְׁלִישִׁי
4e		רְבִיעִיּוֹת	רְבִיעִית	רְבִיעִים		רְבִיעִי
5e		חֲמִישִׁיּוֹת	חֲמִישִׁית	חֲמִישִׁים		חֲמִישִׁי

Nombres partitifs.

½ חֲצִי, מֶחֱצָה, מַחֲצִית. — ⅓ שְׁלִישִׁית . — ¼ רְבִיעִית , רֶבַע, רֹבַע. — ⅕ חֲמִישִׁית, חֹמֶשׁ. — ⅙ שִׁשִּׁית. — ⅐ שְׁבִיעִית. ⅒ עֲשִׂירִית, עִשָּׂרוֹן .

בראשית ה 5.

	2 a créé	(lorsque)	la postérité d'	le livre de	Voici	
1	בָּרָא [2]	בְּיוֹם	אָדָם	תּוֹלְדֹת	סֵפֶר	זֶה [1]

					nom		les	
2	אֹתוֹ :	עֲשָׂה	אֱלֹהִים	בִּדְמוּת	אָדָם	זָכָר וּנְקֵבָה	בָּרָא	אֹתָם [3] וַיְבָרֶךְ

							il engendra	
3	אֶת־שְׁמָם	אָדָם	בְּיוֹם	הִבָּרְאָם [4] :	וַיְחִי (a)	אָדָם	שְׁלֹשִׁים וּמְאַת שָׁנָה	וַיּוֹלֶד [5]

							6 furent	
4	בִּדְמוּתוֹ	כְּצַלְמוֹ	וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ שֵׁת :					וַיְהִיוּ [6]

						3	4 avoir engendré	5 après
5	אֶת־שֵׁת	שְׁמֹנֶה מֵאוֹת	שָׁנָה	וַיּוֹלֶד	בָּנִים	וּבָנוֹת (b) :	וַיְהִיוּ כָּל־יְמֵי אָדָם אֲשֶׁר	

	2 les jours d'						qu'	
5	יָמָיו	אָדָם	אַחֲרֵי	הוֹלִידוֹ	אֶת־שֵׁת	שְׁמֹנֶה מֵאוֹת	שָׁנָה	וַיּוֹלֶד

					des filles	des fils		
5	בָּנִים	וּבָנוֹת	וַיְהִיוּ כָּל־יְמֵי אָדָם אֲשֶׁר	חָיָה (c)	תְּשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה	וַיָּמֹת :		

							il mourut	il a vécu
6 7	וַיְחִי־שֵׁת	חָמֵשׁ שָׁנִים [7]	וּמְאַת שָׁנָה	וַיּוֹלֶד	אֶת־אֱנוֹשׁ :	וַיְחִי־		

7	שֵׁת אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ	אֶת־אֱנוֹשׁ	שְׁבַע שָׁנִים	וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת				
8	שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת :	וַיְהִיוּ כָּל־יְמֵי־שֵׁת	שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה					
	שָׁנָה וּתְשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמֹת :							

---

[1]) **Pronom démonstratif** m. s. זֶה et זוּ ; f. s. זֹאת , זוֹ et זֵה ; pl. com. אֵלֶּה et אֵלֶּה . זֶה celui-ci הַלָּזֶה celui-là.

[2]) Infi. cons. — [3]) P. בְּרָא אֹתָם. — [4]) V p 34, [4]). — [5]) P. וַיּוֹלִיד — [6]) Infi. avec suffixe. — [7]) Au pl. jusqu'à 10, et au sing. de 11 à 19 pour les noms d'un fréquent usage, comme יוֹם , שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה שָׁנָה. Pour les dixaines de 20 à 90 תְּשָׁעִים שָׁנָה, mais on dirait אַמּוֹת תְּשָׁעִים. Pour les nombres composés שְׁתַּיִם וְשִׁשִּׁים שָׁנָה ou חָמֵשׁ שָׁנִים וְשִׁשִּׁים שָׁנָה v. vers. 15 et 21.

(a) חִיָּה (b) בַּת (c) חָיַי

בראשית ה. 5

9 ויחי אֱנוֹשׁ תִּשְׁעִים שנה ויולד את־קֵינָן : ויחי אנוש
10 אחרי הולידו את־קינן חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה שנה ושמנה מאות
11 שנה ויולד בנים ובנות : ויהיו כל־ימי אנוש חָמֵשׁ שנים
ותשע מאות שנה וימת :

12 ויחי קינן שִׁבְעִים שנה ויולד את־מַהֲלַלְאֵל : ויחי קינן
13 אחרי הולידו את־מהללאל אַרְבָּעִים שנה וּשְׁמֹנֶה מאות
14 שנה ויולד בנים ובנות : ויהיו כל־ימי קינן עֶשֶׂר שנים
ותשע מאות שנה וימת :

15 ויחי מהללאל חָמֵשׁ שנים וְשִׁשִּׁים שנה ויולד את־יָרֶד :
16 ויחי מהללאל אחרי הולידו את־יֶרֶד שלשים שנה ושמנה
17 מאות שנה ויולד בנים ובנות : ויהיו כל־ימי מהללאל
חָמֵשׁ וְתִשְׁעִים שנה ושמנה מאות שנה וימת :

18 ויחי־יֶרֶד שְׁתַּיִם וְשִׁשִּׁים שנה ומאת שנה ויולד אֶת־
19 חֲנוֹךְ : ויחי־ירד אחרי הולידו את־חנוך שמנה מאות שנה
20 ויולד בנים ובנות : ויהיו כל־ימי־ירד שְׁתַּיִם וששים שנה
ותשע מאות שנה וַיָּמת :

21 ויחי חנוך חָמֵשׁ וְשִׁשִּׁים שנה ויולד את־מְתוּשֶׁלַח :

(dans la voie de) 4 3 marcha
22 וַיִּתְהַלֶּךְ [1] חֲנוֹךְ אֶת־הָאֱלֹהִים אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ את־מתושלח
23 שְׁלֹשׁ מאות שנה ויולד בנים ובנות : ויהיו כל־ימי חנוך

2 3 4 comme
24 חָמֵשׁ וששים שנה וּשְׁלֹשׁ מאות שנה : וַ יתהלך חנוך

5 6 7 a enlevé car il ne fut plus 8
את־האלהים וְאֵינֶנּוּ [2] כִּי־לָקַח [3] אתו אלהים :

---

[1]) Littér. *marcher avec Dieu.* — [2]) comp. de אַיִן *ne pas* (*être*) et le suffixe sujet 3. p. s. נּוּ־. — [3]) Réunion de l'âme du juste avec les êtres célestes. V. Aben-Esra Ps. 49, 16 et 73, 24.

שְׁלֵמִים

avec une lettre gutturale. א"ה"ח"ע"ר"

Passif. בִּנְיַן נִפְעַל **Passé.** F. C. M.	Actif. בִּנְיַן קַל עָבַר F. C. M.	
נִקְשַׁרְתִּי	קָשַׁרְתִּי	S. 1
נִקְשַׁרְתָּ נִקְשַׁרְתְּ {-עַתְּ 5	קָשַׁרְתָּ קָשַׁרְתְּ {-עַתְּ 5	2
נִקְשַׁר {נֶעֱ- 1 2 5	קָשַׁר (a) {עָמַד 1 זָעַק 2 שָׁמַע 5	3
נִקְשַׁרָה {-עֶמֶ- 1 -עֶקֶ- 2	קָשְׁרָה {-עֶמֶ- 1 -עֶקֶ- 2	
נִקְשַׁרְנוּ	קָשַׁרְנוּ	Pl. 1
נִקְשַׁרְתֶּם נִקְשַׁרְתֶּן	קְשַׁרְתֶּם {-עֶ- 1 קְשַׁרְתֶּן {-עֶ- 1	2
נִקְשְׁרוּ {-עֶמֶ- 1 -עֶקוּ 2	קָשְׁרוּ {-עֶ- 2	3
Infinitif. מָקוֹר		
הִ (נ) קָשֵׁר être attaché {נֶעֱמוֹד 1 נִזְעוֹק 2 נִשְׁמַע 5	קָשׁוֹר attacher {שָׁמוֹעַ 5	Ab.
בְּ-כְ-לְ-מֵהִ (נ) קָשֵׁר {הֵעָמֵד 1 (b) הִשָּׁמַע 5	בְּ-כְ-לְ-מִ קְשׁוֹר {בַּעֲמֹד 1 שְׁמֹעַ 5	Con.

(a) יָכֹל a חוֹלֶם partout. (b) Aussi לֵעָזֵב, כֵּעָטֵף p. הֵעָטֵף etc.

36. Verbes parfaits

et les formes particulières des verbes

	קַל עָתִיד F.	C.	M.	נִפְעַל Futur. F.	C.	M.
S. 1	אֶ קְשֹׁר (a)	אֶעֱ־ / אֶוֹע־ / אֶשְׁמַ־		אֶ (נ) קָשֵׁר		
2	תִּ קְשֹׁר	תִּ קְשְׁרִי	תִּעַמְ־ / תִּוֹעַ־	תִּקָּשֵׁר	תִּקָּשְׁרִי	־עַ־
3	יִ קְשֹׁר	תִּ קְשֹׁר	יַעֲמֹד / יִוְעַק / יִשְׁמַע	יִ קָּשֵׁר	תִּ קָּשֵׁר	יִעַ־ / יִמַּע
Pl. 1	נִ קְשֹׁר			נִ קָּשֵׁר		
2	תִּקְשְׁרוּ	תִּ קְשֹׁר נָה	תִּעַמְ־ / תִּוֹעַ־	תִּקָּשְׁרוּ	תִּקָּשֵׁרְנָה	־עַ־
3	יִקְשְׁרוּ		יַעֲמֹ־ / יִוְעַ־	יִ קָּשְׁרוּ		־עַ־

(a) Les verbes qui ont à la 2e radicale פתח ou חולם, ainsi que la plupart des verbes intransitifs, ont le futur avec פתח : אֶכְבַּד , יִקְטַן ; de même ceux dont la 2e ou la 3e radicale est ה, ח ou ע : יִשְׁלַח , אֶלְעַג , נִשְׁמַע .

(a) כְּבַדְנָה , כְּבַד a כָּבֵד

	(Avant le Futur) Impératif. צִוּוּי				
S.	קְשֹׁר	חֲזַק / עֲזַק / שְׁמַע	קִשְׁרִי	עֲבַד	הַעֲמֵד / הוֹעֵל / הַשְׁמַע (נ) קָשֵׁר	הַקְשִׁרִי	־עַ־ / ־מַע
Pl.	קִשְׁרוּ	עֲבָדוּ / עֲזָרוּ / שִׁמְעוּ	עֲבָדְנָה (b)	הַקְשִׁרוּ	־עַ־	־עַ־ / ־מַע־

	Participe actif. בֵּינוֹנִי פִּעֵל				
S.	קֹשֵׁר	קֹשֶׁרֶת (שֶׁרֶת) (מַעַת)	עֹשֶׂה / מַעֲשֶׂה	נָקְשָׁר	נָקְשֶׁרֶת (־שֶׁרֶת) (מַעַת)
Pl.	קֹשְׁרִים	קֹשְׁרוֹת		נִ קְשָׁרִים	נִ קְשָׁרוֹת

	Participe passif. בֵּינוֹנִי פֻּעוֹל		
S.	קָשׁוּר	קָשׁוּרָה	עָשׂוּי / מֻעָשׂ
Pl.	קְשׁוּרִים	קְשׁוּרוֹת	

Voy. page 27 pour la traduction des Participes, et le tableau suivant pour les significations différentes du קל et du נפעל.

Explication. Pour l'étude du verbe *type* קשר conjuguez sans faire attention aux accolades. — Pour un verbe à radicale gutturale אהחער, prenez à côté de la 3e pers. du sing. la *forme commune* à toutes les personnes du même temps et conjuguez comme קשר, en substituant les *formes particulières* indiquées à chaque personne respective ; Exemp. : שמע , שָׁמַעְתִּי , שָׁמַעְתָּ , שָׁמַעְתָּ. etc.

Les *formes communes* à toutes les personnes du même temps sont surmontées d'un petit rond. Pour les Impératifs et les Participes la première *forme commune* sert pour les personnes suivantes.

5. בראשית ה

25 ויחי מתושלח שבע ושמנים שנה ומאת שנה ויולד את־
26 למך : ויחי מתושלח אחרי הולידו את־למך שתים
27 ושמונים שנה ושבע מאות שנה ויולד בנים ובנות : ויהיו
כל־ימי מתושלח תשע וששים שנה ותשע מאות שנה
וימת :
28 ויחי־למך שתים ושמנים שנה ומאת שנה ויולד בן :
nous consolera celui-ci
29 ויקרא את־שמו נח לאמר זה ינחמנו[1]
main (l'occupation) douloureuse de travail au sujet de
מ מעשנו (a) ומ עצבון ידינו מן־
1 2 a maudite que
30 האדמה אשר ארר ה׳[2] : ויחי־למך אחרי הולידו
את־נח חמש ותשעים שנה וחמש מאת שנה ויולד בנים
31 ובנות : ויהי כל־ימי־למך שבע ושבעים שנה ושבע
מאות שנה וימת :
âgé de
32 ויהי־נח בן־חמש מאות שנה ויולד נח את־שם
את־חם ואת־יפת :

---

1) Pour ינחם אותנו V. *Iarchi*. — 2) P, ארר אתה.

(a) מעשה

37.

Passé Niphal.	הושער נסגר		La porte a été fermée (elle peut l'être encore ou non).
Participe —	נסגר	—	On ferme la porte (maintenant).
— passif.	סגור	—	La porte est fermée (déjà).

38. Signification du נִפְעַל et du קַל

PASSIF. נִפְעַל	ACTIF. קַל
Il sera nommé. יִקָּרֵא	Il nommera. יִקְרָא
	INTRANSITIF.
manque.	Être debout, tomber נָפַל , עָמַד
C'en était fait de moi et je devenais malade. נְהִיתִי וְנֶחֱלֵתִי Dan. 8, 27.	être malade חָלָה, être הָיָה
ACTIF.	*Manque.*
Il a combattu. נִלְחַם, il a juré נִשְׁבַּע	Les 3 formes du קַל 2 M. 40, 55.
RÉFLÉCHI ET RÉCIPROQUE	
et il se vend. וְנִמְכַּר, garde-toi הִשָּׁמֶר־לְךָ	יָכֹל — שָׁכַן — מָלֵא —
ils se consultent. נוֹעֲצוּ, discutons נִשְׁפְּטָה	Celle du milieu est la forme transitive.

39. Formes diverses.

Passé et Futur avec l'accent tonique disjonctif.

		וְיִכְלֶתָּ , יִקְשָׁרוּ , מְלֹאָה , קְשָׁרָה
	au lieu de	וְיָכֹלְתָּ , יִקְשְׁרוּ , מְלֵאָה , קְשָׁרָה
Infinitif.		כְּבֹד , שְׁנֹאָה , קְרֹבָה , מִקְרָא
Impératif.	m. s.	שְׁמַעַן (ה) f. pl. זְכֹרָה , מִכְרָה
Futur paragogique,		אִמְלְטָה , נִשְׁמְרָה , אִשְׁלְחָה
	au lieu de	לֵט־ מֹר־ לַח־

בראשית ו. 6

(se) multiplier à [1] le genre humain [2] a commencé lorsque

1 וַיְהִי כִּי־ הֵחֵל (a) הָאָדָם לָרֹב (b) עַל־

[5] virent et (que) [3] leur [4] ont été nées et (que)

2 פְּנֵי הָאֲדָמָה וּבָנוֹת יُלְדוּ לָהֶם׃ וַיִּרְאוּ

[5] belles qu' du peuple [2] grands [1] les fils des

בְּנֵי־ הָאֱלֹהִים* אֶת־בְּנוֹת הָאָדָם כִּי־ טֹבֹת

choisir [7] se [6] ils [8] prirent [4] elles (étaient)

הֵנָּה וַיִּקְחוּ לָהֶם נָשִׁים מִכֹּל אֲשֶׁר בָּחָרוּ׃ (1)

[9] l'homme [8] dans [1] mon esprit [3] doit [5] être [7] rabaissé [2] ne- [4] pas

3 וַיֹּאמֶר יְהוָה לֹא־ יָדוֹן (2) רוּחִי בָּאָדָם

[13] jour [14] soient que chair [11] il (est) [12] aussi [10] puisqu' [6] toujours

לְעֹלָם בְּשַׁגַּם (3) הוּא בָשָׂר וְהָיוּ יָמָיו (7)

מֵאָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה׃

---

1) P. בָּחֲרוּ. (39) C'est le droit du plus fort, appelé *mariage des géants* chez les Indiens. Voy. *Lois de Manou* Liv. 3. stola 33.—2) Ou, *mon esprit ne prédominera pas toujours dans l'homme* etc., *de* דוּן *dominer*, de là אָדוֹן *maître*, *dominateur*. — 3) Composé de בַּאֲשֶׁר גַּם. Selon *Gésénius* c'est l'inf. שַׁגַּ du verbe שָׁגַג avec le suffixe ם־, *dans leur égarement* etc. Voy. aussi la Bible de *De Wette* et *Iahn*, *Introduction*, 2e Partie 1e Section p. 18. — C. a. d. *sensuel*. — Jusqu'au déluge, ou *les jours de sa vie*.

(a) חָלַל (Hiph.) (b) רָבַב (Inf. Kal) (c) שָׁגַג v. 3).

*) *Kusari* entend par בני אלהים les adorateurs du Dieu unique, qui forment la chaine généalogique d'Adam à Noé et de Noé à Abraham (Chap. 5 et 11). C'est parmi ces élites que s'est transmis le culte du vrai Dieu, manifestation de l'esprit divin (ענין אלהי res divina) communiquée à Adam et continuée par les descendants de Sem, pour devenir l'héritage des Patriarches.

La conservation pure et intacte de cette tradition a été favorisée par les longs âges des premiers hommes. Abraham a pu converser pendant 58 ans avec Noé, (אברהם אבינו בן נ"ח כאשר מת נח ,אבן עזרא); et comme celui-ci a vu les enfants d'Adam, il touchait, pour ainsi dire, à l'origine des choses.

Exercice sur le נִפְעַל et le קַל

casser — juger — enfermer — fermer
סָגַרְתִּי , תִּסָּגֵרְנָה , שִׁפְטוּ , לִשְׁפֹּט , נִשְׁפְּטוּ , יִשָּׁבֵר ,
tuer — être attaché — prendre
אֶשְׁבֹּר , שָׁבַרְנוּ , נִלְקְחָה , תִּלְקְחוּ , לִקֹּחַ , תִּדְבַּקְתֶּם , חָרְגוּ ,
chasser — grandir — se souvenir de
יְהָרֵג , הֲרוּגוֹת , פְּקַדְתִּן , תִּפָּקַדְנָה , גָּדְלָתִּ , גָּדְלוּ , יִגָּרְשׁוּ ,
enlever — être infidèle — ouvrir (les yeux)
גֹּרַשְׁנָה , נִפְקְחוּ , תִּפָּקַח , יִשְׁקֹד , גָּזַלְנוּ , נִגְזַלְתִּ ,
égorger — aimer — creuser
תִּגָּזְלִי , חָפַרְתִּי , חָפְרָה , אֲהַבְתֶּם , נִשְׁחַט , יִשְׁחֲטוּ ,
enterrer — déplorer — envoyer
שְׁלַחְתֶּן , כִּשְׁלֹחַ , שָׁלַח , יִסְפֹּד , קָבְרוּ , יִקָּבֵר , קְבֹר ,
puiser — garder — jurer
נִשְׁבַּעְתֶּם , נִשְׁבְּעוּ , אֶשְׁבַּע , שְׁמֹרְנָה , תִּשָּׁמְרוּ , יִשָּׁאֵב ,
demeurer — vendre — tomber
תִּשָּׁאֲבִי , נָפַלְתִּ , נִפְלָה , מִכְרִי , נִמְכְּרוּ , תִּמָּכְרִי , תִּשְׁכֹּן ,
crier — s'effrayer — être puissant
שְׁכֹנוֹת , עֲצַמְתֶּם , חָרְדָה , חָרְדְנוּ , יִצְעַק , תִּצָּעֲקוּ ,
oublier — s'approcher — s'appuyer
אֶסְמֹךְ , כִּסְמֹךְ , יִקָּרֵב , קִרְבוּ , תִּשָּׁכַחְנָה , נִשְׁכְּחָה ,
ouvrir — s'étendre — songer — coucher
אֶשְׁכַּב , יִשְׁכְּבוּ , חָלַמְתִּ , יִפְרֹץ , פְּרַצְתֶּם , יִפָּתֵחַ , נִפְתְּחָה ,
sauver — recueillir — poursuivre
דִּלְקִים , נִלְקַט , לִקְטַת , תִּנָּצְלָנָה , אֶנָּצֵל :

Exercice Modèle. סָגַרְתִּי 1e pers. c. sing. Passé du קַל de סָגַר = j'ai fermé. Au pl. סָגַרְנוּ.

תִּסָּגֵרְנָה 2e ou 5e pers. f. pl. Futur du נִפְעַל de סָגַר vous serez ou elles seront enfermées. Au sing. תִּסָּגֵר ou תִּסָּגְרִי.

בראשית ו 6.

cela après [2] (alors) [3] sur [1] géants

4 הַ נְּפִלִים הָיוּ בָאָרֶץ בַּיָּמִים הָהֵם [1]) וְגַם אַחֲרֵי־כֵן

chez [4] [5] vinrent lorsque

אֲשֶׁר יָבֹאוּ (a) בְּנֵי הָאֱלֹהִים אֶל־בְּנוֹת הָאָדָם

héros ce (sont) [7] leur [6] qu'elles [8] avaient enfanté (des enfants)

וְיָלְדוּ לָהֶם הֵמָּה הַגִּבֹּרִים

renom des hommes de tout temps de (furent, qui

אֲשֶׁר מֵעוֹלָם אַנְשֵׁי [2] (b) הַשֵּׁם :

[2] [4] la malice de [3] (était) grande que lorsque

5 וַיַּרְא יהוה כִּי רַבָּה רָעַת (e) הָאָדָם בָּאָרֶץ

(pour) le mal n' (était) que cœur des pensées de l'inclination toute et (que)

וְכָל־יֵצֶר מַחְשְׁבֹת (d) לִבּוֹ רַק רַע

qu' [1] [2] se repentit constamment

6 כָּל־הַיּוֹם : וַיִּנָּחֶם [3]) יהוה כִּי־עָשָׂה אֶת־הָאָדָם בָּאָרֶץ

j'exterminerai dans s'affligea il

7 וַיִּתְעַצֵּב [4]) אֶל־לִבּוֹ : וַיֹּאמֶר יהוה אֶמְחֶה אֶת־הָאָדָם

depuis

אֲשֶׁר־בָּרָאתִי מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה מֵאָדָם עַד־בְּהֵמָה עַד־

de les avoir faits je me repens car

רֶמֶשׂ וְעַד־עוֹף הַשָּׁמָיִם כִּי נִחַמְתִּי [5]) כִּי עֲשִׂיתִם [6]) :

aux grâce trouva mais

8 וְנֹחַ מָצָא חֵן בְּעֵינֵי יהוה :

---

[1]) Littér. *en ces jours.*—[2]) Etat const. de אַנְשֵׁי־ [3]) המשחית מה שעשה יראה שנחם « détruire ce qu'on a fait ressemble au repentir » *Aben Esra.* — [4]) C'est l'opposé de ישמח ה" במעשיו id. Ou, *il s'irrita* (contre les hommes) אל לבו sans les faire prévenir par un envoyé. On peut aussi faire rapporter ויתעצב à l'homme et traduire *parce qu'il a agi contre sa volonté* לב. Voy. *Moré Nebouchim* 1. p. ch. 29. Le Commentaire הכתב והקבלה traduit : *Cependant l'Éternel en eut pitié, puisqu'il a crée l'homme, mais comme il* (l'homme) *dégénéra dans son cœur* ויאמר. — [5]) Selon le même commentaire : *quoique j'aie voulu avoir pitié puisque je les ai créés.* — P. עשיתי אותם.

(a) בוא (b) אישׁ=אנוש=אנשׁ dont אשה p. אנשה (c) רעה (d) מחשבה

בראשית ו 6. נח

		4	2 intègre	juste	(fut)	l'histoire de	voici
9		הָיָה	תָּמִים [4]	צַדִּיק [1]	אִישׁ	נֹחַ נח	אֵלֶּה תוֹלְדֹת
							temps
10.							בְּ דֹר תָּין [2]
		4	2 être corrompu				
11							בָנִים אֶת־שֵׁם אֶת־חָם וְאֶת־יָפֶת : וַתִּ שָּׁחֵת הארץ [3]
		violence	2	4 être plein de			
12							לִפְנֵי [4] הָאֱלֹהִים וַתִּ מָּלֵא הארץ חָמָס [5] : וַיַּרְא אֱלֹהִים
		2 créature	4	5 avoir corrompu		voilà (que)	
							אֶת־הָאָרֶץ וְ הִנֵּה נִשְׁחָתָה כִּי־ הִשְׁחִית כָּל־בָּשָׂר
							voie
							אֶת־דַּרְכּ וֹ עַל־הארץ :
			est venue		la fin de		
13							וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים לְ נח קֵץ כָּל־בָּשָׂר בָּא [6] לְפָנַי כִּי־
		2 les	5 détruire	1 je (veux) donc	eux à cause d'		
							מָלְאָה הארץ חָמָס מִפְּנֵי הֶם [7] וְ הִנְ נִי [8] מַשְׁחִיתָ ם [9]
							avec
							אֶת־[9] הארץ :

---

[1]) Juste par ses actions et intègre de cœur. *Aben Esra.* — [2]) Ou *générations, siècles.* — [3]) Pour : les habitants de la terre. — [4]) Aux yeux de Dieu, à son jugement. — [5]) Le compl. dir. avec les verbes marquant la plénitude ou le manque. [6]) P. *a été résolue.* — [7]) C. à. d. une violence qui provient d'eux. Syllepse. — [8]) P. וְהִנֵּה אֲנִי מַשְׁחִית אֹתָם. — [9]) Ou *de* comme כְּצֵאתִי אֶת הָעִיר 2 M. 9, 20.

40.

conversif.

וְ Le futur en passé.							(·)וַ Le futur en passé.
וְאָהַבְתָּ	וְאָכַלְתָּ	וּבֵרַכְתָּ					וַיֵּלֶךְ	וַיָּקָם	וַיֹּאמֶר	וַיִּנְפַּשׁ
אָהַבְתָּ	אָכַלְתָּ	בֵּרַכְתָּ	de				de יָלַךְ	יָקוּם	יֹאמַר	יִנְפַּשׁ

שְׁלֵמִים

avec une lettre gutturale. א״ה״ח״ע״ר״

	Passif. בִּנְיַן פִּעַל			Actif. בִּנְיַן פִּעֵל		
	Passé.			עָבַר		
	E.	C.	M.	F.	C.	M.
S. 1	קֻשַּׁרְתִּי			קִשַּׁרְתִּי		
2	קֻשַּׁרְתָּ	קֻשַּׁרְתְּ	-עַתְּ 3	קִשַּׁרְתָּ	קִשַּׁרְתְּ	-עַתְּ 3
3	קֻשַּׁר	בֹּרַךְ 2	קֻשְּׁרָה	קִשַּׁר	בֵּרַךְ 2 שִׁמַּע 3	(a) קִשְּׁרָה
Pl 1	קֻשַּׁרְנוּ			קִשַּׁרְנוּ		
2	קֻשַּׁרְתֶּם	קֻשַּׁרְתֶּן		קִשַּׁרְתֶּם	קִשַּׁרְתֶּן	
3	קֻשְּׁרוּ			קִשְּׁרוּ		
	Infinitif. מָקוֹר					
Abs.	קֻשַּׁר	בֹּרַךְ 2 שֻׁמַּע 3		קַשֵּׁר	בֵּרַךְ 2 שִׁמַּע 3	
Co.	בְּ-כְ-לְ-מִ	קֻשַּׁר (·)	בֹּרַךְ 2 שֻׁמַּע 3	בְּ-כְ-לְ-מִ	קַשֵּׁר (·)	בֵּרַךְ 2 שִׁמַּע 3
	Impératif. צִוּוּי					
	Manque.			S. קַשֵּׁר	בֵּרַךְ 2 שִׁמַּע 3	קַשְּׁרִי
				Pl. קַשְּׁרוּ	קַשְּׁרָה	-מַעַ- 3

41. Verbes parfaits

et les formes particulières des verbes

	פִּעֵל עָתִיד			פִּעֵל Futur.		
	F.	C.	M.	F.	C.	M.
S. 1	אֲ קַשֵּׁר			אֲ קַשֵּׁר		
2	תְּ קַשֵּׁר	תְּ קַשְּׁרִי		תְּ קַשֵּׁר	תְּ קַשְּׁרִי	
3	יְ קַשֵּׁר	תְּ קַשֵּׁר	יְבָרֵךְ [2] / יְשַׁמֵּעַ [3]	יְ קַשֵּׁר	תְּ קַשֵּׁר	יְבָרֵךְ [2] / יְשַׁמֵּעַ [3]
Pl. 1	נְ קַשֵּׁר			נְ קַשֵּׁר		
2	תְּ קַשְּׁרוּ	תְּ קַשֵּׁרְנָה		תְּ קַשְּׁרוּ	תְּ קַשֵּׁרְנָה	
3	יְ קַשְּׁרוּ			יְ קַשְּׁרוּ		

	Participe actif. בֵּינוֹנִי פִּעֵל			Participe passif. בֵּינוֹנִי פֻּעַל		
S.	מְ קַשֵּׁר	מְקַשֶּׁרֶת (-שֶׁרֶת)	מְבָרֵךְ [2] / מְשַׁמֵּעַ [3] (-מַעַת)	מְ קֻשָּׁר	מְקֻשָּׁרָה (-שֶׁרֶת)	מְבֹרָךְ
Pl.	מְ קַשְּׁרִים	מְ קַשְּׁרוֹת	קְשָׁרִים	מְ קֻשָּׁרִים	מְ קֻשָּׁרוֹת	קְשָׁרוֹת

(a) Restent sans remplacement du רגש les verbes : בֵּעֵר, טִהֵר, כִּהֵן, נִהֵג, נִאֵץ, מִהֵר, לִהֵט, רִחֵם, שִׁחֵת.

בראשית ו 6 נח

[2] (en) compartiments gopher bois de une arche de toi fais

44 עֲשֵׂה לְךָ תֵּבַת עֲצֵי - גֹפֶר קִנִּים (a)

dehors [8] dedans [7] en [4] l' [3] *enduire* [2] [1] tu feras

תַּעֲשֶׂה אֶת־הַתֵּבָה וְכָפַרְתָּ אֹתָהּ מִבַּיִת וּמִחוּץ

coudées comment voici bitume [6] de

45 בַּכֹּפֶר׃ וְזֶה (2) אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה אֹתָהּ שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אַמָּה

largeur la longueur de

אֹרֶךְ הַתֵּבָה חֲמִשִּׁים אַמָּה רָחְבָּהּ (b) וּשְׁלֹשִׁים אַמָּה

hauteur

קוֹמָתָהּ (c) ׃

[5] tu la réduiras une coudée [3] à à [7] [2] une clarte

46 צֹהַר (3) תַּעֲשֶׂה לַתֵּבָה וְאֶל - אַמָּה תְכַלֶּנָּה (d)

[6] tu placeras *côté* [8] à [7] la porte de [4] en haut

מִלְּמַעְלָה (4) (e) וּפֶתַח הַתֵּבָה בְּצִדָּהּ (f) תָּשִׂים (g)

voilà que je [9] la troisièmes seconds [10] (en étages) inférieurs

47 תַּחְתִּיִּם שְׁנִיִּם וּשְׁלִשִׁיִּם תַּעֲשֶׂהָ׃ וַאֲנִי הִנְנִי

détruire pour un déluge d' fais venir

מֵבִיא (h) אֶת - הַמַּבּוּל מַיִם (5) עַל - הָאָרֶץ לְשַׁחֵת

un souffle de (est) laquelle dans

כָּל־בָּשָׂר אֲשֶׁר - בּוֹ רוּחַ חַיִּים מִתַּחַת הַשָּׁמָיִם

expirer (est) ce qui tout

כֹּל אֲשֶׁר - בָּאָרֶץ יִגְוָע (6) ׃

---

1) מִלְּרַע à cause de ; conversif (40). — 2) Sousentendu *la proportion.*

3) Collectif, p. *ouvertures, fenêtres.* — 4) Les ouvertures doivent être dans la longueur d'une coudée à commencer d'en haut, et le suffixe נָה- se rapporte au collectif צֹהַר. *Gésénius* et *Vater.* — 5) Ellipse, p. המבול מבול מים. *Aben Ezra*; ou par apposition, selon *Gésénius*, comme אֲמָרִים אֲמֶת *des paroles* (qui sont) *la vérité.* Prov, 22, 22. — 6) Sortie instantanée de l'âme, sans douleur.

(a) קֵן (b) רֹחַב (c) קוֹמָה (d) כָּלָה (e) מַעַל (f) צַד (g) שׂוּם (h) בּוֹא.

42.

Signification du פִּעֵל et du פִּעַל

Passif. פִּעַל		Actif. פִּעֵל	
J'ai été attaché.	קֻשַּׁרְתִּי	J'ai attaché.	קִשַּׁרְתִּי

פִּעֵל		קַל	
INTENSIF. briser	שִׁבֵּר	casser	שָׁבַר
ITÉRATIF. un voyageur	מְהַלֵּךְ	celui qui va	הוֹלֵךְ
et FRÉQUENTATIF. mendier-badiner	צִחֵק	demander שָׁאַל, rire	צָחַק
OPPOSITIF. expier	חִטֵּא	pécher	חָטָא
ôter les cendres.	דִּשֵּׁן	remplir d. cendres	דָּשַׁן
TRANSITIF agissant sur un suj. (ou causatif). enseigner	לִמֵּד	TRANSITIF. agissant sur un comp. apprendre	לָמַד
(aider à —) accoucher	יִלֵּד	enfanter	יָלַד
TRANSITIF. fortifier	חִזֵּק	INTRANSITIF. être fort	חָזַק
anéantir	אִבֵּד	se perdre	אָבַד

Différence de signification.

bénir בֵּרֵךְ, raconter	סִפֵּר	s'agenouiller בָּרַךְ, compter	סָפַר
nourrir חִיָּה, élever	גִּדֵּל	vivre חָיָה, devenir grand	גָּדַל
se hâter מִהֵר, devenir pleine	עִבֵּר	doter מָהַר, passer	עָבַר

בראשית ו 6. נח

tu viendras avec *alliance* j'établirai

18 וְהֲקִמֹתִי (a) אֶת־בְּרִיתִי [1]) אִתָּךְ וּ בָאתָ אֶל־הַתֵּבָה אַתָּה

les vivants

19 וּבָנֶיךָ וְאִשְׁתְּךָ וּנְשֵׁי־בָנֶיךָ אִתָּךְ : וּמִכָּל־ הַחַי [2]) מִכָּל־

(les) conserver en vie [4] tu feras entrer [2]

בָּשָׂר שְׁנַיִם מִכֹּל תָּבִיא אֶל־ הַתֵּבָה לְ הַחֲיֹת [3]) (b)

[3] qu'ils soient femelle [5] mâle

20 אִתָּךְ זָכָר וּנְקֵבָה יִהְיוּ : מֵהָעוֹף לְמִינֵהוּ וּמִן־הַבְּהֵמָה

viendront

לְמִינָהּ מִכֹּל רֶמֶשׂ הָאֲדָמָה לְמִינֵהוּ [4]) שְׁנַיִם מִכֹּל יָבֹאוּ

qu' nourriture prends

21 אֵלֶיךָ לְהַחֲיוֹת [5]) : וְאַתָּה קַח־ (c) לְךָ מִכָּל־ מַאֲכָל אֲשֶׁר

amasser (le) on mange

יֵאָכֵל וְ אָסַפְתָּ [5]) אֵלֶיךָ וְ הָיָה לְךָ וְלָהֶם

[3] avait ordonné (ce) que tout selon [1] [2] fit (ainsi) manger pour

22 לְ אָכְלָה [5]) : וַיַּעַשׂ נֹחַ כְּ כֹל אֲשֶׁר צִוָּה

ainsi [1] [2] lui

אֹתוֹ אֱלֹהִים כֵּן עָשָׂה :

---

[1]) Comme assurance pour sa personne et pour tout ce que l'arche renferme ; ou se rapportant au verset 11 chap. 9. — [2]) Subst. de la הָ — [3]) S. ent. אֹתָם ainsi qu'au v. 20 et 21 après וְאָסַפְתָּ. — [4]) Par genres et non par espèces. — [5]) Infi. avec הָ paragogique p. לֵאָכֵל—לֵאָכֹל.

(a) קוּם (b) חָיָה (c) לָקַח

Exercice sur פִּעֵל et פִּעֵל

élever exalter prendre briser livrer
סַגְּרוּ , תְּסַגְּרִי , שַׁבְּרָנָה , יְשַׁבֵּר , לְקַחְתֶּם , גִּדְּלוּ , אֲגַדֵּל ,

expier rencontrer raconter amasser
לְלַקֵּט , מְלַקֵּט , סִפַּרְתֶּן , יְסַפֵּר , פִּגַּשְׁתִּי , פִּגְּשָׁה , כִּפֵּר ,

déclarer - rendre impur conduire bénir
לְטַמֵּא , טִמֵּא , נְהַלְתָּ , תְּבָרֵךְ , נְבָרֵךְ , יְכַפֵּר ,

rechercher parler payer faire des gerbes déclarer rendre pur
בִּקַּשְׁתִּי , דִּבְּרוּ , דִּבַּרְנוּ , נְשַׁלֵּם , מְאַלְּמִים , מְטַהֵר

laver bouillir revêtir
יְכַבֵּס , כִּבֵּס , תִּבְשְׁלוּ , נְבַשֵּׁל , תְּלַבַּשְׁנָה , לְבַשּׁוּ , בִּקַּשְׁתֶּם ,

enseigner ensevelir sanctifier
לַמְּדִי , תְּקַבֵּר , קִבְּרָה , מְקַדֵּשׁ , יְקַדְּשׁוּ , נְקַדֵּשׁ , תְּקַדְּשִׁי ,

anéantir rassembler offrir de l'encens
אֲאַבְּדוּ , יְקַבְּצוּ , קִטְּרָה , יְקַטְּרוּ , תְּלַמְּדוּ , אַלְמֵד ,

chanter avorter
יְזַמְּרוּ , נְזַמֵּר , שִׁכְּלָה , שִׁכַּלְתָּ , אֲבַדְתֶּם , תְּאַבְּדוּ ,

corrompre honorer
אַחְבֵּל , חִבְּלוּ , יְכַבֵּד , כִּבַּדְתָּ , כַּבֵּד , מְשַׁחֵתָה , מְלַקְּטוֹת ,

voler partager attacher
גְּנַב , תְּחַלְּקָנָה , חִלְּקוּ , יְחַבְּרוּ , נְחַבֵּר , חִבַּרְתֶּן , יְחַבְּלוּ ,

verser garder
יְשַׁפֵּךְ , תִּשְׁפְּכִי , שִׁמְּרָנָה , נְשַׁמֵּר , שִׁמְּרָה , לְשַׁמֵּר , יְגַנֵּב ,

passer en revue
מְפַקְּדִים , תִּפְקְדוּ , פִּקְּדוּ , נְפַקֵּד , תְּקַבְּצוּ , מְקַבֵּץ :

Voyez l'exercice modèle du קַל et du נִפְעַל .

בראשית ז 7. נח

famille entre

1 ויאמר ה׳ לנח בא - אתה וכל - ביתך (a) אל-התבה

je (t') ai reconnu toi car

2 כי-אתך ראיתי (b) צדיק לפני בדור הזה : מכל

le mâle (couples) [1] tu [2] prendras

הבהמה הטהורה (c) תקח - לך שבעה שבעה איש

femelle [4] (n'est) [6] [5] n' [3] pas

ואשתו ומן-הבהמה אשר לא טהרה הוא שנים איש

3 ואשתו : גם מעוף השמים שבעה שבעה זכר ונקבה

[4] encore [5] [1] en (la) race conserver pour

4 לחיות (d) זרע על-פני כל-הארץ : כי לימים עוד

(durant) fais pleuvoir [2]

שבעה אנכי ממטיר (e) על-הארץ ארבעים יום

être vivant tout j'exterminerai

וארבעים לילה ומחיתי (f) את-כל-היקום [1] (g) אשר

lui

5 עשיתי מעל פני האדמה : ויעש נח ככל אשר-צוה אתו ה׳ :

(était âgé de

6 ונח בן - שש מאות שנה והמבול [2] היה מים על-הארץ:

à cause des [1] [2] vint

7 ויבא [3] נח ובניו ואשתו ונשי בניו אתו אל-התבה מפני

eaux du

8 מי המבול : מן-הבהמה הטהורה ומן-הבהמה אשר

n'est pas

אינה טהורה ומן-העוף וכל אשר-רמש על-האדמה :

---

[1]) En samaritain d'après *Gésénius*. — [2]) Liez והמבול מים. — [3]) Le verbe au sing. parcequ'il précède les sujets.

(a) בית (b) ראה (c) טהור (d) חיה Inf. Pi. (e) (מטר inusité) המטיר Hiph. part. prés. (f) מחה (g) קום

בראשית ז . 7 נח

la femelle [4] le mâle [2] vinrent [3] deux (à) deux

9 שְׁנַיִם שנים בָּאוּ אֶל־נֹחַ אל־התבה זָכָר וּנְקֵבָה

[5] [4] les [3] sept (après)

10 כַּאֲשֶׁר צִוָּה אלהים את־נח : וַיְהִי לְ שִׁבְעַת הַ יָּמִים וּמֵי

la vie de l'an en

11 המבול הָיוּ עַל־הארץ : בְּ שְׁנַת [1] שֵׁשׁ־מֵאוֹת שָׁנָה לְ חַיֵּי [2]

[5] ce [6] en du [5] [3] — ième le [4] [2] au

נח בַּ חֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי בְּשִׁבְעָה־עָשָׂר יוֹם לַ חֹדֶשׁ בַּ יּוֹם הַזֶּה

les cataractes du [7] grande [5] les sources de *se rompre*

נִבְקְעוּ כָל־מַעְיְנוֹת (a) תְּהוֹם רַבָּה וַ אֲרֻבּוֹת (b) הַשָּׁמַיִם

(durant) pluie *s'ouvrir*

12 נִ פְתָּחוּ : וַיְהִי הַ גֶּשֶׁם על־הארץ אַרְבָּעִים יום

[4] ce [3] [2] même en

13 וארבעים לָיְלָה : בְּ עֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה בָּא נח וְשֵׁם־וְחָם

וְיֶפֶת בְּנֵי־נח וְאֵשֶׁת נח וּשְׁלֹשֶׁת [3] נְשֵׁי־בָנָיו אִתָּם אֶל־

14 התבה : הֵמָּה וְכָל־הַחַיָּה לְמִינָהּ וכל־הבהמה למינה

tout

וכל־הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ על־הארץ למינהו וכל־העוף למינהו כל

ils vinrent [4] (qui a) [2] des ailes tout (ce)-(ci) oiseau

15 צִפּוֹר כָּל־כָּנָף : וַיָּבֹאוּ אֶל־נח אל־התבה שְׁנַיִם

(il y avait)

שנים מִכָּל־הַבָּשָׂר אֲשֶׁר־בּוֹ רוּחַ חַיִּים :

---

1) Pour (la *dernière*) *année* des 600 ans. — 2) ל *de*, comme בֶּן לִישַׁי *fils d'Isaï*, מִזְמוֹר לְדָוִד *Psaume de David*. — 3) Un nombre masc. devant le fém נָשִׁים, à cause de sa forme masculine. Voy. le Guide de M. *Klein*. Voy. par un pareil motif l'expression וּבְנֵי דָן חֲשִׁים 1 M. 46, 23

(a) מַעְיָן (b) אֲרֻבָּה.

שְׁלֵמִים

avec une lettre gutturale. א״ה״ח״ע״ר

	Passif בִּנְיַן הֻפְעַל	Actif. בִּנְיַן הִפְעִיל
	Passé.	עָבַר
	E. C. M.	F. C. M.
1	הָ קְשַׁר תִּי (ה)	הִ קְשַׁר תִּי
2	הָ קְשַׁר תָּ הָקְשַׁרְתָּ {-מַעְתָּ 5	הִ קְשַׁר תָּ הִ קְשַׁר תְּ {-מַעְתְּ 5
3	הָ קְשַׁר {הָעָ- הָקְשָׁר ה {הָעָמְ-	הִ קְשִׁיר {הֶעֱ- 1 הִ קְשִׁיר ה {-מִיעַ 5
1	הָ קְשַׁר נוּ	הִ קְשַׁר נוּ
2	הָ קְשַׁר תֶּם הָ קְשַׁר תֶּן	הִ קְשַׁר תֶּם הִ קְשַׁר תֶּן
3	הָ קְשַׁר וּ {הָעָמְ-	הִ קְשִׁיר וּ
	Infinitif. מָקוֹר	
Abs.		הַ קְשֵׁ (י) ר {הַעֲ- 1 -מַע 5
Con.	בְּ כְ -לְ -מֵהָ קְשַׁר {הָעָ- 1	בְּ -כְ -לְ מֵהַ קְשִׁיר (a) {הַעֲ- 1 -מִיעַ 5
	Impératif. צִוּוּי	
	Manque.	
S.		הַ קְשֵׁר {הָעָ- 1 -מַע 5 הַ קְשִׁיר י
Pl.		הַ קְשִׁיר וּ הַ קְשֵׁר נָה {-מַע-

(a) Et בַּקְשִׁיר etc.

43. Verbes parfaits

et les formes particulières des verbes

	הִפְעִיל עָתִיד			הִפְעַל Futur.		
	F.	C.	M.	F.	C.	M.
S. 1	אַקְשִׁיר (אֲהַ)			אָקְשַׁר (אה)		
2	תַּקְשִׁיר	תַּקְשִׁירִי		תָּקְשַׁר	תָּקְשְׁרִי [1]	-עָ
3	יַקְשִׁיר (a)	תַּקְשִׁיר	יַעְ- [4] -מִיעַ [5]	יָקְשַׁר	תָּקְשַׁר	יִעְ- [1]
Pl. 1	נַקְשִׁיר			נָקְשַׁר		
2	תַּקְשִׁירוּ	תַּקְשִׁרְנָה	-מַע	תָּקְשְׁרוּ	תָּקְשַׁרְנָה	-עָ [1] -עָ
3	יַקְשִׁירוּ			יָקְשְׁרוּ		
	בֵּינוֹנִי פִּעֵל Participe actif.					
S.	מַקְשִׁיר (מה)	מַקְשִׁירָה (שרה)	מַעְ- [1] -מִיעַ [3]	הָקְשָׁר	הָקְשָׁרָה	הַעְ- [1]
Pl.	מַקְשִׁירִים	מַקְשִׁירוֹת		הָקְשָׁרִים	הָקְשָׁרוֹת	
	בֵּינוֹנִי פֻּעוֹל Participe passif.					
S.	מְמֻקְשָׁר (מה)	מְקֻשָּׁרָה	מֻעְ- [1]			
Pl.	מְקֻשָּׁרִים	מְקֻשָּׁרוֹת				

(a) Avec ו conversif וַיַּקְשֵׁר (fut. apocope), et avec מקף וַיְחַזֵּק-בּוֹ,

בראשית ז 7. נח

1 2 les arrivants
16 וְהַ בָּאִים זָכָר וּנְקֵבָה מִכָּל־בָּשָׂר בָּאוּ כַּאֲשֶׁר צִוָּה אֹתוֹ
1 2 (lorsque) *derrière* *fermer*
17 אֱלֹהִים וַיִּסְגֹּר יְהוָה בַּעֲדוֹ (1) : וַיְהִי הַמַּבּוּל אַרְבָּעִים יוֹם
elle s'éleva portèrent 3 4 s'accrurent
עַל־הָאָרֶץ וַיִּרְבּוּ הַמַּיִם וַיִּשְׂאוּ (a) אֶת הַתֵּבָה וַתָּרָם (b)
beaucoup 1 2 *se renforcer* dessus de
18 מֵעַל הָאָרֶץ : וַיִּגְבְּרוּ הַמַּיִם וַיִּרְבּוּ מְאֹד עַל־הָאָרֶץ
prodigieusement 5 4 alla
19 וַתֵּלֶךְ (c) הַתֵּבָה עַל־פְּנֵי הַמָּיִם : וְהַמַּיִם גָּבְרוּ מְאֹד
2 *haut* 3 *montagne* 1 5 furent couvertes
מְאֹד עַל־הָאָרֶץ וַיְכֻסּוּ (d) כָּל־הֶהָרִים (e) הַגְּבֹהִים (f)
au dessus (d'elles) (sont) 4 qui
20 אֲשֶׁר־תַּחַת כָּל־הַשָּׁמָיִם : חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה אַמָּה מִלְּמַעְלָה
se meut qui
21 גָּבְרוּ הַמָּיִם וַיְכֻסּוּ הֶהָרִים : וַיִּגְוַע כָּל־בָּשָׂר ׀ הָרֹמֵשׂ עַל־
rampe qui reptile parmi
הָאָרֶץ בָּעוֹף וּבַבְּהֵמָה וּבַחַיָּה וּבְכָל־הַשֶּׁרֶץ הַשֹּׁרֵץ
un souffle de (avait) qui tout (ce)
22 עַל־הָאָרֶץ וְכֹל הָאָדָם : כֹּל אֲשֶׁר נִשְׁמַת־(2) רוּחַ חַיִּים
mourut le sec sur (était) qui *narines* dans
בְּאַפָּיו מִכֹּל אֲשֶׁר בֶּחָרָבָה מֵתוּ (3)

---

1) סָגַר בַּעַד *fermer derrière q. q.* — 2) Littér. *une respiration de souffle*, et selon d'autres : *âme ou souffle de vie*. — 3) Pl.

(a) נָשָׂא (b) רוּם (c) הָלַךְ (d) כסה (inusité au Kal) (e) הַר (f) גָּבֹהַּ

44. Signification du הֻפְעַל et du הִפְעִיל

PASSIF. הֻפְעַל		ACTIF. הִפְעִיל	
On m'a fait approcher	הֻקְרַבְתִּי	J'ai fait approcher.	הִקְרַבְתִּי
Il a été nommé roi.	הֻמְלַךְ	Il a fait nommer roi.	הִמְלִיךְ

הִפְעִיל		קַל	
TRANSITIF, agissant sur un suj.		TRANSITIF, agissant s. un compl.	
nourrir, faire manger quelque chose à quelqu'un.	הֵאכִיל	manger (quelque chose)	אָכַל
faire brûler, allumer	הִבְעִיר	brûler	בָּעַר
TRANSITIF.		INTRANSITIF.	
faire venir הֵבִיא, placer	הֶעֱמִיד	arriver בּוֹא, être debout	עָמַד
conduire	הוֹלִיךְ	il est allé	הָלַךְ
il a fait sortir	הוֹצִיא	il est sorti	יָצָא

Différence de Signification.

exterminer	הִכְחִיד	céler, cacher	כָּחַד
chasser	הוֹרִישׁ	hériter	יָרַשׁ
soulager הֵקֵל, commencer	הֵחֵל	maudire קִלֵּל, profaner	חִלֵּל

בראשית ז ח. 7. 8 נח

il extermina

23 וַיִּמַּח [1]) אֶת־כָּל־הַיְקוּם אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה

depuis

מֵאָדָם עַד־בְּהֵמָה עַד־רֶמֶשׂ וְעַד־עוֹף הַשָּׁמַיִם

(était) ce qui 2 ne 4 que 3 resta 1 il ils furent exterminés

וַיִּמָּחוּ [2]) מִן־הָאָרֶץ וַיִּשָּׁאֶר אַךְ־נֹחַ וַאֲשֶׁר

1 2 (pendant)

24 אִתּוֹ בַּתֵּבָה׃ וַיִּגְבְּרוּ הַמַּיִם עַל־הָאָרֶץ חֲמִשִּׁים וּמְאַת

יוֹם׃

1 2 se souvenir de

1 וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת־נֹחַ וְאֶת כָּל־הַחַיָּה וְאֶת־כָּל־הַבְּהֵמָה

5 4 faire passer

אֲשֶׁר אִתּוֹ בַּתֵּבָה וַיַּעֲבֵר אֱלֹהִים רוּחַ עַל־הָאָרֶץ

2 1 3 fermer 5 6 s'apaisèrent

2 וַיִּשְׁכּוּ (a) הַמָּיִם׃ וַיִּסָּכֶר מַעְיְנֹת תְּהוֹם וַאֲרֻבֹּת הַשָּׁמָיִם

1 2 se retirèrent 4 5 cessa

3 וַיִּכָּלֵא הַגֶּשֶׁם מִן־הַשָּׁמָיִם׃ וַיָּשֻׁבוּ הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ

au bout de 3 4 diminuer (de plus en plus)

הָלוֹךְ וָשׁוֹב [3]) וַיַּחְסְרוּ הַמַּיִם מִקְצֵה (b) חֲמִשִּׁים וּמְאַת

1 2 se reposa

4 יוֹם׃ וַתָּנַח [4]) (c) הַתֵּבָה בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בְּשִׁבְעָה־עָשָׂר יוֹם

לַחֹדֶשׁ עַל הָרֵי אֲרָרָט [5])

---

[1]) Sous ent. *Dieu*. C'est le fut. apoc. Kal p. יִמְחֶה, avec Patach à cause de la gutturale, comme וַיִּחַר, וַיִּשַׁע, autrement וַיִּכֹּן. — [2]) Niphal. — [3]) Deux Infinitifs exprimant avec הָלוֹךְ la continuation de l'action : *peu à peu*, comme on dit : *la maladie va en augmentant, en diminuant*. — [4]) Pour וַתָּנַח, comme וַיָּקָם Kal. Proprement *s'arrêta*.

[5]) Montagne de l'Arménie, à 60 Kil. S. O. d'Erivan. Elle se termine par deux sommets, dont l'un, nommé le grand *Ararat* ou *Mazis*, a 5400 mètres de hauteur. On prétend qu'il offre, avec ces deux cimes, toutes les formes d'un vaisseau. Les Arméniens sont persuadés que les restes de l'arche sont encore au sommet du Mazis, que personne encore n'a pu atteindre. (Bescherelle, gr. Dict.)

(a) שָׁכַךְ (b) קָצֶה (c) נוּחַ

Exercice sur הִפְעִיל et הִפְעַל

---

offrir sanctifier jeter s'irriter distinguer

הִבְדִּילוּ , הִקְצַפְתֶּם , מָשַׁלְתָּ , הִקְדַּשְׁתִּי , הִקְרִיבָה ,

faire pleuvoir casser être attentif

הִשְׁלִכוּ , יַקְשִׁיב , אַקְשִׁיב , הִשְׁבַּרְתִּי , תָּשְׁבַּרְנָה , לְהַמְטִיר

vaporiser établir

אַמְטִיר , תִּשְׁלְכִי , הִשְׁלַכְתָּ , הִפְקַדְתִּן , הָפְקַד , הִקְטִירוּ ,

livrer dépouiller

יַקְטִיר , תָּקְטַר , הִפְשִׁיט , אַפְשִׁיט , הָפְשְׁטוּ , יַסְגִּיר ,

faire la paix ôter

הִסְגִּירָה , מַסְגִּירִים , תַּשְׁבִּיתוּ , יַשְׁלִים , הִשְׁלִימָה , הִשְׁלַמְנוּ

séparer voir en bas demeurer haut agir grandement

הִגְדִּיל לַעֲשׂוֹת , מַגְבִּיהַּ לָשֶׁבֶת , מַשְׁפִּיל לִרְאוֹת , יַבְדִּיל ,

faire rougir

וַיַּבְדֵּל , יַשְׁלִיךְ , וַיַּשְׁלֵךְ , יַכְלִימוּ , הָכְלַמְתָּ , הָכְלְמוּ ;

établir roi être attentif

הַקְשִׁיבוּ , תַּקְשֶׁבְנָה , מַקְשֶׁבֶת , תַּמְלִיךְ , הָמְלַכְתִּי ,

déclarer innocent se lever de bon matin parler de bonne heure

הַשְׁכֵּם וְדַבֵּר , וַיַּשְׁכֵּם , הַשְׁכִּימוּ , הַצְדִּיקוּ ,

agir admirablement être enveloppé

נַצְדִּיק , תַּצְדִּיקִי , הָתְחַלְּתִּי , נִתְחַלֵּל , הִפְלִיא לַעֲשׂוֹת ,

élargir

הִקְרֵב , נַקְרִיב , מַקְרִיב , הַרְחִיבִי , נַרְחִיב , הִרְחַבְנוּ .

Voy. l'exercice modèle p. 75.

בראשית ח .8 נח

(de plus en plus) (diminuèrent)

5 וְהַמַּיִם הָיוּ [1] הָלוֹךְ וָ חָסוֹר [2] עַד הַחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי

les sommets des furent visibles

בָּ עֲשִׂירִי בְּאֶחָד לַ חֹדֶשׁ נִרְאוּ (a) רָאשֵׁי הָ הָרִים :

la fenêtre de ouvrir

6 וַיְהִי מִקֵּץ אַרְבָּעִים יוֹם וַיִּ פְתַּח נֹחַ אֶת - חַלּוֹן הַתֵּבָה

(revenant) (allant) (celui-ci) sortit corbeau lâcher

7 אֲשֶׁר עָשָׂה : וַיְשַׁלַּח אֶת הָ עֹרֵב וַיֵּצֵא יָצוֹא וָ שׁוֹב [2]

2 (furent désséchées) jusqu'à ce que

8 עַד - יִבְשֹׁ ת [3] הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ : וַיִּשְׁלַח

4 2 avaient baissé si voir pour colombe

אֶת - הַ יּוֹנָה מֵ אִתּ וֹ לִ רְאוֹת [4] הֲ קַלּוֹ [5] (b) הַמַּיִם

(de) lieu de repos 3 trouva 2 mais (comme)

9 מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה : וְ לֹא־מָצְאָ ה הַיּוֹנָה מָנוֹחַ

car elle retourna pied la plante de pour

לְ כַף - רַגְלָ הּ (c) וַתָּשָׁב אֵלָיו אֶל - הַתֵּבָה כִּי -

la prit étendre (il y avait)

מַיִם עַל - פְּנֵי כָל - הָאָרֶץ וַיִּשְׁלַח יָדוֹ וַיִּקַּחֶ הָ [6]

4 la 2 ramena

וַיָּבֵא אֹתָ הּ אֵלָיו אֶל - הַתֵּבָה :

---

[1]) Sous-ent. חוֹסְרִים. — [2]) Voy. la note v. 5. — [3]) Inf. de יָבֵשׁ comme מבלתי יכלת ה״ de יָכֹל 5 M. 14, 16. Selon Heidenheim ce sont des subst. sur le type de קְטֹרֶת. — [4]) Se rapportent à Noé. — [5]) הֲ interrog. — [6]) Composé de וַיִּקַּח et du suffixe f. s. הָ.

(a) רָאָה (b) קָלַל (c) רֶגֶל.

45. Verbes parfaits שְׁלֵמִים

et les formes particulières des verbes avec une lettre gutturale. "א"ה"ח"ע"ר

	Verbe réfléchi.			בִּנְיַן הִתְפָּעֵל		
	Futur. עָתִיד			Passé. עָבַר		
	F.	C.	M.	F.	C.	M.
S. 1	אֶתְקַשֵּׁר			הִתְקַשַּׁרְתִּי		
2	תִּתְקַשְּׁרִי		תִּתְקַשֵּׁר	הִתְקַשַּׁרְתָּ הִתְקַשַּׁרְתְּ	-עַתְּ	
3	תִּתְקַשֵּׁר	-בָּרִ- [2] יִשְׁתַּמֵּעַ [3]	יִתְקַשֵּׁר	הִתְקַשְּׁרָה	-בָּרִ- [2] הִשְׁתַּמֵּעַ [3]	הִתְקַשֵּׁר
Pl. 1	נִתְקַשֵּׁר			הִתְקַשַּׁרְנוּ		
2	הִתְקַשַּׁרְנָה		הִתְקַשְּׁרוּ	הִתְקַשַּׁרְתֶּן		הִתְקַשַּׁרְתֶּם
3			יִתְקַשְּׁרוּ			הִתְקַשְּׁרוּ

	Participe actif. בֵּינוֹנִי פִּעֵל			Infinitif. מָקוֹר	
Sin.	מִתְקַשֶּׁרֶת	מִתְקַשֶּׁרֶת	מִתְקַשֵּׁר	בְּ-כְּ-לְ-מִ הִתְקַשֵּׁר	הִתְבָּרֵךְ [2] הִשְׁתַּמֵּעַ [3]
Plur.	מִתְקַשְּׁרוֹת	מִתְקַשְּׁרִים			

	Impératif. צִוּוּי	
Sin.	הִתְקַשְּׁרִי	הִתְבָּרֵךְ [2] הִשְׁתַּמֵּעַ [3] הִתְקַשֵּׁר
Plur.	הִתְקַשַּׁרְנָה	הִתְקַשְּׁרוּ

בראשית ח. 8 נח

3 envoya 4 (de nouveau) 1 autres 2 encore il attendit

10 שלחה (3) ויחל (1) (a) עוד שבעת ימים אחרים ויסף (2)

le temps du vers 1 3 2 revient

11 את היונה מן התבה: והבא אליו היונה לעת

bouche dans arrachée (se trouva) olivier une feuille d' voilà qu'

ערב והנה עלה (b) זית טרף (5) בפיה

6 7 que 4 5 reconnut

וידע נח כי קלו המים מעל הארץ:

il attendit

12 ויחל (4) עוד שבעת ימים אחרים וישלח את היונה

2 cent 1 le six 3 unième 4 plus 5 5 (retourna) 1 elle 2

13 ולא יסף ה (5) שוב אליו עוד: ויהי באחת ושש־מאות

4 5 *se tarir* du le premier (mois)

שנה בראשון (6) באחד לחדש חרבו המים מעל

la couverture de ôta

הארץ ויסר (7) (c) נח את מכסה התבה וירא והנה

6 (la surface de) 7 (était séchée)

14 חרבו (8) פני האדמה: ובחדש השני בשבעה

1 2 était desséchée

ועשרים יום לחדש יבשה (9) הארץ:

---

1) Mot difficile, le Kal selon les uns et le Hiphil selon d'autres. — 2) Littéral. *il ajouta* (d') *envoyer*. Voy. 4, 2. — 3) C.-à-d. *fraîchement cueillie* ou *fraîche*.

4) Le Hithpo selon Heidenheim et le Niphal selon d'autres. — 5) Même observation qu'au v 10. — 6) Omission du subst., ayant rapport aux temps ou aux mesures; ex. אלף כסף *mille* (*sicles*) *d'argent* 1 M. 20, 16. — 7) Pour יסיר Hiph. — 8) Au plur., à cause de la forme pl. du sujet פנים. — 9) יבש c'est. *devenir solide* et חרב *bourbeux* mais *sec extérieurement* *Pappenheim*.

(a) חול comme יחל (b) עלה (c) סור.

46. Signification du הִתְפַּעֵל

Je me déshabillerai. אֶתְפַּשֵּׁט Je me suis sanctifié. הִתְקַדַּשְׁתִּי

RÉCIPROQUE. Se fortifier. הִתְחַזֵּק Se regarder mutuellement הִתְרָאֶה

FEINDRE. (ironique.) feindre le malade. הִתְחַלֶּה faire le riche הִתְעַשֵּׁר

PASSIF. être gardé יִשְׁתַּמֵּר être oublié יִשְׁתַּכַּח

ACTIF. supplier הִתְחַנֵּן prier הִתְפַּלֵּל

הִ דַּבֵּר , הִ טַּמֵּא , תִּ תַּמֵּם · (הִזְדַּמֵּן ז״ו) ; ת,ט,ד suivi de יִתְ

הִ סְתַּכֵּל , (נִ צְטַדֵּק) , הִ שְׁתַּמֵּר · ; ש(צ),ס — —

Exercice.

	se sanctifier	se glorifier	faire le pauvre	tel
מִתְקַדֵּשֶׁת ,	הִתְקַדְּשׁוּ ,	הִתְפָּאֵר ,	מִתְרוֹשֵׁשׁ ,	יֵשׁ
	s'assembler		être dénombré	se vanter
תִּתְלַקְטָנָה ,	הִתְלַקְטוּם ,	הִתְפַּקְדְּנוּ ,	יִתְפַּקֵּד ,	יִתְגַּדֵּל ,
	s'assembler		annoncer	se rendre impur
מִתְקַבְּצִים ,	הִתְקַבְּצוּ ,	הִתְבַּשַּׂרְתִּי ,	נִתְבַּשֵּׂר ,	יִטַּמְּאוּ ,
	se vendre		se révolter	se vanter
תִּתְמַכְּרִי .	הִתְמַכְּרוּ ,	מִתְקַשְּׁרוֹת ,	הִתְקַשְּׁרוּן ,	הִתְכַּבְּדוּם ,

---

A étudier le verbe 4e gutturale עָמַד , sur les tableaux des שלמים , selon l'explication donnée page 74 bis.

בראשית ח. 8 נח

sors

15 וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים אֶל־נֹחַ לֵאמֹר׃ צֵא מִן־הַתֵּבָה אַתָּה
16

17 וְאִשְׁתְּךָ וּבָנֶיךָ וּנְשֵׁי־בָנֶיךָ אִתָּךְ׃ כֹּל־הַחַיָּה אֲשֶׁר־אִתְּךָ
מִכָּל־בָּשָׂר בָּעוֹף וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל־הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ עַל־

qu'ils fourmillent fais (les) sortir *

הָאָרֶץ הוֹצֵא (7) * אִתָּךְ וְשָׁרְצוּ בָאָרֶץ וּפָרוּ וְרָבוּ עַל־
הָאָרֶץ׃

18 וַיֵּצֵא־נֹחַ וּבָנָיו וְאִשְׁתּוֹ וּנְשֵׁי־בָנָיו אִתּוֹ׃ כֹּל־הַחַיָּה
19

כָּל־הָרֶמֶשׂ וְכָל־הָעוֹף כֹּל רוֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ

construisit famille selon

20 לְמִשְׁפְּחֹתֵיהֶם (a) יָצְאוּ מִן־הַתֵּבָה׃ וַיִּבֶן נֹחַ

un autel

מִזְבֵּחַ לַה׳ וַיִּקַּח מִכֹּל׳ הַבְּהֵמָה הַטְּהֹרָה וּמִכֹּל הָעוֹף

sur des holocaustes fit monter

הַטָּהוֹר וַיַּעַל (1) (b) עֹלֹת (c) בַּ מזבח׃

וכתיב[2] קרי[1] ל׳. La Bible renferme souvent un texte *écrit* différent du texte à *lire*.

Pour la lecture (קרי) de ce mot nous voyons en marge ק׳ הַיְצֵא. *Kimchi* les prend pour des 'variantes. Voy. son Avant-Propos au livre de Josué et l'*Examen* de notre savant M. *Munck* dans la Bible de M, *Cahen* T. 2 p. XV. Selon *Heidenheim*, les verbes 1re radicale, suivie d'une des lettres צ"ש"ס, se conjuguent comme les verbes parfaits, הַיְצֵא Hiph, comme הַיְשַׁר. — 1) Pour וַיַּעֲלֶה Hiph.

(a) מִשְׁפָּחָה (b) עָלָה (c) עֹלָה.

A étudier le verbe 2e gutturale זעק.

בראשית ח 8. נח

agréable l'odeur [2](accueillit favorablement)

21 וַיָּרַח [1] (a) ה׳ אֶת־רֵיחַ הַנִּיחֹחַ [2] וַיֹּאמֶר ה׳ אֶל־

à cause de [6] plus [8] (maudirai) [5] je [4] ne

לִבּוֹ [3] לֹא אֹסִף [5] לְקַלֵּל עוֹד אֶת־הָאֲדָמָה בַּעֲבוּר

sa jeunesse dès (est) mauvaise cœur de l'inclination du car

הָאָדָם כִּי יֵצֶר לֵב הָאָדָם רַע מִנְּעֻרָיו [7] (b)

encore comme *frapper*

22 וְלֹא־אֹסִף [8] עוֹד לְהַכּוֹת אֶת־כָּל־חַי כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי: עַד [6]

l'été la chaleur le froid la moisson les semailles la durée de toute

כָּל־יְמֵי [7] הָאָרֶץ זֶרַע וְקָצִיר וְקֹר וָחֹם וְקַיִץ

cesser l'hiver

וָחֹרֶף יוֹם וָלַיְלָה לֹא יִשְׁבֹּתוּ [8]:

---

[1]) P. וַיָּרֵחַ Hiph. Au propre *sentir, flairer*. — [2]) Subst. signifiant *agrément*, employé adjectivement, comme בִּגְדֵי הַקֹּדֶשׁ *habits saints* p. *habits de la sainteté*. — [3]) Littér. *à* ou *dans son cœur*. Le cœur représente la volonté, la sagesse, l'amour et la miséricorde. Dans cette dernière acception, Dieu a fait une manifestation de sa *voie miséricordieuse*. Selon הכתב והקבלה, Dieu a adressé des paroles de consolation au cœur de Noé, parcequ'il a agréé la *spontanéité* (ריח) de son *affection* (הניחוח). — [4]) Comme aux vers 10 et 12. — [5]) Sans sing. comme פָּנִים וְקוֹנִים. — [6]) עַד placé devant כָּל signifie *toute la (longue) durée*, mais כָּל עַד נִשְׁמָתִי בִּי *aussi longtemps encore que l'âme est en moi*. Job. 27, 3 — [7]) *Aben-Ezra* fait ici cette observation curieuse : לאות כי יש לה קץ קצוב, «*preuve qu'elle* (la terre) *a un terme fixé*» suivie d'une de ces expressions énigmatiques, si communes à cet auteur. — [8]) Ni le jour ni la nuit, ni les différentes saisons ne cessent jamais de se reproduire simultanément sur les différents points du globe terrestre. —

(a) רוּחַ ou רֵיחַ (b) נְעוּרִים

A étudier le verbe 3e gutturale שמע. Nous faisons suivre quelques pages de texte, afin de faire étudier à loisir les 7 voix des 3 verbes à lettres gutturales.

בראשית ט 9. נח

1 ויברך אלהים את־נח ואת־בניו ויאמר להם פְּרוּ וּרְבוּ

sera — la terreur (devant vous) la crainte

2 וּמִלְאוּ את־הארץ׃ וּ מוֹרַאֲ כֶם (a) וָ חִתְּ כֶם (b) יִהְיֶה

soit

על כל־חַיַּת הארץ ועל כל־עוף השָׁמַיִם בְּ כֹל [4] אשר

[4] ils sont donnés [5] *pouvoir* [2] en (sur)

תִּרְמֹשׂ האדמה וּבְ כל־ [4] דְּגֵי הַיָּם בְּ יָד כֶם (c) נִתָּנוּ [2] ׃

être mouvant

3 כל־ רֶמֶשׂ אשר הוא־ חַי לָכֶם יִהְיֶה לְ אָכְלָ ה *

כְּ יֶרֶק עֵשֶׂב נָתַתִּי לכם את־כל* ׃

---

1) Selon le באור, ces כ־ כ־ ont la signification de *soit... soit*, comme : כַּגֵּר וּבְאֶזְרָח, *soit étranger soit indigène*, (2 M. 12, 19), et une autre phrase commence après l'accent disjonctif de הַשָּׁמַיִם. — 2) P. נִתְּנוּ (39).

(a) מוֹרָא (b) חַת (c) יָד.

---

* *Remarque.* C'est un coup porté à la zoolâtrie. Le mosaïsme a pour but principal la protestation contre le paganisme; cet esprit se manifeste dans un grand nombre de ses prescriptions. Pour n'en citer qu'un exemple, remarquons la sagesse profonde du précepte incompréhensible : ועצם לא תשברו בו (3 M. 12, 16). «Vous ne casserez pas d'os (de l'agneau pascal.)» La dernière plaie, qui a amené aux Israélites la délivrance corporelle et spirituelle, a de même dû être double pour les Egyptiens. L'Égyptien, adorateur de l'agneau, a dû reconnaître la nullité de son adoration dans les carcasses de son idole, que les délivrés du Dieu unique leur ont laissées sur tous les points de leur territoire. (Je viens de trouver cette même idée dans le רעיא מהימנא Section de בא).

⁂ Par le châtiment du déluge le règne végétal a perdu de ses principes nutritifs, et un aliment plus fortifiant a été accordé à l'homme. *Teller.* Selon *Abarbanel*, la terre n'a plus produit en assez d'abondance la nourriture nécessaire à l'homme.

sang (c.-à d.) *âme* avec la chair cependant

4 אַךְ בָּשָׂר בְּ נַפְשׁ ו[1] דָּמ ו[1] לֹא תֹאכֵלוּ * (*) :

1) בְּ pour עִם et דָּמוֹ (בְּ). Le principe vital de toute chair est le sang.

* *Remarque.* (Voy. 3 M. 5, 17; 7, 26, 27; 17, 10—14, (19, 26); 5 M 12, 16,23—25; 15,23.) La répétition si fréquente de ce précepte a pour but d'inspirer à l'israélite l'horreur du sang, même des animaux. La transgression de cette loi entraine la punition terrible de כרת, *retranchement* de la société humaine. Voy. *Palestine*, pag. 214 b.

Les prescriptions talmudiques sont si nombreuses et si minutieuses dans le développement de ce précepte (*Iore déa*, du chap. 65 à 78), que les personnes les plus délicates des autres cultes, qui n'en connaissent pas le vrai but, trouveraient bien exagérées et ridicules même les applications d'une loi dont la sagesse divine a seule pu connaître l'utilité et la nécessité.

(*) *Remarque.* Les docteurs du Talmud, tout en s'occupant de la loi mosaïque et de son développement traditionnel, ne prennent pas moins d'intérêt au salut du genre humain, en fixant le nombre des préceptes obligatoires pour les non-israélites. Ils ne les abandonnent pas à une religion naturelle, à la portée du philosophe et assez arbitraire selon l'esprit, le climat et les mœurs des différentes nations (Montesquieu, *de l'esprit des lois*), mais ils trouvent la religion universelle consignée dans le même livre révélé pour leur propre salut. Ils nomment ces préceptes fondamentaux, qui constituent la religion des autres nations, les *sept préceptes noachides* שבע מצות בני נח.

Ces préceptes consistent dans la défense :

1° *de l'idolatrie*,
2° *du blasphème*,
3° *de l'homicide*,
4° *de l'inceste*,
5° *du vol*,
6° *de la chair d'un animal vivant*, et dans
7° *l'Institution des tribunaux.*

Cette religion peut à juste titre être appelée universelle, puisqu'elle a été communiquée aux enfants de Noé et emportée dans toutes les parties du monde qui ont été peuplées par leurs descendants.

Fidèle à ce principe, l'israélite ne connaît pas le prosélytisme, il n'a pas même l'idée de faire gagner des adhérents à la religion mosaïque qu'il ne reconnaît obligatoire que pour lui seul, comme héritage glorieux de ses ancêtres et comme une donation que le divin législateur, avant sa mort, lui a confirmée par ces paroles mémorables : תורה צוה לנו משה, מורשה קהלת יעקב «La loi que Moïse a ordonnée à nous, est un héritage de l'assemblée de Jacob» (5 M 33, 4). (Voy. *Kusari* 1, 101. *Aben-Esra*, 2 M. 20, 2).

Ce dogme est inculqué au jeune israélite dès sa plus tendre enfance; c'est la première formule de prière que la mère israélite enseigne tous les matins à son enfant qui commence à peine à balbutier.

« Tout chemin mène au ciel.
Car, bien que glorieux de naître israélites, Ils

בראשית ט 9. נח

[3] *demander* [1] (la conservation de) *vie* pour [5] [2]ne [4] que

5 וְ אַךְ אֶת־דִּמְ כֶם [1] לְ נַפְשֹׁ תֵיכֶם [2] אֶ דְרֹשׁ [3]

de chaque homme le

מִ יַּ ד כָּל־חַיָּה אֶ דְרְשֶׁ נּוּ וּמִיַּד הָאָדָם מִיַּד אִישׁ [4]

si quelqu'un verse son frère

6 אָחִיו אֶדְרֹשׁ אֶת־נֶפֶשׁ הָאָדָם׃ שֹׁפֵךְ [5] דַּם הָאָדָם

[4] les hommes [5]par

בָּ אָדָם [6] דָּמוֹ יִשָּׁפֵךְ כִּי בְּצֶלֶם אֱלֹהִים * עָשָׂה אֶת־הָאָדָם׃

reproduisez-vous

7 וְאַתֶּם פְּרוּ וּרְבוּ שִׁרְצוּ בָאָרֶץ וּרְבוּ־בָהּ׃

---

1) Sous-ent. *versé*, c. à d. *l'homicide*. — 2) Ou, *dans vos propres personnes*, en cas de *suicide*. Ce verset est un de ceux qu'on cite à l'appui du dogme de *l'immortalité de l'âme*.—3) C. à d *venger*. — 4) Pour (אֲשֶׁר הוּא) אִישׁ. — 5) Indéterminé, l'animal même, selon *Michaélis* (*Droit mosaïque* § 274), et *Teller*, Voy. 2 M. 21, 28. — 6) Par la justice.

* *Remarque*. Dans le sang de l'homme réside une âme d'une essence divine, qui, dégagée du corps, remonte vers les régions célestes ; mais la force vitale de l'animal, dont la vie n'est que terrestre, a son origine dans la terre à laquelle elle doit retourner. C'est à quoi fait allusion l'expression : על הארץ תשפכנו כמים (5 M. 12, 16). Le sang des animaux doit être répandu sur la terre comme de l'*eau*, qui en vient et y retourne toujours. (Voy. גן נעול page 127 verso),

---

Ils croiraient insulter, faisant des prosélytes,
Au plan de l'Éternel. »
(Mlle Emilie Sasportas, dans l'Univers israélite, N° 8, 1859).

Plus tard l'école complète cette instruction maternelle, en enseignant au jeune élève, et selon l'esprit du Talmud : חסידי אומות העולם יש להם חלק לעולם הבא «Les justes de toutes les nations ont part à l'autre monde» *Talmud*, Sanh. 92, b. et la *Mischnah* n'y compte que deux exceptions. (*Maimonides* הל׳ תשובה, 3, 5). אף חבב עמים, כל־קדושיו בידך «Il aime aussi les peuples, tous les saints sont en ta main» (5 M. 33, 3). Et les catéchismes imposent à l'israélite l'obligation d'exercer envers tous les hommes tous les devoirs de charité et de fraternité. L'israélite n'est jaloux que du nom de *fils aîné*, nom glorieux dont le Souverain-Maître l'a décoré parmi les autres peuples, en l'appelant : בני בכורי ישראל «Israël est mon fils aîné, (2 M. 4, 22) ; et pour le préserver de toute idée d'intolérance, le Père commun, qui chérit tous ses enfants, lui ordonne : לא תתעב אדומי, כי אחיך הוא «Ne dédaigne pas l'Iduméen, car il est ton frère» (5 M. 23, 8.) auquel est applicable dans toutes ses acceptions le précepte fondamental du Judaïsme : ואהבת לרעך כמוך « Aime ton prochain comme toi-même» (5 M. 19 18.) Voy. *Recueil* d'instructions morales et religieuses par M. ULMANN, Gr.-Rabbin du consistoire central, § 219.

בראשית ט 9. נח

8 ויאמר אלהים אל־נח ואל־בניו אתו לאמר: וַאֲנִי

après j'établis

9 הִנְנִי מֵקִים את־בְּרִיתִי אִתְּכֶם ואת־זַרְעֲכֶם אַחֲרֵיכֶם:

10 וְאֵת כל־נפש החיה אשר אִתְּכֶם בָּעוֹף בַּבְּהֵמָה ובכל

חַיַּת־הארץ אתכם מִכֹּל יֹצְאֵי התבה לְכל חית הארץ:

2 créature 1 aucune 3 *exterminer* 5

11 וַהֲקִימֹתִי את־בריתי אתכם וְלֹא־יִכָּרֵת כָּל־בָּשָׂר

(il n'y aura) 4 plus

עוֹד מִמֵּי המבול ולא־יִהְיֶה עוד מבול לְשַׁחֵת הארץ:

voici

12 ויאמר אלהים זאת אות־הברית אשר־אני נתן בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם

perpétuels siècles aux

וּבֵין כל־נפש חיה אשר אִתְּכֶם לְדרת עוֹלָם:

nuage dans 1 *placer* 2 *arc*

13 את־קַשְׁתִּי נָתַתִּי בֶּעָנָן [1] וְהָיְתָה לְאות ברית בֵּינִי

2 *être ou* et que (je ferai monter) quand il arrivera

14 ובין הארץ: וְהָיָה בְּעַנְנִי [3] עָנָן על־הארץ וְנִרְאֲתָה [2]

(est) *se souvenir de* 1

15 הַקֶּשֶׁת בֶּעָנָן: וְזָכַרְתִּי את־בריתי אשר בינו וביניכם

ובין כל־נפש חיה בכל־בשר ולא־יהיה עוד המים לְמבול

le 2 3 4

16 לְשחת כל־בשר: וְהָיְתָה [5] הקשת בֶּעָנָן וּרְאִיתִיהָ

לִזְכֹּר בְּרִית עולם בֵּין אלהים [6] ובין כל־נפש חיה בכל־

17 בשר אשר על־הארץ: ויאמר אלהים אל־נח זאת אות־

הברית אשר הֲקִמתִי בינו ובין כל־בשר אשר על־הארץ:

---

[1]) L'arc-en-ciel. — [2]) P. בְּהֵעָנָן. Par un changement favorable de l'atmosphère l'arc-en-ciel est devenu visible dans les nuages. *Karo.* — [3]) Infini. du Piel avec suffixe, sans *daguesch* à cause des lettres semblables. — [4]) Niph. de ראה. — [5]) P. וְאִם הָיְתָה *et quand — sera.* — [6]) Le nom au lieu du pronom.

בראשית ט 9 נח

18 וַיִּהְיוּ בְנֵי־נֹחַ הַיֹּצְאִים מִן הַתֵּבָה שֵׁם וְחָם וָיָפֶת וְחָם

ceux-ci [3](furent) [1] ces [2] (était)

19 הוּא אֲבִי כְנָעַן׃ שְׁלֹשָׁה אֵלֶּה [1]) בְּנֵי־נֹחַ וּמֵהֵם אֵלֶּה

[5](à devenir) [1] [2] commença (les habitants de) la terre tous (se répandirent)

20 נָפֹצוּ הָ [2]) כָּל־הָאָרֶץ [2]) : וַיָּחֶל [3]) (a) נֹחַ

vin il but une vigne planta des champs un homme

21 אִישׁ הָאֲדָמָה וַיִּטַּע כָּרֶם (b) * : וַיִּשְׁתְּ [4]) (c) מִן־הַיָּיִן

tente *se découvrir* *s'enivrer*

22 וַיִּשְׁכַּר וַיִּתְגַּל [5]) (d) בְּתוֹךְ אָהֳלוֹ [6]) : וַיַּרְא חָם אֲבִי כְנָעַן

[5] (prirent) dehors il (le) dit la nudité de

23 אֶת עֶרְוַת (e) אָבִיו וַיַּגֵּד [7]) (f) לְשְׁנֵי־אֶחָיו בַּחוּץ : וַיִּקַּח [8])

eux-deux l'épaule d' la mirent la couverture [2] [1]

שֵׁם וָיֶפֶת אֶת־הַשִׂّמְלָה וַיָּשִׂימוּ (g) עַל־שְׁכֶם שְׁנֵיהֶם

(était) *visage* couvrirent en arrière ils allèrent

וַיֵּלְכוּ אֲחֹרַנִּית וַיְכַסּוּ אֶת עֶרְוַת אֲבִיהֶם וּפְנֵיהֶם

[4] ils virent [5] [6]

אחרנית וערות אביהם לא רָאוּ׃

---

1) Sous-ent. הָיוּ. — 2) Littér. *s'est répandue toute la terre.* Voy. chap. 41, 57 et ch. 10, 5, 25. — 3) Sous-ent. לְהִוָּלֵד v. chap. 10, 8. Fut. apoc. du Hiph. — 4) Fut. apoc. du Kal, p. וַיִּשְׁתֶּה. — 5) Fut apoc. du Hitph — 6) Pour אָהֳלוֹ. Une explication curieuse de cet événement se trouve dans le מפורש de Heidenheim. — 7) Fut. apoc. du Hiph. — 8) v. ch. 7, 7.

(a) חָלַל (b) כֶּרֶם (c) שָׁתָה (d) גִּלָּה (e) עֶרְוָה (f) נגד (g) שׂוּם

---

* *Remarque.* L'histoire sainte, pour combattre les erreurs des anciens païens, nous montre ici comme au ch. 4, v. 21 et 22, que les découvertes dans les arts et les sciences ne sont dues ni à des dieux ni à des hommes divinisés. Ici ce n'est ni à Bacchus que nous devons le jus de la treille, ni à Cérès ou à Isis les moissons dorées, les instruments de fer et d'acier ne sont pas forgés sur l'enclume de Vulcain, et les sons harmonieux de la flûte et de la lyre ne sont attribués ni à Pan ni à Apollon : c'est au progrès naturel de l'esprit humain qu'on assigne l'origine de toutes les inventions, et l'écriture sainte, en nous en faisant connaître les auteurs, semble vouloir nous dire, que ces hommes étaient bien loin d'être des dieux ou d'avoir mérité une adoration divine.

בראשית ט .9 נח

apprendre [1] [2] *se réveiller*

24 וַיִּ֫יקַץ [1]) נֹחַ מִיֵּינוֹ וַיֵּדַע [1]) אֵת אֲשֶׁר־עָשָׂה לוֹ בְּנוֹ

[1] qu'il soit des – [2] l'esclave (soit) le (plus) jeune

25 הַקָּטָן׃ וַיֹּאמַר אָרוּר כְּנַעַן עֶבֶד עֲבָדִים [2]) יִהְיֶה

[4] [1] [3] soit que béni

26 לְאֶחָיו׃ * וַיֹּאמַר בָּרוּךְ ה׳ אֱלֹהֵי שֵׁם וְיְהִי כְנַעַן עֶבֶד

demeurer de [1] (que) Dieu [2] étende (les possessions) [2] leur

27 לָמוֹ [3]) : יַפְתְּ [4]) (a) אלהים לְיֶפֶת וְיִשְׁכֹּן בְּאָהֳלֵי

28 שֵׁם [5]) ויהי כנען עבד למו : ויחי־נח אַחַר הַמַּבּוּל שְׁלֹשׁ

29 מֵאוֹת שָׁנָה וַחֲמִשִּׁים שָׁנָה׃ ויהי כל־ימי־נח תֵּשַׁע מאות

שנה וחמשים שנה וַיָּמֹת׃

---

[1]) Passé du Kal. — [2]) C.-à-d. le dernier des etc.; souvent *le premier*, v. 4 M. 3, 32. — [3]) Expression poétique p. לָהֶם, se rapportant à לְאֶחָיו, ou à un nom collectif (*Sem=les Sémites*). V. Gésénius Gr. § 101, 2 a. — [4]) Fut. apoc. du Hiph. Ou : *Que Dieu attire* (persuade un jour) *Japhet*, *pour qu'il demeure dans les tentes de Sem* (*Teller*). Ces tentes de Sem, séjour des mœurs pures et des révélations divines, ont aussi inspiré à Balaam cette exclamation sublime : *Qu'elles sont belles tes tentes, ô Jacob!* — [5]) *De la renommée*, selon Gésénius et de Wette, et וישכן se rapporte à יפת.

(a) פִּתְחָה.

---

* *Remarque.* Cham, ne respectant même pas la décence dans la personne de son père, a dû être de mœurs bien dépravées, exemple pernicieux et très funeste à ses enfants. Aussi, Noé a-t-il pu prononcer la malédiction à sa postérité, en prédisant un esclavage perpétuel aux peuples de l'Afrique, car l'homme livré à ses passions déréglées ne manque jamais d'être l'esclave de ses semblables. L'histoire nous fournit un exemple frappant de cette vérité dans Annibal succombant aux délices de Capoue.

Dans les noms des trois fils de Noé, on veut trouver l'avenir de leurs postérités.

Sem, qui signifie *nom* ou *bonne renommée*, est la souche du peuple de Dieu.

Cham, *chaud*, *ardeur des passions*, est le naturel des Egyptiens et des Africains.

Japhet, *beau*, c'est le beau *esthétique* dans les arts et les belles lettres des Grecs, dont les idées philosophiques ont été introduites dans les écoles de Sem.

בראשית י 10. נח

1 וְאֵלֶּה תּוֹלְדֹת בְּנֵי־נֹחַ שֵׁם חָם וָיֶפֶת וַיִּוָּלְדוּ לָהֶם בָּנִים
les générations furent nés

2 אַחַר הַמַּבּוּל׃ בְּנֵי יֶפֶת גֹּמֶר וּמָגוֹג וּמָדַי וְיָוָן וְתֻבַל וּמֶשֶׁךְ
3 וְתִירָס׃ וּבְנֵי גֹמֶר אַשְׁכְּנַז וְדִיפַת וְתוֹגַרְמָה׃ וּבְנֵי יָוָן אֱלִישָׁה
4
les contrées maritimes des se séparèrent

5 וְתַרְשִׁישׁ כִּתִּים וְדֹדָנִים׃ מֵאֵלֶּה נִפְרְדוּ אִיִּי (a) [1] [2]
famille langue selon chacun pays peuple

הַגּוֹיִם (b) בְּאַרְצֹתָם אִישׁ לְלְשֹׁנוֹ (c) לְמִשְׁפְּחֹתָם
peuplade

6 בְּגוֹיֵהֶם׃ וּבְנֵי חָם כּוּשׁ וּמִצְרַיִם וּפוּט וּכְנָעַן׃ וּבְנֵי כוּשׁ
7
סְבָא וַחֲוִילָה וְסַבְתָּה וְרַעְמָה וְסַבְתְּכָא וּבְנֵי רַעְמָה שְׁבָא
puissant devenir à commença celui-ci

8 וּדְדָן׃ וְכוּשׁ יָלַד אֶת־נִמְרֹד הוּא הֵחֵל [3] לִהְיוֹת גִּבֹּר
on dit (c'est pourquoi) chasseur (un)

9 בָּאָרֶץ׃ הוּא־הָיָה גִבֹּר־צַיִד [4] לִפְנֵי ה׳ [5] עַל־כֵּן יֹאמַר [6]
2 règne de 4 3 fut

10 כְּנִמְרֹד גִּבּוֹר צַיִד לִפְנֵי ה׳׃ וַתְּהִי רֵאשִׁית מַמְלַכְתּוֹ (d)
11 בָּבֶל וְאֶרֶךְ וְאַכַּד וְכַלְנֵה בְּאֶרֶץ שִׁנְעָר׃ מִן־הָאָרֶץ הַהִוא
il bâtit (vers) Assur il sortit

יָצָא אַשּׁוּר [7] וַיִּבֶן אֶת־נִינְוֵה וְאֶת־רְחֹבֹת עִיר וְאֶת־
12 כָּלַח׃ וְאֶת־רֶסֶן בֵּין נִינְוֵה וּבֵין כָּלַח הִיא הָעִיר הַגְּדֹלָה׃

---

[1]) C. à d. *ils se sont dispersés dans* etc. — [2]) Et *îles* ou *insulaires*. — [3]) Passé du Hiph. Voy. chap. 9. 20. — [4]) Propr. *puissant dans la chasse*, *Herder* traduit, comme *Iarchi*, *trompeur*, vu que les renards et les lièvres ne sont pas si nombreux dans les plaines; dans ce sens לפני ה׳ signifierait: *contre l'Eternel*. — [5]) C. à d. *selon les vues de Dieu*, car Nemrod a offert en sacrifices une partie de sa chasse (*Aben-Esra*), *Jérusalem* voit la renommée de Nemrod dans ce qu'il a fait pour l'organisation de sa colonie et de la vie sociale. — [6]) Encore au temps de Moïse. — [7]) P. אַשּׁוּרָה *Onkelos*. Voy. 2 Sam. 10, 2 et son parallèle 1 Chron. 19,2. Selon d'autres, c'est le sujet de יצא, voy. v. 22.

(a) אִי (b) גּוֹי (c) לָשׁוֹן (d) מַמְלָכָה

Exercices sur les verbes en א״ה״ח״ע״ר

---

se tenir debout — abandonner — servir

עָמֹד , יָעוֹב , נֶעוֹב , מֵעוֹב , תֵּעָבְדוּ , לַעֲבֹד , נַעֲבֹד

être fort — saisir — renverser — placer

תְּחוֹזְקָנָה , תְּחוֹזְקִי , הֶחוֹזְקוּתִי , נְהַפְכָתִם , הֲפַכְתִּם , יַעֲמִיד

bénir — être effrayé — soutenir

יִתְבָּרֵךְ , יְבָרֵךְ , תִּבָּרְכִי , נִבְהֲלָה , נִבְהֲלוּ , מַחֲזִיק

brouter — brûler — consoler — refuser

בְּעֵר , יִבְעֶר , בְּעֵרוּ , הִנָּחֲמִי , יִנָּחֲמוּ , מֵאֲנָתִּ , יְמָאֵן

pousser — labourer — rester

יִצְמַח , חֲרַשְׁתֶּן , תֵּחָרֵשׁ , תִּשָּׁאֲרְנָה , יִשָּׁאֲרוּ , נִשְׁאֲרָה

ouvrir — fuir — fleurir

אֶפְתַּח , יִפְתַּח , לִבְרֹחַ , תִּפְרַחְנָה , יִפְרִיחַ , מַצְמִיחַ

prêter serment — humilier

שָׁבַעְתָּ , אֶשָּׁבַע , נִשְׁבַּעְתָּ , הִשְׁבִּיעַ , הִשָּׁבַע , הִתְפַּתְּחִי

ravager — démolir

הֶחָרַבְתִּי , הֶחָרִיב , יִכָּנַע , הִכְנִיעַ , אַכְנִיעַ , שִׁבַּעְתָּ , אַשְׁבִּיעַ

renvoyer — tuer

נְהַרְסָה , הֲרַסְתֶּם , מְשַׁלֵּחַ , נִשְׁלַחְתָּ , אֶשְׁלַח , הֲרַגְתֶּם

demander — glorifier

יִפָּאֵר , יִשְׁאָלוּ , שָׁאֲלוּ , תֵּהָרְגוּ , נֶהֱרְגוּ , תֵּהָרְסֶם

mettre en interdit — bénir

פָּתוּחַ , מְבֹרָךְ , יֵחָרֵם , נֶחֱרִים , הֶחֱרִימָה , תִּתְפָּאֲרוּ

être pur — crier

הִטַּהֵר , תִּטַּהֲרִי , צְעַקְנָה , תִּצְעַקִי , יִצְעַקוּ , יְהָרֵג , מֵאֵן

se taire — engloutir

לַעֲמֹד , תֵּחָרִישׁ , וְתִבְלַעְנָה , וְתֵעָמֹדְנָה , בְּבַלַּע , בִּלַּע

Outre l'exercice modèle de la page 75, il faut encore indiquer si le verbe est de 1e, 2e, 3e gutturale.

13 ומצרים יָלַד אֶת־לוּדִים וְאֶת־עֲנָמִים וְאֶת־לְהָבִים וְאֶת־

[2] sont sortis

14 נַפְתֻּחִים׃ וְאֶת־פַּתְרֻסִים וְאֶת־כַּסְלֻחִים אֲשֶׁר יָצְאוּ

[1] d'où

מִשָּׁם [o]) פְּלִשְׁתִּים וְאֶת־כַּפְתֹּרִים׃

15 16 וְכְנַעַן יָלַד אֶת־צִידֹן בְּכֹרוֹ וְאֶת־חֵת׃ וְאֶת־הַיְבוּסִי וְאֶת־

17 הָאֱמֹרִי וְאֶת־הַגִּרְגָּשִׁי׃ וְאֶת־הַחִוִּי וְאֶת־הַצִּרְקִי וְאֶת־הַסִּינִי׃

ensuite

18 וְאֶת־הָאַרְוָדִי וְאֶת־הַצְּמָרִי וְאֶת־הַחֲמָתִי וְאַחַר נָפֹצוּ(a)

(vers) depuis [2] [3] les limites du [5]

19 מִשְׁפְּחוֹת הַכְּנַעֲנִי׃ וַיְהִי גְּבוּל הַכְּנַעֲנִי מִצִּידֹן בֹּאֲכָה[1])

גְּרָרָה [2]) עַד־עַזָּה בֹּאֲכָה סְדֹמָה [3]) וַעֲמֹרָה וְאַדְמָה וּצְבֹיִים*

20 עַד־לָשַׁע׃ אֵלֶּה בְנֵי־חָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְלְשֹׁנֹתָם בְּאַרְצֹתָם

[1] (à) lui [2] aussi [3] il fut né (des enfants)

21 בְּגוֹיֵהֶם׃ וּלְשֵׁם יֻלַּד [3]) גַּם־הוּא [4]) אֲבִי

(l'aîné)

22 כָל־בְּנֵי־עֵבֶר [5]) אֲחִי יֶפֶת הַגָּדוֹל [6])׃ בְּנֵי שֵׁם עֵילָם וְאַשּׁוּר

23 וְאַרְפַּכְשַׁד וְלוּד וַאֲרָם׃ וּבְנֵי אֲרָם עוּץ וְחוּל וְגֶתֶר וָמָשׁ׃

---

o) Se rapportant au pays, selon *Aben-Esra*; selon d'autres : *desquels* (peuples)

[1]) Comme לְבוֹא *vers*. Inf. de בּוֹא *venir* avec le suff. הָ et le ה paragogique; littér. *à ton arriver, quand tu viens* et finalement : *quand on vient*. — [2]) P. לְגֹרָר, לְסִדֹם. — [3]) Impersonellement. Voy. page 24, Note 1, et page 42, Note 3. — [4]) Voy. 4, 4, 22, 26. Ce pléonasme paraît annoncer la distinction de son sujet. גַּם a aussi la signification de *surtout*; voy. 4 M. 23, 35. — [5]) Sem est relevé comme souche des Hébreux, qui tirent leur nom de Eber (Josèphe, *Antiq*. I, 6). Sem et Eber sont deux chainons importants de la tradition. Le premier a vécu encore 108 ans avec Isaac, et son père Noé a vécu 600 ans avec Methusaleh, qui a vécu 243 ans avec Adam; et le second a eu pour disciple Abraham et a vécu jusqu'à la 79e année de Jacob (כוזרי I, 95). — [6]) Se rapportant à יפת, selon la Massora.

(a) פוץ = נפץ, Niph.

בראשית י 10. נח

24 ארפכשד ילד את־שלח ושלח ילד את־עבר : ולעבר ילד
25

partager temps en

שני בנים שם־האחד פלג כי בימיו נפלגה ארץ [1]
26 ושם אחיו יקטן : ויקטן ילד את־אלמודד ואת־שלף ואת־
27 חצרמות ואת־ירח : ואת־הדורם ואת־אוזל ואת־דקלה :
28 ואת־עובל ואת־אבימאל ואת־שבא : ואת אופר ואת־חוילה
29

demeure (furent)

30 ואת־יובב כל־אלה בני יקטן : ויהי מושבם (a) מ משא
31 באכה ספר ה הר הקדם : אלה בני־שם למשפחתם
32 ללשנתם בארצתם לגויהם : אלה משפחת בני־נח
לתולדתם בגויהם ומ אלה נפרדו הגוים בארץ אחר המבול :

---

1) Voy. chap. 9, 19. Allusion au chap. 11, ou, selon Heid., depuis פלג l'âge de 400 ans a été réduit à la moitié.

(a) מושב .

Pour la connaissance de ces peuples voy. *Vater*, *Teller* et la Bible de M. *Cahen*.

Remarque. Rien d'inutile, dit Maimonides (Moré 3e part. chap. 50), ne se trouve dans le livre sacré ; tout fait historique, si insignifiant qu'il puisse paraître, a pour motif ou 1° de nous révéler une vérité salutaire à l'humanité, ou 2° de faire germer dans notre cœur une vertu quelconque, ou enfin 3° de le préserver d'un vice nuisible à la société. De ce genre est ce chap. 10, tableau ethnographique des peuples primitifs.

La croyance à la création du monde et à celle d'un père commun du genre humain, cette révélation du livre sacré est une pierre fondamentale du mosaïsme et un dogme sur lequel est basée la tolérance universelle.

Toute nue, cette tradition aurait été mise en doute par la dispersion des hommes et par la diversité des langues. Pour prévenir cette objection l'auteur sacré nous fait connaître et la formation des nations et leur origine commune.

suffixes compléments directs.

PASSÉ.

Plur. קַל Sing.

	5 C.	2 C.	1 C.	3 F.	3 M.	2 F.	2 M.	1 C.	
	שְׁמָר־	שְׁמָר־		שְׁמָר־		שְׁמָר־ (o)			
	e	b	(a)						
me	-רוּנִי	-וּנִי		-רַתְנִי	-רַנִי	-תִּינִי	-תַּנִי		1
te	... -		-נוּךָ	-רַתְּךָ	-רְךָ			-תִּיךָ	2
	... -		-ךָ	-רַתֵּךְ	-רֵךְ			-ךְ	
le l'	... -	... -	-הוּ	-רַתּוּ	-רוֹ	-תִּידוּ	-תּוֹ	-תִּין	3
la	... -	... -	-הָ	-רַתָּהּ	-רָהּ	-תִּיהָ	-תָּהּ	-הָ	
nous	... -	-נוּ		-רַתְנוּ	-רָנוּ	-תִּינוּ	-תָּנוּ		1
vous	... -		-כֶם	-רַתְכֶם	-רְכֶם			-תִּיכֶם	2
	... -		-ן	-ן	-ן			-ן	
les	... -	... -	-הם	-רַתֶּם	-רָם	-תִּים	-תָּם	-תִּים	3
	... -	... -	-ן	-ן	-ן	-ן	-ן	-ן	

(o) Formes *communes* aux colonnes de la même accolade.

o Syllabes *communes* à la même colonne verticale.

(a) Les colonnes (a) sont *communes* aux personnes pointées —... des colonnes b, e, etc. Voy. l'*Explication*..

109 bis

Suite des suffixes compléments du verbe régulier.

PARTICIPES Passif. Sing. F.	PARTICIPES Passif. Sing. M.	PARTICIPES Actif. Sing. F.	PARTICIPES Actif. Sing. M.	IMPÉRATIF Plur. F.	IMPÉRATIF Plur. M.	IMPÉRATIF Sing. F.	IMPÉRATIF Sing. M.	INFINI.
שמורה	שמור	שמורה	שמור	שמרה	שמרו	שמרי	שמר	שמר
	e		b	3		2	(1)	(a)
	...	תִּי	...	...		... moi	נִי	— mon רִי
תֶּךָ	מוֹ ...	תֶּךָ	מֶ...					ton שִׁמְרֶךָ
תֵּךְ	...	תֵּךְ	...					נֵךְ
תוֹ	...	תוֹ	...	...		... le	הוּ	רוֹ
תָּהּ	...	תָּהּ	...	רוּהָ		... la	הָ יִהָ	son רָהּ
תֵּנוּ	...	תֵּנוּ	...	...		... n.	נוּ	— notre רֵנוּ
תֶּכֶם	מוֹ ...	תֶּכֶם	מֶ...					שִׁמְרֶכֶם
תֶּן	מוֹ ...	תֶּן	מֶ...					— — ן
תָם	...	תָם	...	...		... les	ם	— רָם
תֶּן	...	תֶּן	...	...		...	ן	— ן

Les participes pl. prennent les suffixes du nom, page 81 : רִים fait רַי-, רֶיךָ-, etc., et רוֹת fait רוֹתַי, רוֹתֶיךָ etc.

La colonne (a) est commune aux personnes pointées des colonnes b, et c, et la colonne (1) à 2 et 3. Voy. l'*Explication*.

47. Verbe régulier avec FUTUR.

Plur. קָל Sing.

Explication. Pour conjuguer une personne quelconque du *Passé*, soit la 3e m. sing., ajoutes la *forme commune* שְׁמֶ־ à la colonne verticale et vous aurez :

שמרני
שמרך } m'
שמרך } il } l'
שמרו } l'
שמרה } s'
שמרנו } nous } te / le / la } emplorons

Pour le *Futur*, soit la 1e pers. com. pl., places la *préfixe* יִ avant *la forme commune* שְׁמֶ־, et vous aurez, à l'aide de la colonne (a):

נשמרך
נשמרך } te
נשמרו } le
נשמרה } la

La 1e et la 2e personne n'ont point de suffixes compléments de la même personne; à cet usage on emploie le הִתְפַּעֵל.

3 M.	2 C.	1 C.	3 F.	3 M.	2 F.	2 M.	1 C	
יִשְׁמָר	יִשְׁמָר	יִשְׁמָר	יִשְׁמָר	יִשְׁמָר	יִשְׁמָר	יִשְׁמָר	אִשְׁמָר	
								(*)
								(a)
								1
								2
								3
								1
								2
								3

Autres suffixes. 1e pers. sing. נִי־, יֵנִי־ ; 2e m. s. כָּךְ־, יֶכָּךְ־ ;

2e f. s. כָּךְ־, יֶכָּךְ־ ; 3e m. s. וֹ־, הוּ־, יֶנּוּ־, יִנְּוֹ־ ;

3e f. s. הָ־, יִנָּהּ־ ; 1e pl. נוּ־, יִנְּנוּ־ ; 3e m. pl. כֶם־, יֶכֶם־

בראשית יא. 11 נח

6 les mêmes 7 expressions 4 5 langue 2 1 3 (avait)

1 וַיְהִי כָל־הָאָרֶץ שָׂפָה [1] אֶחָת [2] (a) וּדְבָרִים אֲחָדִים [2] (b) :

le pays de une plaine *trouver* ils sont partis quand

2 וַיְהִי בְּנָסְעָם [3] מִקֶּדֶם וַיִּמְצְאוּ בִקְעָה בְּאֶרֶץ

(allons!) (l'autre) à l'un *s'établir*

3 שִׁנְעָר וַיֵּשְׁבוּ שָׁם : וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ [4] (c) הָבָה [5]

5 (servit) une cuisson (faisons-en) des briques (faisons)

נִלְבְּנָה לְבֵנִים וְנִשְׂרְפָה שָׂרֵפָה [6] לְשְׂרֵפָה [7] (d) וַתְּהִי

ciment de *bitume* pierre de 1 2 leur

לָהֶם הַלְּבֵנָה לְאָבֶן (e) וְהַחֵמָר [8] הָיָה לָהֶם לַחֹמֶר :

(ira) (dont le sommet) une tour une ville nous bâtissons

4 וַיֹּאמְרוּ הָבָה נִבְנֶה־לָּנוּ [9] עִיר וּמִגְדָּל וְרֹאשׁוֹ [10]

nous (ne) nous dispersions (pas) de peur que une renommée faisons- jusqu'au

בַשָּׁמַיִם [11] וְנַעֲשֶׂה־לָּנוּ [9] שֵׁם [12] פֶּן־ נָפוּץ

voir pour 1 2 descendit

5 עַל פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ : וַיֵּרֶד יְהוָה לִרְאֹת אֶת־הָעִיר וְאֶת־

avaient bâti qu'

הַמִּגְדָּל אֲשֶׁר בָּנוּ (f) בְּנֵי הָאָדָם :

---

1) Au propre *lèvres* d'où sortent les paroles. — 2) Les mêmes mots et la même construction. — 3) Inf. Kal avec suffixe. — 4) Littér. *prochain* — 5) מלעיל ce mot est interjection, et מלרע c'est l'impératif du verbe יהב *donner*. — 6) Fut. avec ה paragog. du verbe לבן *faire des briques* et de שרף *brûler*. — 7) Pour pouvoir résister au feu et à l'eau (Aben-Esra). — 8) Selon Heidenheim, שרפה c'est la chaux vive, qui est appelée חֵמָר après qu'elle est brûlée, et le sens serait *la brique leur servit de pierre de construction et la chaux* (הַחֵמָר comme, 14,10) *de mortier*. — 9) Pour le דגש voy. page 65 דחיק. — 10) Littér *sa tête*. — 11) Comp. 5 M. 1, 28, Jérém. 51,9. *Odyssée*, Chant 5, vers 238. — 12) Ou *un monument*. —

(a) Pour אֲחֵרֵת (b) אֶחָד (Selon Heid. אַחַד) (c) רֵעֶה (d) הִיה (e) אֶבֶן (f) בָּנָה.

בראשית יא 11. נח

celà tous pour 5 4 1 3 peuple voilà

6 ויאמר ה׳ הֵן עַם אֶחָד ושפה אַחַת לְ כֻלָּ ם (a) וְזֶה

6 sera empêché ne maintenant (d'exécution) leur commencement (est)

הַחִלָּ ם (b) [1] לַעֲשׂוֹת וְ עַתָּה לֹא יִ בָּצֵר

faire de ils projetteront ce (qu') rien de 5(leur)

מֵ הֶם כֹּל אֲשֶׁר יָזְמוּ [2] (c) לַעֲשׂוֹת :

2 ne (afin que) y confondons descendons

7 הָבָה נֵרְדָ ה וְנבְלָ ה [3] שָׁם שִׂפָתָ ם (d) אֲשֶׁר לֹא

là de 2 1 3 *disperser* 1 (l'un) 3comprenne (plus)

8 יִ שְׁמְעוּ [4] אִישׁ שְׂפַת רֵעֵהוּ * : וַיָּפֶץ [5] ה׳ אֹתָם מִ שָּׁם

bâtir *cesser*

9 עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ וַ יַּחְדְּלוּ לִ בְנֹת (e) הָעִיר : עַל־כֵּן

4 6*confondre* 5 y car (confusion) 2(la) 1 on 3 nomma

קָרָא שְׁמָ הּ [6] בָּבֶל (f) כִּי־שָׁם בָּלַל ה׳ שְׂפַת כָּל־

7 8 les 9

הָאָרֶץ וּמִ שָּׁם הֱפִיצָ ם [7] ה׳ עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ :

---

1) Inf. Hiph. avec suffixe pl. comme הֲסִבָּם (25). — 2) P. יָזֻמוּ, fut. Kal.

3) Pour נִבְלָה, fut. Kal avec ה paragog. — 4) Littér. *comprennent.* — 5) Fut. apoc. Hiph. — 6) Littér. *son nom.* — 7) 3e p. s. du Hiph. avec suffixe.

(a) כֹּל (b) חָלַל (c) זָמַם (d) בָּלַל (e) בָּנָה (f) בַּלְבֵל.

* Herder dit, que le Psaume 2 v. 1-4 est le meilleur commentaire de cette histoire. L'arrogance de Babylone, si proverbiale dans les prophètes, y est mise au néant par l'ironie. A ce mouvement de construction dans les plaines de Schinar le Très-Haut se déplace, inspecte les travaux gigantesques des mortels. Comme eux il s'écrie, dans un ton ironique: הבה «Voilà un peuple qui semble vouloir nous porter ombrage, ils croient que rien ne pourrait plus leur résister, si on les laissait exécuter leur plan monstre: הבה employons donc comme opposition leur propre mot d'ordre et d'encouragement.» Mais quels sont les instruments de destruction employés par le Très-Haut? Sont-ce les foudres et les éclairs? Non, une simple confusion du souffle léger qui sort de leurs lèvres, brise leurs entreprises hardies et anéantit l'arrogance des fils de l'homme.

Que peuvent contre lui tous les rois de la terre?
En vain ils s'uniraient pour lui faire la guerre :
Pour dissiper leur ligue il n'a qu'à se montrer :
Il parle, et dans la poudre il les fait tous rentrer,
(Esther, Acte I, scène III).

בראשית יא. 11 נח

10 אֵלֶּה תוֹלְדֹת שֵׁם שֵׁם בֶּן־מְאַת שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־אַרְפַּכְשָׁד
11 שְׁנָתַיִם[1] (a) אַחַר הַמַּבּוּל׃ וַיְחִי־שֵׁם אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־
אַרְפַּכְשָׁד חֲמֵשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת[2]׃
12 13 וְאַרְפַּכְשַׁד חַי חָמֵשׁ וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־שָׁלַח׃ וַיְחִי
אַרְפַּכְשַׁד אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־שֶׁלַח שָׁלֹשׁ שָׁנִים וְאַרְבַּע מֵאוֹת
שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃
14 15 וְשֶׁלַח חַי שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־עֵבֶר׃ וַיְחִי־שֶׁלַח אַחֲרֵי
הוֹלִידוֹ אֶת־עֵבֶר שָׁלֹשׁ שָׁנִים וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים
וּבָנוֹת׃
16 17 וַיְחִי־עֵבֶר אַרְבַּע וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־פֶּלֶג׃ וַיְחִי־עֵבֶר
אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־פֶּלֶג שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה
וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃
18 19 וַיְחִי־פֶלֶג שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־רְעוּ׃ וַיְחִי־פֶלֶג אַחֲרֵי
הוֹלִידוֹ אֶת־רְעוּ תֵּשַׁע שָׁנִים וּמָאתַיִם[1] (b) שָׁנָה וַיּוֹלֶד
בָּנִים וּבָנוֹת׃
20 24 וַיְחִי רְעוּ שְׁתַּיִם וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־שְׂרוּג׃ וַיְחִי רְעוּ
אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־שְׂרוּג שֶׁבַע שָׁנִים וּמָאתַיִם שָׁנָה וַיּוֹלֶד
בָּנִים וּבָנוֹת׃
22 23 וַיְחִי שְׂרוּג שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־נָחוֹר׃ וַיְחִי שְׂרוּג
אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־נָחוֹר מָאתַיִם שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃
24 וַיְחִי נָחוֹר תֵּשַׁע וְעֶשְׂרִים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־תָּרַח׃

---

[1]) *Deux ans; deux cents*, c'est le *duel* sur le modèle שְׁפָה (6). — [2]) Dans ces généalogies manque l'expression וימת, parceque toutes ces personnes ont vécu jusqu'à Abraham but de ce registre.

(a) שָׁנָה (b) מֵאָה.

Suite du verbe régulier avec suffixes compléments.

48. Le פ' du פִּעֵל et le הִפְעִיל sont impermutables dans les voyelles, et ils forment les suffixes comme le קַל.

Le ע du פִּעֵל prend

סְגוֹל devant un שְׁוָא	שְׁוָא devant une voyelle
קִשְּׁרָךְ , קִשְּׁרֶכֶם	קִשְּׁרַנִי , קִשְּׁרֵךְ etc. קִשְּׁרַתִּנִי
אֲקַשְּׁרֶךָ , אֲקַשְּׁרֶכֶם etc. קַשְּׁרֶךָ	אֲקַשְּׁרֵךְ , אֲקַשְּׁרוֹ etc.

Le הִפְעִיל est tout régulier.

5. p. m. sing. { הִקְשִׁי רַנִי Passé. / יַקְשִׁי רֵנִי Futur. } יְרַדְּ יֵרֵדְ ; יֵרוֹ יֵרָדֵהוּ

Exercices

sur le הִפְעִיל et פִּעֵל , קַל

se souvenir de — enseigner

לַמְּדֵנִי , תְּלַמְּדֵנִי , יְלַמְּדֵהוּ , פִּקַּדְתִּיו , פִּקַּדְתִּים , תְּפַקְּדֵנוּ ,

juger — régner — livrer — récompenser

גְּמַלְתִּיךָ , גְּמַלְתַּנִי , הִסְגַּרְתַּנִי , תַּמְשִׁילֵהוּ , שִׁפַּטְתִּיךָ ,

rassembler — chercher — parler — fouler — bénir

שִׁפָּטוּךָ , אֲבָרְכֵם , הִדְרַכְתִּיךָ , כִּדַּבְּרֶכֶם , בִּקַּשְׁתִּידוּ , קִבְּצָן ,

aimer — honorer — retirer — verser — cacher

אֲהַבְתַּנִי , וְאֲכַבְּדֵהוּ , אַחֲלִצֵהוּ , תִּשְׁפְּכֵנוּ , תַּסְתִּירֵנִי ,

jeter — renvoyer — poursuivre

אַשְׁלִיכֵהוּ , הִשְׁלַכְתּוּנִי , יִשְׁלָחֵהָ , יִשְׁלָחֵנוּ , יִרְדְּפֵם

cacher — enterrer — boucher

הִסְתִּירַתְּנִי , יַסְתִּירֵנִי , קִבַּרְנוּהָ , יִקְבְּרוּךָ , סִתְּמוּם ,

vendre — briser — prendre — écrire — chercher

מְכַרְתָּהוּ , אֲשַׁבְּרוֹ , לָקַחְתִּיו , אֶכְתֹּבֵם , יִבַּקְשֶׁךָ , בִּקַּשְׁתִּידוּ

בראשית יא 11 נח

25 ויחי נחור אחרי הולידו את־תֶּרַח תְּשַׁע־עֶשְׂרֵה שנה
ומאת שנה ויולד בנים ובנות׃
26 ויחי־תֶרַח שִׁבְעִים שנה ויולד את־אַבְרָם את־נָחוֹר ואת־
27 הָרָן׃ ואלה תולדת תֶּרַח תֶּרַח הוליד את־אברם את־נחור
avant
28 ואת־הרן והרן הוליד את־לוט׃ וַיָּמָת הרן עַל־פְּנֵי תֶּרַח
lieu de naissance
29 אָבִיו בְּאֶרֶץ מוֹלַדְתּוֹ (a) בְּאור כַּשְׂדִּים׃ וַיִּקַּח אַבְרָם
וְנָחוֹר לָהֶם נָשִׁים שֵׁם אֵשֶׁת־[1] אברם שָׂרַי וְשֵׁם אשת־
4 2 fut
30 נחור מִלְכָּה בַּת־הרן אֲבִי־מִלְכָּה וַאֲבִי יִסְכָּה׃ וַתְּהִי שָׂרַי
enfant (5elle 6n'avait pas d') stérile
31 עֲקָרָה (b) אֵין לָהּ וָלָד׃ וַיִּקַּח תֶּרַח את־אברם בְּנוֹ ואת־
bru
לוט בֶּן־הרן בֵּן־בְּנוֹ וְאֵת שָׂרַי כַּלָּתוֹ (c) אֵשֶׁת אברם
aller pour
בנו וַיֵּצְאוּ אִתָּם מֵאור כַּשְׂדִּים לָלֶכֶת[2] (d) אַרְצָה כְּנַעַן
32 וַיָּבֹאוּ עַד־חרן וַיֵּשְׁבוּ שָׁם׃ וַיִּהְיוּ יְמֵי־תֶרַח חָמֵשׁ שנים
ומאתים שנה וַיָּמָת תֶּרַח בְּחָרָן׃

---

[1]) Etat const. de אִשָּׁה (pour אִנְשָׁה de אֱנֹשׁ contracté en אִישׁ). — [2]) Inf. const. du Kal des verbes 1e radicale, ou נ, comme: לֶדֶת, יָלַד; רֶדֶת, יָרַד; גֶּשֶׁת, נָגַשׁ.

(a) מוֹלַדְתּ (b) עֲקָר m. (c) כַּלָּה (d) יָלַךְ = הָלַךְ.

Après avoir publié en tête de cet ouvrage l'approbation du Consistoire central, la recommandation de MM. les Grands-Rabbins de France, et la propagation de cette méthode par plusieurs Consistoires et notabilités littéraires, j'ajouterai encore les appréciations dont ce travail a été honoré depuis qu'il a pu être jugé par tous dans une plus grande étendue, parmi lesquelles figurent principalement celles de plusieurs de mes honorables collègues, qui ont été à même de le juger par l'expérience de la pratique.

Lettre de M. Klein, Grand-Rabbin du Consistoire de Colmar.

18 Juillet 1858.

J'ai parcouru avec autant de plaisir que d'intérêt votre ouvrage עין רואה, dont vous m'avez fait hommage. Recevez-en mes sincères remerciments.

Déplorant depuis longtemps le peu de progrès que font les études de la langue sacrée dans nos écoles primaires, par suite de la *pénurie d'ouvrages élémentaires*, j'ai publié le *Guide du traducteur du Pentateuque;* mais je vous avoue franchement, M. l'Instituteur, que vous, en homme pratique, vous avez mieux su vous mettre à la portée des jeunes intelligences et leur faciliter le succès, en leur rendant le travail moins pénible et plus agréable.

Persuadé de rendre un grand service à l'étude de la langue sacrée, je me suis fait un devoir, dès que j'ai vu le commencement de votre travail, de vous encourager à le publier et d'y donner mon approbation, que vous avez publiée avec celles de mes honorables collègues. Je vous la renouvelle aujourd'hui avec d'autant plus d'empressement que je remarque que vous avez fait à votre ouvrage de nombreuses et utiles additions.

J'ai vu avec plaisir que, remplaçant la vieille routine par une nouvelle méthode, fruit de votre longue expérience, vous avez eu hâte de familiariser le commençant avec tout ce qui ne dépasse pas son intelligence et qu'il est urgent de lui faire connaître.

Rattachant, par des notes simples et tout élémentaires, les notions de la langue sacrée à une phrase, à un mot, à une lettre même du texte sacré, qui fait l'objet de la leçon du jeune commençant, vous l'avez dispensé de l'étude aride et ennuyante des règles abstraites, qui ordinairement ne font que le rebuter de l'étude des langues.

Non moins heureuse a été l'idée d'ajouter ces remarques astériquées d'une plus haute portée pour l'étude du Pentateuque, tant à l'usage de l'Instituteur que des élèves d'un âge plus avancé; c'est bien comme vous le dites: « Conduire le jeune commençant à ce jardin d'Eden par un chemin facile et agréable, orné par la riante variété des objets. »

Je vous félicite de tout mon cœur de ces heureuses innovations, et je suis convaincu que vos collègues, à qui cette méthode tout élémentaire est destinée à servir de guide, ne pourront que vous applaudir et vous savoir gré de leur avoir facilité cette partie importante de leur tâche.

Toutefois je dois vous dire, M. l'Instituteur, que j'aurais désiré que vous eussiez fait à vos collègues l'observation suivante : Que les notes ne doivent pas être apprises toutes à la fois, mais qu'il faut les diviser pour les enseigner successivement aux répétitions que les enfants sont nécessairement obligés de faire. Probablement vous avez cru pouvoir omettre cette observation, confiant dans la sagacité et l'expérience des Instituteurs.

Extrait de la lettre de M. Weinberg, Grand-Rabbin du Consistoire de Lyon.

... Je voulais soumettre au Consistoire votre excellente Méthode, si bien faite pour faciliter l'étude de notre langue sacrée, etc.

J'ai la satisfaction de vous annoncer que le Consistoire souscrit pour 20 ex. Je crois inutile d'ajouter que je recommanderai l'introduction de votre travail dans les futures écoles de ma circonscription.

Lettre du Consistoire de Strasbourg.

22 Janvier 1859.

Nous avons examiné, avec intérêt, l'ouvrage que vous nous avez adressé, et ne pouvons que joindre notre approbation à toutes celles, d'un si haut mérite, dont cet utile travail a déjà été l'objet. Il y a, en effet, lieu de vous féliciter de vos efforts pour faciliter, parmi la jeunesse, l'étude de la langue sacrée, et nous nous ferons un devoir de recommander l'introduction de votre Méthode dans les écoles de notre circonscription. Veuillez, Monsieur, nous inscrire préalablement pour six ex. et agréer l'assurance de notre considération très-distinguée.

Ont signé : MM. A. RATISBONNE, président. MASSE, Avocat.
A. ARON, Grand-Rabbin. J. SCHWARTZ.

Extraits de quelques lettres de MM. les Instituteurs.

M. Gimpel, à Hatten. ... Permettez, M., que je vous remercie de l'initiative que vous avez prise de faciliter à nos jeunes élèves l'étude de la langue sacrée, si difficile surtout dans les commencements.

Tous vos collègues, comme moi, vous sauront gré de ce travail qui, tout en favorisant les progrès de l'enfant, est également d'un grand secours pour le maître.

M. Haussmann, à Nancy. Vous avez eu une excellente idée, M. H., en entreprenant ce travail pénible et dispendieux, il est vrai, mais qui ne saurait manquer d'être accueilli avec enthousiasme par tous ceux qui sont chargés de la rude tâche de l'enseignement de l'hébreu.... Votre ouvrage est d'une utilité incontestable, et vous rendez un immense service à l'enseignement hébraïque en le publiant le plus tôt possible.

M. Brunswik, à Constantinople. ... J'ai vu bien souvent par moi-même les heureux résultats de vos méthodes, et j'ai reçu avec bonheur la nouvelle de votre publication. Je félicite donc vos collègues de France, et j'espère qu'ils feront tous leurs efforts pour vous faciliter l'impression de votre ouvrage.

M. Weil à Fegersheim. Je vous félicite pour l'excellent travail que vous avez publié pour faciliter l'enseignement de notre belle langue et que tout instituteur devrait se faire un saint devoir d'introduire dans son école. Sans aucun doute l'ouvrage a été couronné d'un plein succès.

M. Levy, directeur de l'école annexée à l'Orphelinat Rothschild à Paris. Je vous félicite bien sincèrement de l'heureuse idée que vous avez eue de rendre attrayante l'étude de la langue sacrée. En entremêlant les règles de modèles de versions, qui initient les jeunes élèves à la connaissance du Pentateuque, vous avez rendu un grand service à nos écoles de Paris surtout.

M. Levy m'a offert ses services tout désintéressés, dans le simple but, dit-il, de propager un livre qu'il croit digne d'encouragement et de succès.

M. Reinmund à Müttersholtz . . . J'emploie votre méthode dans mon école, et, permettez-moi de vous le dire, le succès que j'en retire n'est dû qu'à vous. Aussi vous serai-je toujours reconnaissant pour le service que vous rendez à vos collègues, en leur mettant entre les mains un livre qu'ils auraient déjà longtemps employé avec succès.

M. Vogel à Schirhoffen . . . . Il me semble que cet ouvrage une fois connu et apprécié dans son entier répondra à un besoin vivement senti, et remplira ainsi la grande lacune qui existe dans nos écoles, pour la branche principale de l'enseignement hébraïque.

M. Levy à Biesheim . . . . Je ne puis me défendre de vous dire, M., que le *Ayine Roah* contribuera certes à faire descendre l'étude de la langue sacrée des hauteurs nuageuses de la théorie, sur le terrain plus positif de la pratique, et partant à faire mieux goûter cette étude aux enfants de nos écoles.

M. Bloch à Strasbourg. Ce n'est pas seulement depuis que j'ai reçu votre aimable lettre que j'apprécie le mérite de la Méthode de votre excellent ouvrage; dès sa publication, je l'ai vivement recommandé aux élèves de la division inférieure du cours de Talmud-Thorah, et j'attends la continuation de votre ouvrage pour en faire suite au cours supérieur.

J'ai lieu d'espérer que la seconde partie répond à la première et qu'elle contribuera de beaucoup à faciliter l'enseignement de tous nos livres sacrés.

Je souhaite de tout mon cœur que vos efforts soient couronnés d'un plein succès.

L'Univers israélite n'a cru mieux faire que de reproduire dans son journal le passage de la lettre de M. Klein, qui renferme la recommandation la plus flatteuse de ma Méthode.

Les *Archives israélites*, mois d'Octobre 1858, page 599, en ont également reconnu l'utilité par une très-favorable appréciation.

Quant au *Lien d'Israël*, qui, par différentes expressions, s'est trouvé en contradiction avec son premier article, il m'a enfin accordé une entière satisfaction, par l'insertion de ma réfutation dans son journal, mois d'Août 1859, et comme preuve éclatante de son entière approbation, il a déclaré avoir recommandé l'introduction de ma Méthode dans l'école de Mulhouse.

ERRATA

Dans les deux premières feuilles, quelques omissions de points dans les lettres ג et ד.

Page, ligne		Ponctuez :
69		note [2]) du suffixe
70		Inf. הִ(נ)קָשֵׁר
71	en bas	(b) כָּבֵד
—bis	»	-מוּעַ
72	6	בֵּן
73	4e d'en bas	כָּבֵד
74	6	בָּשֵׁר [4]) וּמִיוּ [5])
77	col. à gauche, lis. : Le passé en futur.	ן
78		Passé : קִשֵּׁר [5]
—		Impér. : קַשֵּׁר
79		Part. act. מְקַשֵּׁר
—		— Pass. פְּעוּל
80	2	l. 7 וּמְחוּץ וּפְתַח
—	8	תַּחְתִּים , שְׁנַיִם
—	note [1])	du ן
—	— [2])	sous-entendu
82	— [2])	subst., de là l'art. ה
84	9	עֲשִׂיתִי
88		(f) גְּבֹהָ
92	6	הַקַּלּוּ
94	6	[1] la six וְשֵׁשׁ
95		Récipr. et refléchi

Page, ligne		Ponctuez :
19		גִּיבַק
21		סְגוֹל , אֲמוֹת ,
—		אֵ"וֹ"י , וֵילֵךְ
24	1	([1] que [3] soient)
—	2	לָהֶ
27		אֲנַחְנוּ , הֵמָּה , הֵנָּה
50	4	בְּרָא l. 9 וְאֵת כָּל -
32	2	בְּדֹגֶת
34	10	אֶת -
37		2 f. s. -יִךְ
38	8	בְּנֵן
39	1	נָע
42	3	הַצֵּלָע
—		note [2]) lisez : du suffixe
43		col. à gauche, lis. : *après* au lieu de *devant* une voy. brève.
44		note [1]) lis. : suivi de
46	2	entrelacèrent
59		קל / הפעיל / Imp. קִ- קֵשׁ- / Inf. הַקְשֵׁר — שִׁיר
65	12	נָא
64		après la ligne 4 ajoutez : מְחוּיָאֵל וּמְחוּיָאֵל יָלַד אֶת-
68	8	שְׁנָה
—		note [7]) composés ;

Eloigné du lieu de l'impression, et surtout ayant été empêché de voir les dernières épreuves, par le court délai fixé dans notre second traité, je ne puis me flatter de pouvoir me passer de l'*errata*, commun d'ailleurs à toutes les impressions. Cependant ce ne sont pour la plupart que des négligences légères, concernant des points tombés, remis ou déplacés au tirage définitif.

Je prie donc mes honorables collègues, de vouloir bien, à chaque leçon, faire faire par les élèves, les corrections qu'ils jugeront nécessaires.

Quant aux fautes qui ont pu m'échapper, j'ose compter sur leur indulgence, quand je dirai que moi seul, j'ai eu à soigner la correction et surtout la recomposition des pages, devenue inévitable par suite de la différence des lignes du manuscrit de celles de l'impression, ce qui nécessita de nombreux changements dans la disposition des matières et le déplacement des notes respectives.

Je profiterai aussi, avec reconnaissance, des bons conseils que de sincères amis pourraient me donner dans la continuation de mon travail.

1418/18

AVIS.

Juin 1858.

Le grand retard qu'a éprouvé cette publication, a eu pour motif, tant l'amélioration et l'augmentation du premier travail, que le prix extrêmement modique auquel je l'ai annoncé.

Pour se convaincre du premier, la comparaison du présent travail avec mon prospectus lithographié prouvera à l'évidence, qu'en tout ce qui dépendait de mes propres efforts, je n'ai rien épargné pour fournir bien plus que je n'ai promis. (*)

Quant au prix, j'ai été dans un grand embarras de trouver un imprimeur, animé du même zèle de doter l'étude de la langue sacrée d'un ouvrage à si bon marché, et mon projet aurait été inexécutable sans les conditions favorables de M. Risler.

Cependant, le travail à peine commencé a été de suite abandonné, a cause des grands soins non prévus qu'exigeait une composition de telle nature, et M. Risler aussi y aurait bien volontiers renoncé; mais, considérant les honorables approbations dont ce travail est revêtu, je n'ai reculé devant aucun sacrifice, j'ai renouvelé mon traité avec M. Risler, par lequel il s'est engagé à me le fournir dans un court délai, et, à l'appréciation de plusieurs connaisseurs, l'exécution d'une composition si minutieuse fait honneur à son imprimerie hébraïque, ainsi qu'à l'école professionnelle israélite de Mulhouse qui a formé ses compositeurs.

J'ose même ajouter consciencieusement que malgré les nombreux obstacles qui depuis s'opposaient à mon projet d'un bon marché exemplaire, et malgré ma première observation que « ce n'est que le grand nombre de souscripteurs qui me permettra d'atteindre au meilleur marché possible, » je fournis, par le caractère employé et le très-grand format choisi, plus de matière dans ces six feuilles que je n'aurais pu fournir d'après ma lettre du novembre 1856.

Cette première partie renferme les *huit* premiers chapitres du texte, enrichi de notes nombreuses qui initient l'élève à l'exégèse biblique, et les principes étymologiques de la langue jusqu'après les verbes parfaits, contenant : la lecture selon la ponctuation et l'accentuation : l'article, le nom et l'adjectif pour leurs formes diverses ; les pronoms, les suffixes et les noms de nombre ; la זרקא *notée* du *Pentateuque* et des *Haphtaroths*, selon le rit allemand ; un tableau synoptique pour l'étude facile des verbes parfaits, et des tableaux spéciaux de toutes les voix, avec leurs significations différentes ainsi que de nombreux exercices sur l'emploi de cette méthode.

Poussée jusqu'à ce point, cette partie dépasse de beaucoup la moitié de ce que je me propose de publier : et comme elle fournit au jeune commençant des matières d'étude, au moins pour six mois, elle pourrait à la rigueur suffire au but proposé, outre l'avantage essentiel qu'elle offre d'en faciliter l'acquisition à toutes les bourses.

La publication de la seconde partie, qui coûtera bien moins que celle ci, dépendra donc de l'accueil favorable de la présente, et elle sera mise sous presse dès que je verrai la première introduite dans un grand nombre de nos écoles.

Prix de cette partie . . . . . Fr. 1 25 c.

Remise du 13e exemplaire sur une douzaine.

Affranchir et envoyer à l'auteur 7 timbres-poste, pour recevoir un ex. *franco par le retour du courrier.*

Cet ouvrage se trouve :

A Mulhouse, chez M. Risler, imprimeur-libraire.
Colmar, à la librairie de Ve Held-Balzinger.
— chez M. Mayer, libraire, petite rue des Fromages.

La presse israélite annoncera prochainement, chez quels autres libraires de France on pourra se le procurer. HALLEL.

(*) Un spécimen d'une feuille et demie est adressé à MM. les instituteurs qui ont reçu le premier prospectus.

Mulhouse.—Imprimerie de J. P. Risler.